
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

**1.** 十九世纪威尔士抒情诗(welsh Lyrics Of The Nineteenth Century) 000001

**2.** 十九世纪威尔士抒情诗(welsh Lyrics Of The Nineteenth Century) 000002

**3.** 十九世纪威尔士抒情诗(welsh Lyrics Of The Nineteenth Century) 000003

**4.** 十九世纪威尔士抒情诗(welsh Lyrics Of The Nineteenth Century) 000004

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 十九世纪威尔士抒情诗(Welsh Lyrics of the Nineteenth Century) 第1/4页

[welʃ] ['lɪrɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]
**Welsh Lyrics of the Nineteenth Century**
威尔士语 歌词 的 这 第十九 世纪

十九世纪威尔士抒情诗

[sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['edmənd] [əʊ] . [dʒəunz]
**Selected and Translated by Edmund O . Jones**
已选 和 翻译 经过 埃德蒙 哦 . 琼斯

由埃德蒙·O·琼斯选译

[ [fɜːst] ['sɪəriːz] ]
**[ First Series ]**
[ 第一的 系列 ]

【第一辑】

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

['sɪmpkɪn] , ['mɑːʃl] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
**Simpkin , Marshall & Co . , Limited**
辛普金 , 马歇尔 & 合作 . , 有限的

辛普金、马歇尔有限公司

['bæŋgɔː] : ['dʒeɪvɪs] & ['fɒstə(r)] , [lɔːrn] [haʊs]
**BANGOR : Javis & Foster , Lorne House**
班戈 : 贾维斯 & 促进 , 洛恩 房子

班戈：贾维斯和福斯特，洛恩之家

-
**MDCCCXCVI**
-

MDCCCXCVI

['kɒntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
**DEDICATION**
奉献

奉献

['prefəs]
**PREFACE**
前言

前言

['æˌlʌn]
**ALUN**
阿伦

阿伦

[ai] .
**i** **.**
我 .

我。

[ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [waɪf]
**The** **Fisherman's** **Wife**
这 渔民的 妻子

渔夫的妻子

[ˌaɪ 'aɪ] .
**ii** **.**
二、 .

二、

['dɒli]
**Dolly**
多莉

多莉

[θriː] .
**iii** **.**
三、 .

三、

['tɪntərn] ['æbi]
**Tintern** **Abbey**
丁特恩 修道院

丁登寺

[ˌaɪ 'viː] .
**iv** **.**
四 .

四、

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
**The** **Nightingale**
这 夜莺

夜莺

['jɛˌwɑːn] [glæn] -
**IEUAN** **GLAN** **GEIRIONYDD**
伊万 格兰 -

IEUAN GLAN GEIRIONYDD

[ai] . ['mɔːrfə] ['rʌðlən]
**i** **.** **Morfa** **Rhuddlan**
我 . 莫尔法 鲁德兰

一、莫尔法·鲁德兰

[ˌaɪ 'aɪ] .
**ii** **.**
二、 .

二、

[ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv] -
**The** **Shepherd** **of** **Cwmdyli**
这 牧羊人 的 -

库姆迪利的牧羊人

[θriː] .
**iii** **.**
三、 .

三、

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [wiːp]
**Why should we weep**
为什么 应该 我们 哭泣

我们为何要哭泣

-
**GLASYNYS**
-

玻璃

[blɑːduːd] [ænd; ənd] ['hʊwɛl]
**Blodeuwedd and Hywel**
布洛德韦德 和 海威尔

布洛德韦德和海威尔

[ˌaɪ'oʊæn] ['emlin]
**IOAN EMLYN**
伊恩 埃姆林

伊恩·埃姆林

[ðə; ði] ['pɔːpərz] [greɪv]
**The Pauper's Grave**
这 贫民的 严重

贫民之墓

['treɪˌbɔːr] [maɪ]
**TREBOR MAI**
特雷伯 迈

特雷博尔·迈

[ai] .
**i .**
我 .

我。

[ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [lʌv]
**The Shepherd's Love**
这 牧羊人的 爱

牧羊人的爱

[ˌaɪ 'aɪ] .
**ii .**
二、 .

二、

['beɪbi]
**Baby**
婴儿

婴儿

-
**CALEDFRYN**
-

卡莱德弗林

[ðə; ði] ['kʊkuː]
**The Cuckoo**
这 布谷鸟

布谷鸟

['gwɪlɪm] ['mɑːrlz]
**GWILYM MARLES**
格威利姆 马尔斯

格威利姆·马勒斯

[ai] . [njuː] [jɪə(r)] [θɔːts]
**i . New Year Thoughts**
我 . 新的 年 想法

一、新年感想

---

[ˌaɪ ˈaɪ] .
**ii .**
二、 .

二、

---

[huː] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [ɡɑːdz] [ˈeɪkə(r)]
**Who in this new God's acre**
WHO 在 这 新的 神的 英亩

在这片新的上帝领地里，谁是主人？

---

[ˈjɛˌwɑːn] [ˈɡwɪnəð]
**IEUAN GWYNEDD**
伊万 格温内斯

伊万·格温内德

---

[ai] . [ðə; ði] [ˈkɔtidʒz] [ɒv; əv] [weɪlz]
**i . The Cottages of Wales**
我 . 这 小屋 的 威尔士

一、威尔士的小屋

---

[ˌaɪ ˈaɪ] .
**ii .**
二、 .

二、

---

[ɡəʊ] [ænd; ənd] [dɪɡ] [ə; eɪ] [ɡreɪv]
**Go and dig a grave**
去 和 挖 一个 严重

去挖个坟墓

---

[ˈkaɪriɒɡ]
**CEIRIOG**
ceiriog

塞里奥格

---

[ai] . [sɔːŋz] [ɒv; əv] [weɪlz]
**i . Songs of Wales**
我 . 歌曲 的 威尔士

一、威尔士歌曲集

---

[ˌaɪ ˈaɪ] .
**ii .**
二、 .

二、

---

[ˌmɪˈfɑːnwɪ]
**Myfanwy**
迈凡妮

迈凡妮

---

[θriː] .
**iii .**
三、 .

三、

---

[ˈlɪbəti]
**Liberty**
自由

自由

[ˌaɪ ˈviː] .
**iv** **.**
四 .

四、

[klaɪm] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
**Climb** **the** **hillside**
爬 这 山坡

爬上山坡

[viː] . [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['pɜːmənəns]
**v** **.** **Change** **and** **Permanence**
v . 改变 和 永久性

五、变化与永恒

['sɪksθ] .
**vi** **.**
六 .

六、

['həʊmwədz]
**Homewards**
回家

回家

[sevn] .
**vii** **.**
七 .

七、

['deɪbreɪk]
**Daybreak**
拂晓

拂晓

[eɪtθ] .
**viii** **.**
八 .

八、

[ðə; ði] [waɪt] [stəʊn]
**The** **White** **Stone**
这 白色的 石头

白石

[ɪks] .
**ix** **.**
九 .

九、

[ðə; ði] [ 'treitə ] [ɒv; əv] [weɪlz]
**The** **Traitors** **of** **Wales**
这 叛徒 的 威尔士

威尔士叛徒

[eks] . [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['mesɪdʒ]
**x** **.** **A** **Mother's** **Message**
x . 一个 母亲的 信息

X. 一位母亲的寄语

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**xi** **.**
十一 .

十一。

['maʊntən] [rɪl]
**Mountain** **Rill**
山 溪流

山脊

---

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**xii** **.**
十二 .

十二。

---

- [greɪv]
**Llewelyn's** **Grave**
- 严重

卢埃林之墓

---

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**xiii** **.**
十三 .

十三、

---

['rʌðlən] [strænd]
**Rhuddlan** **Strand**
鲁德兰 斯特兰德

鲁德兰海滩

---

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**xiv** **.**
十四 .

十四。

---

[ðə; ði] [stiːd] [ɒv; əv] ['dæpəl] [greɪ]
**The** **Steed** **of** **Dapple** **Grey**
这 骏马 的 斑纹 灰色的

斑灰色骏马

---

['ɛks'viː] .
**xv** **.**
十五 .

十五、

---

[ə; eɪ] ['lʌləbaɪ]
**A** **Lullaby**
一个 催眠曲

摇篮曲

---

['ɪzlʊɪn]
**ISLWYN**
伊斯温

伊斯卢因

---

[ai] . [naɪt]
**i** **.** **Night**
我 . 夜晚

一、夜

---

[ˌaɪ 'aɪ] .
**ii** **.**
二、 .

二、

---

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][dɪ'vaɪn]
**The** **Vision** **and** **the** **Faculty** **Divine**
这 想象 和 这 学院 神圣的

神圣的愿景与能力

[θriː] .
**iii .**
三、 .

三、

[θɔːt]
**Thought**
想法

想法

[ˌaɪ ˈviː] .
**iv .**
四 .

四、

[ðə; ði][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [weɪlz]
**The Variety of Wales**
这 种类 的 威尔士

威尔士的多样性

[viː] . [ðə; ði] [sɪk] [ˈmɪnɪstə(r)]
**v . The Sick Minister**
v . 这 生病的 部长

五、生病的牧师

[ˈsɪksθ] .
**vi .**
六 .

六、

[laɪf] [laɪk] [ðə; ði] [ˈhevənz]
**Life like the Heavens**
生活 喜欢 这 天

如同天堂般的生活

[sevn] .
**vii .**
七 .

七、

[ðə; ði][ˈpoʊəts][ɒv; əv] [weɪlz]
**The Poets of Wales**
这 诗人 的 威尔士

威尔士诗人

[eɪtθ] .
**viii .**
八 .

八、

[ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs]
**The Lighthouse**
这 灯塔

灯塔

-
**MYNYDDOG**
-

我的狗

[ai] . [wen] [ˈkɒmz] [maɪ] [gwen]
**i . When comes my Gwen**
我 . 什么时候 来 我的 格温

一、我的格温什么时候来?

[ˌaɪ ˈaɪ] .
**ii** **.**
二、 .

二、

[ə; eɪ] [ˈnɒktɜːn]
**A** **Nocturne**
一个 夜曲

夜曲

[θriː] .
**iii** **.**
三、 .

三、

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] , [lʌv]
**Come** **to** **the** **Boat** **,** **Love**
来 到 这 船 , 爱

来船上吧，爱人

[ˌaɪ ˈviː] .
**iv** **.**
四 .

四、

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz]
**At** **the** **foot** **of** **the** **Stairs**
在 这 脚 的 这 楼梯

在楼梯脚下

[ˈɔsiən; ˈɔʃən] [gwent]
**OSSIAN** **GWENT**
奥西安 昆特牌

奥西安·格温特

[ai] . [ðə; ði] [lɑːk]
**i** **.** **The** **Lark**
我 . 这 云雀

一、云雀

[ˌaɪ ˈaɪ] .
**ii** **.**
二、 .

二、

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l]
**The** **Bible**
这 圣经

圣经

[θriː] .
**iii** **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [leɪk]
**The** **Lake**
这 湖

湖

[ˌaɪ ˈviː] .
**iv** **.**
四 .

四、

[ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['gri:tɪŋ]
**A Morning Greeting**
一个 早晨 问候

早安问候

---

['rɒbət] ['əʊɪn]
**ROBERT OWEN**
罗伯特 欧文

罗伯特·欧文

---

[ai] . [di:] [prə'fʌndɪs]
**i . De profundis**
我 . 德 深渊

深渊

---

[ˌaɪ 'aɪ] .
**ii .**
二、 .

二、

---

[ə; eɪ] [preə(r)]
**A Prayer**
一个 祷告

祷告

---

[tu:; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
**TO MY MOTHER .**
到 我的 母亲 .

致我的母亲。

---

[ðeɪ] [flaʊt] [ˌem 'i:] [æz; əz] [hɑ:f] - ['ɪŋglɪʃ] — [ə; eɪ] [dɪs'greɪs]
**They flout me as half - English — a disgrace**
他们 蔑视 我 作为 一半 - 英语 — 一个 耻辱

他们嘲笑我是半个英国人——真是耻辱。

---

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [skeəs] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['vɜ:tju:z] [kæn; kən] [ə'təʊn] ,
**For which scarce all your virtues can atone ,**
为了 哪个 稀少 全部 你的 美德 能 赎罪 ,

你的种种美德几乎无法弥补你所犯下的罪行。

---

['mʌðə(r)] , [ɪn] [hu:m] [ai] [faɪnd] [nəʊ] [flɔ:] [bʌt; bət] [wʌn] ,
**Mother , in whom I find no flaw but one ,**
母亲 , 在 谁 我 寻找 不 缺陷 但 一 ,

母亲，我除了一个缺点之外，找不到任何缺点，

---

[ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sæksn] ! — [bʌt; bət] [ðɪs] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [reɪs]
**That you are Saxon ! — but this fault of race**
那 你 是 撒克逊 ! — 但 这 过错 的 种族

你是撒克逊人！——但这却是种族的缺陷。

---

[fel] [nɒt] [ɒn] [ˌem 'i:] [nɔ:(r)] [jet] , [ai] [fɪə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] [greɪs]
**Fell not on me nor yet , I fear , your grace**
费尔 不是 在 我 也不 然而 , 我 害怕 , 你的 优雅

恐怕，你的恩典尚未降临在我身上，也未降临在我身上。

---

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [spi:tʃ] , [els] [hæd; həd] [mɔ:(r)] ['smu:ðli] [rʌn]
**Of English speech , else had more smoothly run**
的 英语 演讲 , 别的 有 更多的 顺利 跑步

英语口语，否则会更流畅。

---

[ði:z] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [welʃ] ['lɪrɪks] , [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn]
**These echoes of Welsh Lyrics , and your son**
这些 回声 的 威尔士语 歌词 , 和 你的 儿子

这些威尔士民歌的回响，还有你的儿子

[niːd] [nɒt][hæv; həv] [ flintʃ ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['krɪtɪks] [feɪs] .
**Need not have flinched before the critic's face .**
需要 不是 有 畏缩 前 这 评论家的 脸 .

无需在批评者的面前退缩。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][fɑː(r)] ['jɔːrkʃər] [həʊm]
**Such as they are , from your far Yorkshire home**
这样的 作为 他们 是 , 从 你的 远的 约克郡 家

就像它们一样，来自你遥远的约克郡家乡

[pə'tʃɑːns] [ðeɪ] [meɪ] [ɪn]['fænsi][bɪd][juː; jʊ] [kʌm] ,
**Perchance they may in fancy bid you come ,**
或许 他们 可能 在 想要 出价 你 来 ,

或许他们会异想天开地邀请你来，

['pɒndərɪŋ] [pɑːst] ['meməriz] , [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,
**Pondering past memories , to my native land ,**
沉思 过去的 回忆 , 到 我的 本国的 土地 ,

回想起往事，思念着我的故乡

[wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [siː] [feə(r)] ['maʊˌdɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
**Once more to see fair Mawddach from the bridge ,**
一次 更多的 到 看 公平的 莫达赫 从 这 桥 ,

再次从桥上欣赏美丽的莫达赫，

[tuː; tə] [mɑːk] [haʊ] [kə'dɛr] ['raɪzɪz] , [rɪdʒ] [ɒn] [rɪdʒ] ,
**To mark how Cader rises , ridge on ridge ,**
到 标记 如何 卡德 上升 , 岭 在 岭 ,

为了标记卡德尔山是如何一层层隆起的，

[ɔː(r)] , [weə(r)] [gɑːdz] ['aʊə(r)] [ded] , [tuː; tə][stænd] .
**Or , where Llanaber guards our dead , to stand .**
或者 , 在哪里 拉纳伯 守卫 我们的 死的 , 到 站立 .

或者，站在兰纳伯守护我们亡灵的地方。

[dʒʊ'laɪ] , - .
**July , 1896 .**
七月 , - .

1896年7月。

['prefəs] .
**PREFACE .**
前言 .

前言。

[ðə; ði] [wɜːdz] “ [fɜːst] ['sɪəriːz] ” [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ,
**The words “ First Series ” which appear on the Title Page are intended to show ,**
这 字 “ 第一的 系列 ” 哪个 出现 在 这 标题 页 是 故意的 到 展示 ,
['fɜːstli] ,
**firstly ,**
首先 ,

扉页上出现的“第一辑”字样，首先是为了表明：

[ðæt] [ai][duː; də][nɒt][æt; ət][ɔːl][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [sens] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv]
**that I do not at all consider the present collection in any sense a representative**
那 我 做 不是 在 全部 考虑 这 展示 收藏 在 任何 感觉 一个 代表
[æn'θɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['lɪrɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,
**anthology of the Welsh Lyrics of the Century ,**
选集 的 这 威尔士语 歌词 的 这 世纪 ,

我完全不认为这本诗集在任何意义上都是威尔士世纪抒情诗的代表性选集。

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['efət] [miːts] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] ,
and secondly , that if this effort meets with approval ,
和 第二 , 那 如果 这 努力 满足 和 赞同 ,

其次，如果这项努力获得批准，

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['fɜːðə(r)] [ɪn'stɔːlmənt] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
I hope to bring out two or three further instalments , one of them ,
我 希望 到 带来 出去 二 或者 三 更远 分期付款 , 一 的 他们 ,

我希望还能推出两到三部续集，其中一部是……

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] “ - - .
if possible , being from poems written in the “ mesurau caethion .
如果 可能的 , 存在 从 诗歌 书面 在 这 “ - - .

如果可能的话，选自用“mesurau caethion”写成的诗歌。

” [maɪ] [eɪm] , [ɪn] [fækt] ,
” My aim , in fact ,
” 我的 目的 , 在 事实 ,

“事实上，我的目标是……”

[ɪz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [baɪ] [dɪ'griːz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [træns'leʃən] [wɪtʃ] [mait] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi]
is to publish by degrees a collection of translations which might eventually be
是 到 发布 经过 学位 一个 收藏 的 翻译 哪个 可能 最终 是
['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['vɒljuːm] ( [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l]
gathered together in a single volume ( with a general introduction and critical
聚集 一起 在 一个 单身的 体积 ( 和 一个 一般的 介绍 和 批判的
[n'əʊtɪsɪz] [ɒn] [iːtʃ] ['ɔːθə(r)] ) [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['ædɪkwət] [æn'θɒlədʒi] [ɒv; əv]
notices on each author ) so as to form a more or less adequate anthology of
通知 在 每个 作者 ) 所以 作为 到 形式 一个 更多的 或者 较少的 足够的 选集 的
['aʊə(r)] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['poʊəts] .
our nineteenth century poets .
我们的 第十九 世纪 诗人 .

目的是逐步出版一系列译作，最终汇集到一卷中（附有总导言和每位作者的评论），从而形成一部或多或少称得上完整的十九世纪诗人选集。

“ [səʊ] [rʌnz] [maɪ] [driːm] ” :
“ So runs my dream ” :
“ 所以 跑步 我的 梦 ” :

“我的梦想就是这样展开的”：

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['evə(r)] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] [dɪ'pendz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [ɒn]
whether it can ever be realized depends of course in a great measure on
无论 它 能 曾经 是 已实现 取决于 的 课程 在 一个 伟大的 措施 在
[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðɪs] [fɜːst] ['sɪəriːz] [miːts] [wɪð] .
the reception this first series meets with .
这 接待 这 第一的 系列 满足 和 .

当然，这能否实现很大程度上取决于第一季的反响。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['meni] ['sɪəriəs] [dɪ'fekts] [ai] [wel] [nəʊ] ,
That it has many serious defects I well know ,
那 它 有 许多 严肃的 缺陷 我 出色地 知道 ,

我知道它有很多严重的缺陷。

[nɔː(r)] [kæn; kən] [ai] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'ɑːm] ['krɪtɪsɪzəm] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['dɪfɪkəltɪz]
nor can I attempt to disarm criticism by pointing out the immense difficulties
也不 能 我 试图 到 解除武装 批评 经过 指向 出去 这 巨大 困难
[wɪtʃ] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [pʊt] [welʃ] ['pəʊətri] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [raɪm] ,
which confront the man who tries to put Welsh poetry into English rhyme ,
哪个 面对 这 男人 WHO 尝试 到 放 威尔士语 诗 进入 英语 韵 ,

我也不能通过指出将威尔士诗歌改编成英语韵文所面临的巨大困难来消除批评。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] [mæn] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] [bɪ'fɔː(r)] .
**especially when that man has never written a line of English verse before .**
尤其 什么时候 那 男人 有 绝不 书面 一个 线 的 英语 诗 前 .

尤其是当这个人以前从未写过一句英文诗的时候。

[bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [məʊst] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['ridər] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [hɪnts] [ɔː(r)] [sə'dʒestʃənz] ,
**But I should be most grateful to readers for any hints or suggestions ,**
但 我 应该 是 最多 感激的 到 读者 为了 任何 提示 或者 建议 ,

但我非常感谢读者们提供的任何提示或建议。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'fekʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] [meɪ] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd]
**by which the faults and imperfections of the present volume may be avoided**
经过 哪个 这 故障 和 瑕疵 的 这 展示 体积 可能 是 避免
[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪəriːz] .
**in a second series .**
在 一个 第二 系列 .

这样，第二辑就可以避免本书中的错误和缺陷。

[ai] [hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['miːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒənəlz] [wɪð] [bʌt; bət] ['traɪflɪŋ] [ˌverɪ'eʃən] ,
**I have retained the metres of the originals with but trifling variations ,**
我 有 保留 这 米 的 这 原件 和 但 琐事 变体 ,

我保留了原曲的节奏，只做了细微的改动。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðəʊz] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['speʃəli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs]
**except in those cases where there was nothing specially characteristic to make this**
除了 在 那些 案例 在哪里 那里 曾是 没有什么 特别 特征 到 制作 这
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ( [æz; əz] [iː] . [dʒiː] . ,
**desirable ( as e . g . ,**
理想 ( 作为 e . 克 . ,

除非在某些情况下，并没有什么特别的特征使得这样做是可取的（例如，

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɪzlʊɪn] ,
**in the case of Islwyn ,**
在 这 案件 的 伊斯温 ,

以伊斯温为例，

[weə(r)] [ai] [hæv; həv] [θrəʊn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [træns'leʃən] ['ɪntuː] ['sɒnɪt] [fɔːm] ) [ɔː(r)] [weə(r)] —
**where I have thrown some of my translations into sonnet form ) or where —**
在哪里 我 有 抛掷 一些 的 我的 翻译 进入 十四行诗 形式 ) 或者 在哪里 —
[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [waɪf] — [ðə; ði] ['miːtə(r)] ,
**as in the Song of the Fisherman's Wife — the metre ,**
作为 在 这 歌曲 的 这 渔民的 妻子 — 这 仪表 ,

（我把一些译作改成了十四行诗的形式）或者——就像《渔夫之妻之歌》那样——韵律，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] , [wʊd] [nɒt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
**even if it could be reproduced , would not in English harmonise with the meaning**
甚至 如果 它 可以 是 复制品 , 会 不是 在 英语 协调 和 这 意义
.
**.**
.

即使能够复述出来，用英语表达出来也与原意不符。

[ai] [ɔːt] [pə'hæps] [tuː; tə] [ɑːsk] ['pɑːd(ə)n] [bɪ'fɔːhænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]
**I ought perhaps to ask pardon beforehand for the audacity with which I**
我 应该 也许 到 问 赦免 预先 为了 这 大胆 和 哪个 我
[hæv; həv] ['triːtɪd] ['jɛˌwɑːn] [glæn] - ['feɪməs] “ ['mɔːrfə] ['rʌðlən] .
**have treated Ieuan Glan Geirionydd's famous “ Morfa Rhuddlan .**
有 治疗 伊万 格兰 - 著名的 “ 莫尔法 鲁德兰 .

也许我应该事先请求原谅，因为我对伊安·格兰·杰里奥尼德 (Ieuan Glan Geirionydd) 著名的《莫法·鲁德兰》(Morfa Ruddlan) 的厚颜无耻。

” [ai] ['veri] ['greɪtfəli] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] ,
**” I very gratefully acknowledge the courtesy of the owners of copyright ,**
” 我 非常 感激不尽 承认 这 礼貌 的 这 所有者 的 版权 ,
[ɪ'speʃəli] ['mesəz] . [hjuːz] & [sʌn] ,
**especially Messrs . Hughes & Son ,**
尤其 先生们 . 休斯 & 儿子 ,

“我非常感激版权所有者的友好支持，特别是休斯父子公司的友好支持，

---

['reksəm] , ['mɪstə(r)] . [əʊ] . [em] . ['edwədz] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['luːɪs] ,
**Wrexham , Mr . O . M . Edwards , and Mr . James Lewis ,**
雷克瑟姆 , 先生 . 哦 . M . 爱德华兹 , 和 先生 . 詹姆斯 刘易斯 ,

雷克瑟姆，OM Edwards先生和James Lewis先生，

---

[njuː] [kiː] ( [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['pɔːpərz] [greɪv] ” [bi'lɒŋz] ) .
**New Quay ( to whom my translation of the “ Pauper's Grave ” belongs ) .**
新的 码头 ( 到 谁 我的 翻译 的 这 “ 贫民的 严重 ” 属于 ) .

纽基（我的《贫民之墓》译本属于他）。

---

[maɪ] [məʊst] ['kɔːdiəl] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [djuː] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['luːɪs] [dʒəunz] ,
**My most cordial thanks are also due to Mr . W . Lewis Jones ,**
我的 最多 亲切 谢谢 是 还 到期的 到 先生 . W . 刘易斯 琼斯 ,

我还要向W·路易斯·琼斯先生致以最诚挚的谢意。

---

['lektʃərə(r)] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [nɔːθ] [weɪlz] ,
**Lecturer in English at the University College of North Wales ,**
讲师 在 英语 在 这 大学 大学 的 北 威尔士 ,

北威尔士大学学院英语讲师

---

[huː] [ðəʊ] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] ['streɪndʒə(r)] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns]
**who though an entire stranger has given me his valuable assistance**
WHO 尽管 一个 全部的 陌生人 有 给定 我 他的 有价值的 协助
[ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [θruː] [ðə; ði] [pres] .
**and advice in seeing these pages through the press .**
和 建议 在 看到 这些 页面 通过 这 按 .

虽然他完全是个陌生人，但他为我提供了宝贵的帮助和建议，使这些页面得以顺利印刷。

---

['edmənd] [əʊ] . [dʒəunz] .
**EDMUND O . JONES .**
埃德蒙 哦 . 琼斯 .

埃德蒙·O·琼斯。

---

['vɪkərɪdʒ] , [ˌɬænɪd'loʊɪs] ,
**VICARAGE , LLANIDLOES ,**
牧师住宅 , 拉尼德洛斯 ,

兰尼德洛斯牧师住宅

---

[dʒʊ'laɪ] - , - .
**July 23 , 1896 .**
七月 - , - .

1896年7月23日。

---

['æˌlʌn] .
**ALUN .**
阿伦 .

阿伦。

---

[dʒɒn] ['blækˌwɛl] ( ['æˌlʌn] ) , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['peərənts] [æt; ət] [məʊld] [ɪn] - .
**John Blackwell ( Alun ) , was born of very poor parents at Mold in 1797 .**
约翰 布莱克威尔 ( 阿伦 ) , 曾是 出生 的 非常 贫穷的 父母 在 模具 在 - .

约翰·布莱克威尔（阿伦）于 1797 年出生于莫尔德一个非常贫困的家庭。

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ʃuː] - ['meɪkə(r)] ,
**Beginning life as a shoe - maker ,**
开始 生活 作为 一个 鞋 - 制造商 ,

最初以制鞋为生，

[hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ ais'teðvɔd ] [ɒv; əv] ['ruːθɪn] [ænd; ənd][məʊld][ɪn] - [ə'træktɪd] [ðə; ði]
**his successes at the Eisteddfods of Ruthin and Mold in 1823 attracted the**
他的 成功 在 这 诗歌节 的 鲁辛 和 模具 在 - 吸引 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentri][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
**attention of the gentry of the neighbourhood ,**
注意力 的 这 绅 的 这 邻里 ,

他在1823年鲁辛和莫尔德的威尔士国家诗歌节上的成功引起了附近绅士阶层的关注。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʌnd] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [tuː; tə] [send] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
**and a fund was formed to send him to the University .**
和 一个 基金 曾是 形成 到 发送 他 到 这 大学 .

于是成立了一个基金，资助他上大学。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'ɡriː] [frɒm; frəm]['dʒiːzəs] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] , [ɪn] - , [ænd; ənd] [daɪd] ['rektə(r)]
**He took his degree from Jesus College , Oxford , in 1828 , and died rector**
他 采取 他的 程度 从 耶稣 大学 , 牛津 , 在 - , 和 死亡 校长
[ɒv; əv] - - .
**of Manordeifi 1840 .**
的 - - .

1828 年，他从牛津大学耶稣学院获得学位，1840 年去世时担任马诺德菲教区长。

[hɪz; ɪz] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ - ['æˌlʌn] , ” [ɪn] - ( ['aɪzək]
**His works were published under the title of “ Ceinion Alun , ” in 1851 ( Isaac**
他的 作品 是 已发布 在下面 这 标题 的 “ - 阿伦 , ” 在 - ( 艾萨克
[klɑːk] ,
**Clarke ,**
克拉克 ,

他的作品于 1851 年以《Ceinion Alun》为题出版（Isaac Clarke，

['ruːθɪn] ) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['aɪzək]
**Ruthin ) , and his poems were re - published in 1879 , by Mr . Isaac**
鲁辛 ) , 和 他的 诗歌 是 关于 - 已发布 在 - , 经过 先生 . 艾萨克
[fɔːlks] [ɒv; əv] ['lɪvəpuːl] ,
**Foulkes of Liverpool ,**
福克斯 的 利物浦 ,

鲁辛），他的诗作于 1879 年由利物浦的艾萨克·福克斯先生重新出版。

[ɪn][ðə; ði] “ - [waɪ] - .
**in the “ Cyfres y Ceinion .**
在 这 “ - 是 - .

在“Cyfres y Ceinion。

” [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [waɪf] .
**” Song of the Fisherman's Wife .**
” 歌曲 的 这 渔民的 妻子 .

《渔夫之妻之歌》

[hʌʃ] , ['restləs] [weɪv] !
**Hush , restless wave !**
嘘 , 不安 海浪 !

嘘，躁动的波浪！

[ænd; ənd] ['lændwəd] ['dʒentli] ['kriːpɪŋ] ,
**and landward gently creeping ,**
和 陆向 轻轻地 爬行 ,

并缓慢地向陆地方向蔓延，

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sʌlən] [breɪk] ;
**No longer sullen break ;**
不 更长 忧郁 休息 ;

不再是阴郁的休息;

[ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [naʊ] [ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] ['sɒftli] ['sliːpɪŋ] ,
**All nature now is still and softly sleeping ,**
全部 自然 现在 是 仍然 和 轻轻 睡眠 ,

此刻，大自然万物静谧，轻柔地沉睡着。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [ə'weɪk] ?
**And why art thou awake ?**
和 为什么 艺术 你 醒 ?

你为何醒着?

[ðə; ði] ['bɪzi] [dɪn][ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['or] ,
**The busy din of earth will soon be o'er ,**
这 忙碌的 din 的 地球 将要 很快 是 超过 ,

尘世间的喧嚣即将结束。

[rest] [ðiː] , [əʊ] [rest] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['sændi] [ʃɔː(r)] .
**Rest thee , oh rest upon thy sandy shore .**
休息 你 , 哦 休息 之上 你的 沙 支撑 .

安息吧，安息吧，安息在你的沙滩上。

[piːs] , ['restləs] [siː] ; [iːn] [naʊ] [maɪ] [hɑːrts] [best] ['treʒə(r)]
**Peace , restless sea ; e'en now my heart's best treasure**
和平 , 不安 海 ; e'en 现在 我的 心脏的 最好的 宝藏

平静吧，波涛汹涌的大海；如今，这便是我心中最珍贵的宝藏。

[ðaʊ] [bɛə] [ɒn] [ðaɪ] [brest] ;
**Thou bearest on thy breast ;**
你 熊 在 你的 胸部 ;

你胸前背负着;

[ɒn] [ðiː] [hiː; hi] [ spend ] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] ['leʒə(r)]
**On thee he spends a life that knows no leisure**
在 你 他 花费 一个 生活 那 知道 不 闲暇

他一生都奉献给了你，没有一丝闲暇。

[ə; eɪ] ['skænti] [weɪdʒ] [tuː; tə] [rest] .
**A scanty wage to wrest .**
一个 稀少 工资 到 夺取 .

微薄的报酬，却要去抢劫。

[biː; bi] [kaɪnd] , [əʊ] [siː] , [huːz] ['lɪmɪts] ['baʊndləs] [ɑː(r); ə(r)] ,
**Be kind , O sea , whose limits boundless are ,**
是 种类 , 哦 海 , 谁 限制 无边无际 是 ,

大海，请你温柔一些，你的疆界无边无际。

[ænd; ənd] [rest] , [əʊ] [rest] , [ə'pɒn] [ðaɪ] ['sændi] [bɑː(r)] .
**And rest , oh rest , upon thy sandy bar .**
和 休息 , 哦 休息 , 之上 你的 沙 酒吧 .

安息吧，安息吧，安息吧，安息吧，安息吧，安息吧，安息吧。

[ɑː] , [siːs] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] : [steɪ] [ðaɪ] [weɪvz] [frɒm; frəm] ['wɔːrɪŋ] ,
**Ah , cease to murmur : stay thy waves from warring ,**
啊 , 停止 到 低语 : 停留 你的 波浪 从 战争 ,

啊，停止低语吧：止息波涛的争斗吧。

[ænd; ənd] [bɪd] [ðaɪ] [ stiːd ] [biː; bi] [stɪl] ;
**And bid thy steeds be still ;**
和 出价 你的 马匹 是 仍然 ;

让你的马儿安静下来;

[waɪ] [ðaʊ] [reɪdʒ] , [wen] [nɒt] [ə; eɪ] [briːz] [ɪz] ['stɜːrɪŋ]
**Why should'st thou rage , when not a breeze is stirring**
为什么 不应该 你 愤怒 , 什么时候 不是 一个 微风 是 搅拌

你为何怒吼，当微风未拂。

[ðə; ði] ['triːˌtɒps] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ?
**The treetops on the hill ?**
这 树梢 在 这 爬坡道 ?

山坡上的树梢?

[tuː; tə] ['ʃeltəd] ['heɪv(ə)n] [brɪŋ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [bɑːk]
**To sheltered haven bring my husband's bark**
到 避难所 避风港 带来 我的 丈夫的 吠

把丈夫的吠声带到避风港

[eə(r)] [jet] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fɔːl] [ænd; ənd] [naɪt] [grəuz] [dɑːk] .
**Ere yet the shadows fall and night grows dark .**
埃雷 然而 这 阴影 落下 和 夜晚 生长 黑暗的 .

在阴影落下、夜幕降临之前。

[fʊl] [wel] [meɪ] ['wɪmɪn] [wiːp] , [wiː; wi] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz]
**Full well may women weep , we wives and daughters**
满的 出色地 可能 女性 哭泣 , 我们 妻子们 和 女儿们

愿女人们尽情哭泣，我们这些妻子和女儿们。

[huːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [diːp] ;
**Whose men are on the deep ;**
谁 男人 是 在 这 深的 ;

谁的人在深海中?

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] ['aʊə(r)] ['æŋgwɪʃ] [wen] [ðaɪ] ['wɔːtəz]
**But who can tell our anguish when thy waters**
但 WHO 能 告诉 我们的 痛苦 什么时候 你的 水

但谁能诉说我们心中的痛苦，当你的水域……

[ɪn] ['stɔːmi] ['æŋgə(r)] [liːp] ?
**In stormy anger leap ?**
在 暴风雨 愤怒 飞跃 ?

在暴风雨般的愤怒中跃起?

[biː; bi] ['dʒent(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] , [siː] , [ænd; ənd] [reɪdʒ] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
**Be gentle to him , sea , and rage no more ,**
是 温和的 到 他 , 海 , 和 愤怒 不 更多的 ,

大海啊，请温柔待他，不要再咆哮了。

[bʌt; bət] [rest] , [əʊ] [rest] , [ə'pɒn] [ðaɪ] ['sændi] [ʃɔː(r)] .
**But rest , oh rest , upon thy sandy shore .**
但 休息 , 哦 休息 , 之上 你的 沙 支撑 .

但愿你在沙滩上安息。

[ðaʊ] [hiːd] [nɒt] , [əʊ] [siː] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
**Thou heedest not , O sea without compassion ,**
你 最谨慎 不是 , 哦 海 没有 同情 ,

无情的大海啊，你毫不理会。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [preɪ] ;
**But ravenest for thy prey ;**
但 渡鸦巢 为了 你的 猎物 ;

但你却如贪婪的乌鸦般渴望猎物;

[ai] [tɜːn] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [kən'trəʊl] [ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
**I turn to One who can control thy passion ,**
我 转动 到 一 WHO 能 控制 你的 热情 ,

我转向那位能够控制你激情的人，

[ænd; ənd]['waɪldɪst] [weɪvz] [ə'leɪ] ;
**And wildest waves allay ;**
和 最狂野的 波浪 巷 ;

最狂野的巨浪也随之平息;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [lʌvd] [wʌn] - [niːθ] [hɪz; ɪz][keə(r)] ,
**And He will take my loved one ' neath His care ,**
和 他 将要 拿 我的 喜爱 一 - 下方 他的 关心 ,

祂会将我的亲人置于祂的庇护之下。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [rest] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['sændi] [bɑː(r)] .
**And make thee rest upon thy sandy bar .**
和 制作 你 休息 之上 你的 沙 酒吧 .

愿你安息于你的沙洲之上。

[æn; ən] ['ɪdɪl] .
**An Idyll .**
一个 牧歌 .

田园诗。

['deɪwiː] .
**DEWI .**
德维 .

德维。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] — [maɪ] [swiːt] ['dɒli] ,
**Do you know — have you seen — my sweet Dolly ,**
做 你 知道 — 有 你 已见 — 我的 甜的 多莉 ,

你认识我亲爱的多莉吗?你见过她吗?

[huː] ['pɑːstʃəz] [hɜː(r); hə(r)] [fl'ɒks] [ɒn] [ɛrɪri] ?
**Who pastures her flocks on Eryri ?**
WHO 牧场 她 羊群 在 埃里里 ?

谁在厄里里放牧她的羊群?

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːt] ,
**Her eyes like a dart ,**
她 眼睛 喜欢 一个 镖 ,

她的眼睛像飞镖一样,

[hæv; həv] [pɪəst] [maɪ] [hɑːt] ,
**Have pierced my heart ,**
有 穿孔 我的 心 ,

刺穿了我的心,

[əʊ] , [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['hʌni] [ɪz] ['dɒli] .
**Oh , sweeter than honey is Dolly .**
哦 , 更甜 比 蜂蜜 是 多莉 .

哦,多莉比蜂蜜还甜。

['hʊwɛl] .
**HYWEL .**
海威尔 .

海威尔。

[əʊ] , [jes] , [ai] [nəʊ] [wel] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ['dɒli] ,
**Oh , yes , I know well your sweet Dolly ,**
哦 , 是的 , 我 知道 出色地 你的 甜的 多莉 ,

哦,是的,我很了解你可爱的多莉。

[huːz] [kɑːts][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ɛrɪri] ,
**Whose cot's at the foot of Eryri ,**
谁 婴儿床 在 这 脚 的 埃里里 ,

谁的床榻在埃里里山脚下?

[nəʊ] [tʌŋ] [ə'pɒn] [ɜːθ]
**No tongue upon earth**
不 舌头 之上 地球

世上没有一种语言

[kæn; kən] [tel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] ,
**Can tell of her worth ,**
能 告诉 的 她 值得 ,

能看出她的价值，

[səʊ] ['lʌvli] , [səʊ] ['wɪnɪŋ] [ɪz] ['dɒli] .
**So lovely , so winning is Dolly .**
所以 迷人的 , 所以 获胜 是 多莉 .

多莉真是太可爱、太讨人喜欢了。

[fɔː(r); fə(r)]['tendə(r)][ænd; ənd] ['bæʃfl] [ɪz] ['dɒli] ,
**For tender and bashful is Dolly ,**
为了 投标 和 害羞的 是 多莉 ,

多莉温柔又害羞，

[nɒt] [f'eəɹe] [nɔː(r)]['pjʊrər][ðə; ði] ['lɪli] ,
**Not fairer nor purer the lily ,**
不是 更公平 也不 更纯净 这 百合 ,

百合花既不更美丽，也不更纯洁。

[nəʊ] [neɪm] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n]
**No name under heaven**
不 姓名 在下面 天堂

天下无名

[səʊ] ['fɪtli] [ɪz]['gɪv(ə)n]
**So fitly is given**
所以 合适地 是 给定

所以，它恰如其分地被赋予了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːpɪst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɒv; əv][æz; əz] ['dɒli] .
**For the harpist to sing of as Dolly .**
为了 这 竖琴演奏家 到 唱歌 的 作为 多莉 .

让竖琴演奏家演唱多莉的歌。

['deɪwiː] .
**DEWI .**
德维 .

德维。

[nɒt] ['tendə(r)] , [nɒt] ['tendə(r)][tuː; tə]['deɪwiː] !
**Not tender , not tender to Dewi !**
不是 投标 , 不是 投标 到 德维 !

对黛薇来说，一点也不温柔！

[nəʊ] ['meɪdn] [səʊ]['kruːəl][æz; əz] ['dɒli] !
**No maiden so cruel as Dolly !**
不 少女 所以 残忍的 作为 多莉 !

没有哪个姑娘比多莉更残忍！

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]
**With many a tear**
和 许多 一个 撕

泪水涟涟

[ai] [bɪ'siːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ,
**I beseech her to hear ,**
我 恳求 她 到 听到 ,

我恳求她听我说，

[bʌt; bət] [def] [tuː; tə][maɪ] [wuː] [ɪz] ['dɒli] .
**But deaf to my wooing is Dolly .**
但 聋 到 我的 求爱 是 多莉 .

但多莉对我的示好充耳不闻。

---

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ai][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pliːzɪŋ] ,
**I have done all I could for her pleasing ,**
我 有 完毕 全部 我 可以 为了 她 令人愉悦 ,

我已尽我所能让她开心。

---

[ai][hæv; həv] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] ,
**I have gathered her goats for the milking ,**
我 有 聚集 她 山羊 为了 这 挤奶 ,

我已将她的山羊聚集起来准备挤奶。

---

- [twɒz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][sɪn] ,
**' Twas surely no sin ,**
- 那是 一定 不 罪 ,

这肯定不是罪过，

---

[ɪf] [ai] [həʊpt] [ai] [mait] [wɪn] ,
**If I hoped I might win ,**
如果 我 希望 我 可能 赢 ,

如果我希望自己能赢，

---

[swiːt] ['kɪsɪz] [ɪn] ['peɪmənt] [frɒm; frəm] ['dɒli] .
**Sweet kisses in payment from Dolly .**
甜的 吻 在 支付 从 多莉 .

多莉用甜蜜的吻作为报酬。

---

[hɜː(r); hə(r)] [-] [laɪk] [ðə; ði] ['snəufleiks] [wen] ['fɔːlɪŋ] ,
**Her breast's like the snowflakes when falling ,**
她 乳房的 喜欢 这 雪花 什么时候 坠落 ,

她的乳房像飘落的雪花一样，

---

[səʊ] [waɪt] — [ænd; ənd][səʊ][kəʊld][tuː; tə][maɪ] ['pliːdɪŋ] .
**So white — and so cold to my pleading .**
所以 白色的 — 和 所以 寒冷的 到 我的 恳求 .

如此苍白——对我的恳求却如此冷漠。

---

[maɪ] [hɑːt] [wɪl] [suːn] [breɪk]
**My heart will soon break**
我的 心 将要 很快 休息

我的心很快就会破碎

---

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['lʌvz] [seɪk] ,
**For very love's sake ,**
为了 非常 爱的 清酒 ,

看在爱的份上，

---

[səʊ][kəʊld] , [səʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪz] ['dɒli] .
**So cold , so bewitching is Dolly .**
所以 寒冷的 , 所以 迷人的 是 多莉 .

多莉真是冷艳迷人。

---

[θriː] ['wɪʃɪz] , [nəʊ][mɔː(r)] , [ai] [wʊd] ['ʌtə(r)] —
**Three wishes , no more , I would utter —**
三 愿望 , 不 更多的 , 我 会 说出 —

我只会许三个愿望，仅此而已——

---

[gɒd] [bles] [maɪ] [swiːt] ['dɒli] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
**God bless my sweet Dolly for ever ,**
上帝 保佑 我的 甜的 多莉 为了 曾经 ,

愿上帝永远保佑我亲爱的多莉，

[meɪ] [ai] [geɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]
**May I gaze on her face**
可能 我 目光 在 她 脸

我可以凝视她的脸庞吗?

[tɪl] [ai] ['fɪnɪʃ] [laɪfs] [reɪs] ,
**Till I finish life's race ,**
直到 我 结束 生活的 种族 ,

直到我跑完人生的赛程,

[ðen] [daɪ] — [ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][maɪ] ['dɒli] .
**Then die — in the arms of my Dolly .**
然后 死 — 在 这 武器 的 我的 多莉 .

然后死去——死在我的多莉怀里。

['tɪntərn] ['æbi]
**Tintern Abbey**
丁特恩 修道院

丁登寺

[hɪə(r)] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [hɑ:t] [hæθ] ['brəʊkən] ,
**Here how many a heart hath broken ,**
这里 如何 许多 一个 心 有 破碎的 ,

这里曾有多少颗心破碎过?

[kləʊzd] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [aɪ] ,
**Closed how many a dying eye ,**
关闭 如何 许多 一个 垂死 眼睛 ,

多少只垂死的眼睛闭上了?

[hɪə(r)] [haʊ] ['meni] [ɪn] [gɑ:dz] ['eɪkə(r)] ,
**Here how many in God's acre ,**
这里 如何 许多 在 神的 英亩 ,

这里有多少上帝赐予的土地?

[i:n] [ðeə(r)] [nems] [fə'gɒtn] , [laɪ] !
**E'en their names forgotten , lie !**
e'en 他们的 姓名 被遗忘的 , 说谎 !

连他们的名字都被遗忘了，谎言!

[hɪə(r)] [haʊ] [ɒft] [fɔ:(r); fə(r)] [ lɔ:d ] [ɔ:(r)] ['vespəz]
**Here how oft for lauds or vespers**
这里 如何 经常 为了 赞扬 或者 晚祷

这里经常举行晨祷或晚祷

[daʊn] [ðə; ði] [glen] [ðə; ði] [bel] [hæθ] [rʌŋ] ,
**Down the glen the bell hath rung ,**
向下 这 格伦 这 钟 有 梯子 ,

山谷里响起了钟声,

[ɪn] [ði:z] [wɔ:lz] [haʊ] ['meni] [æn; ən]['ɑ:veɪ] ,
**In these walls how many an ave ,**
在 这些 墙壁 如何 许多 一个 大道 ,

这些墙里有多少条大道?

[kri:d] , [ænd; ənd]['peɪtə(r)][hæv; həv] [bi:n] [sʌŋ] .
**Creed , and pater have been sung .**
信条 , 和 父亲 有 到过 唱 .

信条和父亲的歌声已被传唱。

[ɒn][ðə; ði] ['taɪmwɔ:n] ['peɪvmənt] ['jɒndə(r)] ,
**On the timeworn pavement yonder ,**
在 这 饱经风霜 路面 远处 ,

在远处那条饱经风霜的人行道上,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['i:v(ə)n] | [naʊ] | [ai] | [si:m] | [tu:; tə] | [si:] | , |
| **Even** | **now** | **I** | **seem** | **to** | **see** | **,** |
| 甚至 | 现在 | 我 | 似乎 | 到 | 看 | ， |

即使现在我似乎也能看到，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [ðə; ði] | [ʃraɪn] | [weə(r)] | [wʌns] | [hi:; hi] | ['wə:ʃip] | , |
| **At** | **the** | **shrine** | **where** | **once** | **he** | **worshipped** | **,** |
| 在 | 这 | 神社 | 在哪里 | 一次 | 他 | 崇拜 | ， |

在他曾经祭拜的神龛前，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌm; səm] | [əʊld] | [seɪnt] | [ɒn] | [bendɪd] | [ni:] | ; |
| **Some** | **old** | **saint** | **on** | **bended** | **knee** | **;** |
| 一些 | 老的 | 圣 | 在 | 弯曲 | 膝盖 | ； |

一位跪地祈祷的老圣人；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ si:m ] | [tu:; tə] | [raɪz] | [ðə; ði] | [sməʊk] | [ɒv; əv] | ['ɪnsens] | , |
| **Seems** | **to** | **rise** | **the** | **smoke** | **of** | **incense** | **,** |
| 似乎 | 到 | 上升 | 这 | 抽烟 | 的 | 香 | ， |

仿佛升起了袅袅香烟，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ə; eɪ] | ['kɒləm] | [feɪnt] | [ænd; ənd] | [dɪm] | , |
| **In** | **a** | **column** | **faint** | **and** | **dim** | **,** |
| 在 | 一个 | 柱子 | 头晕的 | 和 | 暗淡 | ， |

在一束微弱而昏暗的光线中，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [stɪl] | [ðə; ði] | ['ɔ:gən] | [θru:] | [ðə; ði] | ['rɑ:ftəz] |
| **Still** | **the** | **organ** | **through** | **the** | **rafters** |
| 仍然 | 这 | 器官 | 通过 | 这 | 椽子 |

风琴的声音依然从屋顶椽木间传来

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ si:m ] | [tu:; tə] | [pi:l] | [ðə; ði] | ['vespə(r)] | [hɪm] | . |
| **Seems** | **to** | **peal** | **the** | **vesper** | **hymn** | **.** |
| 似乎 | 到 | 皮尔 | 这 | 黄昏 | 圣歌 | . |

仿佛在演奏晚祷赞歌。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [weə(r)] | [wʌns] | [ðə; ði] | ['ænθəm] | ['saʊndɪd] | , |
| **But** | **where** | **once** | **the** | **anthem** | **sounded** | **,** |
| 但 | 在哪里 | 一次 | 这 | 国歌 | 听起来 | ， |

但曾经奏响国歌的地方，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['saɪləns] | [naʊ] | [hɜ:(r); hə(r)] | ['dwelɪŋ] | [faindz] | , |
| **Silence** | **now** | **her** | **dwelling** | **finds** | **,** |
| 沉默 | 现在 | 她 | 住宅 | 发现 | ， |

如今，她的居所一片寂静。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [tʃɜ:tʃ] | [frɒm; frəm] | [pɔ:tʃ] | [tu:; tə] | ['tʃɑ:nsl] |
| **And** | **the** | **church** | **from** | **porch** | **to** | **chancel** |
| 和 | 这 | 教会 | 从 | 门廊 | 到 | 圣坛 |

从门廊到圣坛的教堂

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [nəʊz] | [nəʊ] | ['mju:zɪk] | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [wɪndz] | ; |
| **Knows** | **no** | **music** | **but** | **the** | **wind's** | **;** |
| 知道 | 不 | 音乐 | 但 | 这 | 风的 | ； |

它不懂音乐，只懂风的音乐；

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['perɪʃ] | [səʊ] | [ɔ:l] | [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] | ! |
| **Perish** | **so** | **all** | **superstition** | **!** |
| 沦 | 所以 | 全部 | 迷信 | ！ |

迷信统统消亡吧！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [let] | [ðə; ði] | [wɜ:ld] | [ðə; ði] | [tru:θ] | [ə'beɪ] | , |
| **Let** | **the** | **world** | **the** | **Truth** | **obey** | **,** |
| 让 | 这 | 世界 | 这 | 真相 | 服从 | ， |

让世界服从真理。

[lɒŋ] [meɪ] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
**Long may Peace and Love increasing ,**
长的 可能 和平 和 爱 增加 ,

愿和平与爱长久增长，

['or] ['aʊə(r)] ['fɑːðəlænd] [həʊld] [sweɪ] .
**O'er our fatherland hold sway .**
超过 我们的 祖国 抓住 摇摆 .

统治我们的祖国。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
**The Nightingale .**
这 夜莺 .

夜莺。

[wen] [naɪt] [fɜːst] [spredz] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪbl] [wɪŋz] ,
**When night first spreads her sable wings ,**
什么时候 夜晚 第一的 传播 她 黑貂 翅膀 ,

当夜幕初现，展开她漆黑的翅膀时

[ɔːl] ['ɜːθli] [θɪŋz] [tuː; tə] ['dɑːkən] ,
**All earthly things to darken ,**
全部 尘世的 事物 到 变暗 ,

世间万物皆将黯淡无光，

[ðə; ði] ['wʊdlənd] ['kwaɪə(r)] [grəuz] [mjuːt] [ænd; ənd] [stɪl] ,
**The woodland choir grows mute and still ,**
这 林地 唱诗班 生长 沉默的 和 仍然 ,

林间合唱团渐渐安静下来，不再歌唱。

[tuː; tə] [ðaɪ] [swiːt] [trɪl] [tuː; tə] ['hɑːkən] ;
**To thy sweet trill to hearken ;**
到 你的 甜的 颤音 到 倾听 ;

聆听你甜美的颤音；

[ðəʊ] - [genst] [ðaɪ] [brest] [ðeə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] [θɔːn] ,
**Though ' gainst thy breast there lies a thorn ,**
尽管 - 对抗 你的 胸部 那里 谎言 一个 刺 ,

即便你胸口有一根刺，

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['woʊwɔːrn] [ɑːt] ['bliːdɪŋ] ,
**And thou woeworn art bleeding ,**
和 你 疲惫不堪 艺术 出血 ,

而你，饱受折磨的灵魂，正在流血。

[jet] , [tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ] [ dɔːn ] [ə'gen] ,
**Yet , till the bright day dawns again ,**
然而 , 直到 这 明亮的 天 黎明 再次 ,

然而，直到黎明再次来临，

[ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] , [peɪn] [ʌn'hiːdɪŋ] .
**Thou singest , pain unheeding .**
你 辛格斯 , 疼痛 不理会 .

你歌唱，无视痛苦。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['helpmeɪt] [feə(r)] ,
**And like to thee the helpmeet fair ,**
和 喜欢 到 你 这 帮手 公平的 ,

就像你美丽的贤内助一样，

[hɜː(r); hə(r)] [truː] - ['lʌvz] [rer] ['treʒə(r)] ,
**Her true - love's rarest treasure ,**
她 真的 - 爱的 最稀有 宝藏 ,

她挚爱之人最珍贵的宝物，

[wen] - [niːθ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [fled] ,
**When ' neath the clouds the sun has fled ,**
什么时候 - 下方 这 云 这 太阳 有 逃亡 ,

当太阳躲藏在云层之下时

[ænd; ənd] [həʊp] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,
**And hope is dead and pleasure ,**
和 希望 是 死的 和 乐趣 ,

希望已死，快乐也已逝去。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [fliː] ,
**When all the friends of daylight flee ,**
什么时候 全部 这 朋友们 的 日光 逃跑 ,

当所有白昼的朋友都逃离时，

[məʊst] ['feɪθfəli] [ʃiː; ʃi] ,
**Most faithfully she clingeth ,**
最多 忠实 她 紧紧抓住 ,

她最忠诚地依附着，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,
**And through the night of pain and wrong ,**
和 通过 这 夜晚 的 疼痛 和 错误的 ,

在充满痛苦和冤屈的夜晚，

[hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋɡɪθ] .
**Her sweetest song she singeth .**
她 最甜美的 歌曲 她 辛格斯 .

她唱着她最甜美的歌。

[ðəʊ] - [niːθ] [ðə; ði] [blaɪt] [ɒv; əv] ['sɔːroʊz] [smɑːt] ,
**Though ' neath the blight of sorrow's smart ,**
尽管 - 下方 这 枯萎病 的 悲伤的 聪明的 ,

尽管“悲伤的阴影笼罩着我”，

[hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [hɑːt] [ɒft] ['feɪlɛθ] ,
**Her woman's heart oft faileth ,**
她 女性的 心 经常 失败 ,

她女人的心常常软弱无力，

[ʃiː; ʃi] [nɒt] [bʌt; bət] [wɪð] [fɒnd] [waɪlz]
**She moaneth not but with fond wiles**
她 呻吟 不是 但 和 喜爱 诡计

她没有呻吟，而是带着宠溺的狡黠。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪn] [ɪn] [smaɪlz] [ʃiː; ʃi] ;
**Her pain in smiles she veileth ;**
她 疼痛 在 微笑 她 面纱 ;

她用微笑掩饰痛苦；

[səʊ] [sɪŋz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [naɪt] ,
**So sings she through the live - long night ,**
所以 唱歌 她 通过 这 居住 - 长的 夜晚 ,

于是她彻夜歌唱，

[tɪl] [hoʊps] [braɪt] [lait] [ə'pɪrəθ] ,
**Till hope's bright light appeareth ,**
直到 希望 明亮的 光 出现 ,

直到希望之光出现，

[wɪtʃ] ['ɡlɪtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [aɪ] ,
**Which glittering like a radiant eye ,**
哪个 闪闪发光 喜欢 一个 辐射状 眼睛 ,

像一只闪亮的眼睛，

[θruː] [dɔːnz] [ʃaɪ] ['læʃɪz] .
**Through dawn's shy lashes peereth .**
通过 黎明 害羞的 睫毛 皮雷斯 .

透过晨曦羞涩的睫毛，窥见一丝曙光。

['jɛˌwɑːn] [glæn] - .
**IEUAN GLAN GEIRIONYDD .**
伊万 格兰 - .

IEUAN GLAN GEIRIONYDD。

['evən] ['evənz] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] [ɪn] - , [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] , [ɔː(r)] ['hævɪŋ] [biːn] , [ə; eɪ] ['ʃɪpraɪt] .
**Evan Evans was born at Trefriw in 1795 , his father being , or having been , a shipwright .**
埃文 埃文斯 曾是 出生 在 特雷弗里乌 在 - , 他的 父亲 存在 , 或者 拥有 到过 , 一个 造船工 .

埃文·埃文斯于 1795 年出生于特雷弗里乌，他的父亲是一名造船匠（或曾经是一名造船匠）。

[hiː; hi] , [laɪk] ['æˌlʌn] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['peərəntɪdʒ] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɪm] ,
**He , like Alun , was of Nonconformist parentage , and like him ,**
他 , 喜欢 阿伦 , 曾是 的 非国教徒 亲子关系 , 和 喜欢 他 ,

他和阿伦一样，都是非国教徒出身，而且和阿伦一样，

[ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [aɪ'steðvɒd] .
**attracted attention by his successes at this or that Eisteddfod .**
吸引 注意力 经过 他的 成功 在 这 或者 那 诗歌节 .

他在各种艺术节上的成功引起了人们的关注。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [es] . ['biːz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ɪn] - .
**He went to S . Bees , and was ordained in 1826 .**
他 去 到 S . 蜜蜂 , 和 曾是 受戒 在 - .

他去了圣比斯学院，并于 1826 年被授予圣职。

[hiː; hi] [daɪd] ['dʒænjuəri] - , - , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [prɪ'fɜːmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,
**He died January 21 , 1855 , without having obtained preferment in his own country ,**
他 死亡 一月 - , - , 没有 拥有 获得 升迁 在 他的 自己的 国家 ,

他于1855年1月21日去世，在自己的国家未能获得晋升。

[ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .
**until within a few months of his death .**
直到 之内 一个 很少 几个月 的 他的 死亡 .

直到他去世前几个月。

[hɪz; ɪz] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] " - " ( ['aɪzək] [klɑːk] , ['ruːθɪn] ) .
**His poetical works were published under the title of " Geirionydd " ( Isaac Clarke , Ruthin ) .**
他的 诗意的 作品 是 已发布 在下面 这 标题 的 " - " ( 艾萨克 克拉克 , 鲁辛 ) .

他的诗歌作品以“Geirionydd”为题出版（Isaac Clarke，Ruthin）。

[æz; əz] [ɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [weɪlz] , [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] [beəz] [nəʊ] [deɪt] .
**As is too often the case with books published in Wales , the title page bears no date .**
作为 是 也 经常 这 案件 和 图书 已发布 在 威尔士 , 这 标题 页 熊 不 日期 .

与威尔士出版的书籍经常出现的情况一样，本书的扉页上没有标注日期。

[ðə; ði] [strænd] [ɒv; əv] ['rʌðlən] .
**The Strand of Rhuddlan .**
这 斯特兰德 的 鲁德兰 .

鲁德兰海滩。

[ai] .
**I** **.**
我 .

我。

[ləʊ] [sɪŋks] [ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə] [rest]
**Low** **sinks** **the** **sun** **to** **rest**
低的 水槽 这 太阳 到 休息

太阳缓缓西沉，进入休眠状态。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɒfti] [krest]
**Over** **the** **lofty** **crest**
超过 这 高远 波峰

在高耸的山脊之上

[ɒv; əv] [dɪm] [ɛrɪri] ;
**Of** **dim** **Eryri** **;**
的 暗淡 埃里里 ;

昏暗的埃里里；

[naʊ] ['əʊvə(r)] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [deɪl]
**Now** **over** **moor** **and** **dale**
现在 超过 泊 和 戴尔

现在越过荒原和山谷

[naɪt] [spredz] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:kənɪŋ] [veɪl] ,
**Night** **spreads** **her** **darkening** **veil** **,**
夜晚 传播 她 变暗 面纱 ,

夜幕降临，笼罩着大地。

[waɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [tri:z]
**While** **from** **the** **rustling** **trees**
尽管 从 这 沙沙声 树木

透过沙沙作响的树木声

['sɒftli] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bri:z]
**Softly** **the** **evening** **breeze**
轻轻 这 晚上 微风

晚风轻柔地吹拂

[daɪɛθ] [ænd; ənd] - ;
**Dieth** **and** **fleeteth** **;**
死亡 和 - ;

死亡和快速；

['feɪntə(r)] [ə'pɒn] [maɪn] [ɪə(r)]
**Fainter** **upon** **mine** **ear**
较暗 之上 矿 耳朵

在我耳边渐渐模糊

[fɔ:ls] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [nɪə(r)] ,
**Falls** **from** **the** **ocean** **near** **,**
瀑布 从 这 海洋 靠近 ,

来自附近海洋的瀑布，

[ɪts] ['mɜ:mə(r)] ['wɪəri] ;
**Its** **murmur** **weary** **;**
它是 低语 厌倦 ;

它发出疲惫的低语；

['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ,
**Only** **within** **my** **breast** **,**
仅有的 之内 我的 胸部 ,

只在我胸腔内，

['tɒsɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] [ʌn'rest] ,
**Tossing in strange unrest ,**
抛掷 在 奇怪的 动荡 ,

夹杂着奇怪的动荡，

---

[laʊd] [maɪ] [hɑːt] ;
**Loud my heart beateth ;**
大声 我的 心 击败 ;

我的心跳声很大；

---

[wɪð] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪn] ,
**Beateth with rage and pain ,**
击败 和 愤怒 和 疼痛 ,

被愤怒和痛苦击打，

---

[æz; əz] [wʌns] [ə'gen]
**Beateth as once again**
击败 作为 一次 再次

Beateth 再次

---

[ai] [mjuːz] [ænd; ənd] ['pɒndə(r)]
**I muse and ponder**
我 沉思 和 思考

我沉思冥想

---

[ɒn] [ðæt] - ['aʊə(r)] ,
**On that accursèd hour ,**
在 那 - 小时 ,

在那该死的时刻，

---

[wen] - [niːθ] [ðə; ði] ['sæksn] ['paʊə(r)] ,
**When ' neath the Saxon power ,**
什么时候 - 下方 这 撒克逊 力量 ,

当处于撒克逊人的统治之下时，

---

['welʃmən] [huː] ['friːdəm] [sɔːt] ,
**Welshmen who freedom sought ,**
威尔士人 WHO 自由 寻求 ,

寻求自由的威尔士人

---

[fel] [æz; əz] [ðeɪ] ['breɪvli] [fɔːt] ,
**Fell as they bravely fought ,**
费尔 作为 他们 勇敢地 战斗 ,

他们英勇战斗，最终牺牲。

---

[ɒn] ['rʌðlən] ['jɒndə(r)] .
**On Rhuddlan yonder .**
在 鲁德兰 远处 .

在那边的鲁德兰。

---

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

---

[siː] , [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm]
**See , through the gathering gloom**
看 , 通过 这 采集 愁云

透过渐浓的暮色

---

['dɪmli] [ðeə(r)] [ siːm ] [tuː; tə] [luːm]
**Dimly there seems to loom**
依稀 那里 似乎 到 织布机

隐隐约约地，似乎有什么东西在逼近。

[ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv] [tɑːdʒ] ;
**The sheen of targes ;**
这 光泽 的 目标 ;

靶子的光泽；

[hɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [rɪ'baʊnd] ,
**Hark , with a swift rebound ,**
听着 , 和 一个 迅速 反弹 ,

听，迅速反弹，

['laʊdli] [ðə; ði] ['wepənz] [saʊnd]
**Loudly the weapons sound**
高声 这 武器 声音

武器声震耳欲聋

[ə'pɒn] [ðem; ðəm] ['fɔːlɪŋ] ;
**Upon them falling ;**
之上 他们 坠落 ;

他们倒下时；

[waɪl] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['rætlɪŋ] [strɪŋ]
**While from each rattling string**
尽管 从 每个 嘎嘎作响 细绳

而每根发出嘎嘎声的弦

[deθ] - ['diːlɪŋ] ['ærəus] [rɪŋ] ,
**Death - dealing arrows ring ,**
死亡 - 处理 箭头 戒指 ,

致命的箭矢响起，

['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ;
**Hissing and sighing ;**
嘶嘶声 和 叹息 ;

嘶嘶声和叹息声；

['trembəlz] [ðə; ði] ['blʌdsteɪnd] [pleɪn] ,
**Trembles the bloodstained plain ,**
颤抖 这 血迹斑斑 清楚的 ,

血染的平原颤抖着，

['trembəlz] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ə'gen] ,
**Trembles and rings again ,**
颤抖 和 戒指 再次 ,

再次颤抖和响起，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] ;
**Beneath the charges ;**
下面 这 收费 ;

在指控之下；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [rɔː(r)] ,
**But through the deafening roar ,**
但 通过 这 震耳欲聋 吼 ,

但透过震耳欲聋的轰鸣声，

[ænd; ənd] [məʊnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sɔː(r)]
**And moans of those who sore**
和 呻吟 的 那些 WHO 疮

还有那些疼痛者的呻吟

['wuːndɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] ,
**Wounded are lying ,**
受伤 是 说谎 ,

伤员躺在地上，

['raɪzɪz] - [kraɪ] ,
**Rises Caradog's cry ,**
上升 - 哭 ,

卡拉多格的叫声响起，

['raɪzɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɒn] [haɪ] ,
**Rises to heaven on high ,**
上升 到 天堂 在 高的 ,

升入天堂，

[hɪz; ɪz] ['wɒrɪəz] ['kɔːlɪŋ] —
**His warriors calling —**
他的 战士 呼叫 —

他的战士们在呼喊——

“ ['welʃmən] !
**“ Welshmen !**
“ 威尔士人 !

“威尔士人！”

[wiː; wi] [nɛə] [wɪl] [sel]
**we ne'er will sell**
我们 从未 将要 卖

我们永远不会出售

['kʌntri] [wiː; wi] [lʌv] [səʊ] [wel] !
**Country we love so well !**
国家 我们 爱 所以 出色地 !

我们深爱的祖国!

[tɜːn] [wiː; wi] [ðə; ði] [fəʊ] [tuː; tə] [flaɪt] ,
**Turn we the foe to flight ,**
转动 我们 这 敌人 到 航班 ,

我们让敌人溃逃，

[ɔː(r)] [let] [ðə; ði] [muːn] [ðɪs] [naɪt]
**Or let the moon this night**
或者 让 这 月亮 这 夜晚

或者让今晚的月亮……

[faɪnd] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['wɒrɪəz] [bəʊld]
**Find all our warriors bold**
寻找 全部 我们的 战士 大胆的

找到我们所有勇敢的战士

[ɒn] ['rʌðlən] [stɑːk] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
**On Rhuddlan stark and cold ,**
在 鲁德兰 斯塔克 和 寒冷的 ,

鲁德兰荒凉而寒冷，

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmri] ['daɪɪŋ] .
**For Cymru dying .**
为了 威尔士 垂死 .

威尔士正在消亡。

” [θriː] .
**” III .**
” 三、 .

“三、

['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [bɪ'hest] ,
**Hearing his high behest ,**
听力 他的 高的 要求 ,

听到他的殷勤，

[swelz] ['evri] ['brɪtnz] [brest] ,
**Swells every Briton's breast ,**
涌浪 每一个 英国人的 胸部 ,

令每个英国人都感到无比自豪。

---

[red] [æz; əz] [ðeə(r)] [lɑːns] [ɪn] [rest]
**Red as their lance in rest**
红色的 作为 他们的 槊 在 休息

静止时，他们的长矛呈红色。

---

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['gləʊɪŋ] ;
**Their faces glowing ;**
他们的 面孔 发光 ;

他们脸上容光焕发；

---

[siː] , [θruː] [ðə; ði] ['sæksn] [bænd] ,
**See , through the Saxon band ,**
看 , 通过 这 撒克逊 乐队 ,

透过撒克逊乐队，

---

['meni] [ə; eɪ] [strɒŋ] [raɪt] [hænd]
**Many a strong right hand**
许多 一个 强的 正确的 手

许多强壮的右手

---

[wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] [straɪks] [həʊm] ,
**Once and again strikes home ,**
一次 和 再次 罢工 家 ,

一次又一次地击中要害，

---

[æz; əz] [ɪn] [ðeə(r)] [mait] [ðeɪ] [kʌm] ,
**As in their might they come ,**
作为 在 他们的 可能 他们 来 ,

他们以强大的力量而来，

---

[ə; eɪ] [brɔːd] [leɪn] ['məʊɪŋ] .
**A broad lane mowing .**
一个 广阔 车道 割草 .

宽阔的车道割草。

---

['brɪt(ə)nz] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)]
**Britons from far and near**
英国人 从 远的 和 靠近

来自远近各地的英国人

---

[laʊd] [reɪz] [ðeə(r)] [vɔɪs] [ɪn] [preə(r)] ,
**Loud raise their voice in prayer ,**
大声 增加 他们的 嗓音 在 祷告 ,

他们高声祈祷，

---

“ [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [niːd]
**“ In this our hour of need**
“ 在 这 我们的 小时 的 需要

“在我们最需要的时刻

---

[tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [gɒd] , [wiː; wi] [pliːd] ,
**To Thee , O God , we plead ,**
到 汝 , 哦 上帝 , 我们 恳求 ,

上帝啊，我们向您祈求：

---

[send] [help] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] !
**Send help from heaven !**
发送 帮助 从 天堂 !

天哪，快来救救我！

| [gɑːd] | [naʊ] | ['aʊə(r)] | ['fɑːðəlænd] | , |
|---|---|---|---|---|
| **Guard** | **now** | **our** | **fatherland** | **,** |
| 警卫 | 现在 | 我们的 | 祖国 | , |

现在就保卫我们的祖国！

| ['streŋ(k)θn] | [iːtʃ] | ['brɪtnz] | [hænd] | , |
|---|---|---|---|---|
| **Strengthen** | **each** | **Briton's** | **hand** | **,** |
| 加强 | 每个 | 英国人的 | 手 | , |

增强每个英国人的实力，

| [ænd; ənd] | [naʊ] | [ɒn] | - | [strænd] |
|---|---|---|---|---|
| **And** | **now** | **on** | **Rhuddlan's** | **strand** |
| 和 | 现在 | 在 | - | 链 |

现在来到鲁德兰的海滩

| [biː; bi] | ['vɪktəri] | ['gɪv(ə)n] | . |
|---|---|---|---|
| **Be** | **victory** | **given** | **.** |
| 是 | 胜利 | 给定 | . |

胜利属于我们。

| ” | [ˌaɪ 'viː] | . |
|---|---|---|
| **”** | **IV** | **.** |
| ” | 第四 | . |

“IV.

| [ɑː] | ! |
|---|---|
| **Ah** | **!** |
| 啊 | ! |

啊！

| [θruː] | [maɪ] | [tremblɪŋ] | [hɑːt] |
|---|---|---|---|
| **through** | **my** | **trembling** | **heart** |
| 通过 | 我的 | 发抖 | 心 |

透过我颤抖的心

| [pɪəs] | , | [laɪk] | [ə; eɪ] | ['bɪtə(r)] | [dɑːt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Pierce** | **,** | **like** | **a** | **bitter** | **dart** | **,** |
| 刺穿 | , | 喜欢 | 一个 | 苦的 | 镖 | , |

刺痛，像一支苦涩的飞镖，

| ['æŋgwɪʃ] | [ænd; ənd] | ['terə(r)] | ; |
|---|---|---|---|
| **Anguish** | **and** | **terror** | **;** |
| 痛苦 | 和 | 恐怖 | ; |

痛苦和恐惧；

| [hɑːk] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | - | [vɔːnt] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **Hark** | **to** | **the** | **foemen's** | **vaunt** | **,** |
| 听着 | 到 | 这 | - | 夸 | , |

听听敌人的吹嘘，

| ['bəʊstɪŋ] | [ænd; ənd] | ['bɪtə(r)] | [tɔːnt] |
|---|---|---|---|
| **Boasting** | **and** | **bitter** | **taunt** |
| 吹嘘 | 和 | 苦的 | 嘲讽 |

吹嘘和尖刻的嘲讽

| [ɒv; əv] | ['sæksn] | ['wɒriə(r)] | . |
|---|---|---|---|
| **Of** | **Saxon** | **warrior** | **.** |
| 的 | 撒克逊 | 战士 | . |

撒克逊战士。

| [neɪ] | , | [duː; də] | [nɒt] | ['traɪʌmf] | [səʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Nay** | **,** | **do** | **not** | **triumph** | **so** | **,** |
| 不 | , | 做 | 不是 | 胜利 | 所以 | , |

不，不要如此得意忘形。

[duː; də] [nɒt] [rɪ'dʒɔɪs] [æz; əz] [ðəʊ]
**Do not rejoice as though**
做 不是 麾 作为 尽管

不要像……一样欢欣鼓舞

[jɔː(r); jə(r)] [diːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɔːriəs] ;
**Your deeds were glorious ;**
你的 契约 是 辉煌 ;

你的功绩辉煌无比；

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['vælə(r)] [breɪv] ,
**Not your own valour brave ,**
不是 你的 自己的 勇气 勇敢的 ,

不是你自己的英勇，勇敢的，

['nʌmbəz] , [nɒt] ['kʌrɪdʒ] , [hæv; həv]
**Numbers , not courage , have**
数字 , 不是 勇气 , 有

人数，而非勇气，才是关键。

[meɪd] [juː; jʊ] [vɪk'tɔːriəs] .
**Made you victorious .**
制成 你 胜利者 .

让你取得了胜利。

[ðəʊz] [huː] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,
**Those who on every side ,**
那些 WHO 在 每一个 边 ,

各方的那些人，

[hæv; həv] [mɑːkt] [ðə; ði] ['bætəlz] [taɪd] ,
**Have marked the battle's tide ,**
有 标记 这 战斗的 潮 ,

已标记出战局的走向，

[preŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmriːz] [ɑːmz] ,
**Praying for Cymru's arms ,**
祈祷 为了 威尔士的 武器 ,

为威尔士的臂膀祈祷，

[fɪld] [naʊ] [wɪð] [waɪld] [ə'lɑːmz] ,
**Filled now with wild alarms ,**
已填 现在 和 荒野 警报 ,

现在到处都是刺耳的警报声，

[ðə; ði] ['haɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['skeɪlɪŋ] .
**The heights are scaling .**
这 高度 是 缩放 .

高度正在增加。

[əʊld] [men] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fliː] ,
**Old men and children flee ,**
老的 男人 和 孩子们 逃跑 ,

老弱病残，四散逃亡。

[æz; əz] [ɪn] [ə'meɪz] [ðeɪ] [siː] ,
**As in amaze they see ,**
作为 在 惊奇 他们 看 ,

就像他们惊奇地看到的那样，

[ðeə(r)] ['tʃəʊzn] ['wɒrɪəz] [jiːld] ,
**Their chosen warriors yield ,**
他们的 选定 战士 屈服 ,

他们选中的战士投降了，

[ɒn] - ['blʌdi] [fiːld] ,
**On Rhuddlan's bloody field ,**
在 - 血腥 场地 ,

在鲁德兰血腥的战场上，

---

[ðə; ði] [fəʊ] [prɪ'veɪlɪŋ] .
**The foe prevailing .**
这 敌人 盛行 .

敌方获胜。

---

[viː] .
**V .**
V .

五、

---

['maʊntən] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [del] ,
**Mountain and lonely dell ,**
山 和 孤独 戴尔 ,

山峦与孤寂山谷，

---

['dɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [rɒk] [ænd; ənd] [fel] ,
**Dingle and rock and fell ,**
丁格尔 和 岩石 和 跌倒 ,

丁格尔、岩石和瀑布，

---

['ekəʊ] [wɪð] ['weɪlɪŋ] ;
**Echo with wailing ;**
回声 和 哀嚎 ;

回声伴随着哀嚎；

---

[iːn] [snoʊdənz] [sləʊps] [ɒn] [haɪ]
**E'en Snowdon's slopes on high**
e'en 斯诺登的 连续下坡 在 高的

斯诺登峰高处的斜坡

---

[rɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [kraɪ] ,
**Ring with the bitter cry ,**
戒指 和 这 苦的 哭 ,

传来凄厉的哭喊声

---

[ɔːl] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] !
**All unavailing !**
全部 徒劳无功 !

一切都徒劳无功！

---

['kʌmriːz] [greɪt] [hɑːt] [ɪz] [naʊ]
**Cymru's great heart is now**
威尔士的 伟大的 心 是 现在

威尔士的伟大心脏现在

---

['bliːdɪŋ] [wɪð] ['bɪtə(r)] [wəʊ] —
**Bleeding with bitter woe —**
出血 和 苦的 悲哀 —

因苦涩的悲痛而流血——

---

[wəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ded] ,
**Woe for her children dead ,**
悲哀 为了 她 孩子们 死的 ,

为她死去的孩子们感到悲痛。

---

[wəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] [fled] ,
**Woe for her glory fled ,**
悲哀 为了 她 荣耀 逃亡 ,

她的荣耀消逝了，悲哀也随之而去。

[ænd; ənd] ['fɔːlən] ['neɪʃ(ə)n] ;
**And fallen nation ;**
和 倒下 国家 ;

堕落的国家；

[ɒn] [greɪt] - [hɔːl]
**On great Caradog's hall**
在 伟大的 - 大厅

在伟大的卡拉多格大厅

['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['terə(r)] [fɔːl] ,
**Anguish and terror fall ,**
痛苦 和 恐怖 落下 ,

痛苦和恐惧降临，

[laʊd] [ˌlæmən'teɪʃn] ;
**Loud lamentation ;**
大声 哀叹 ;

大声哀嚎；

“ [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['wɒriə(r)] [sleɪn] ,
**“ Weep for our warrior slain ,**
“ 哭泣 为了 我们的 战士 被杀 ,

“为阵亡的战士哭泣吧，

[nɛə] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [siː] [ə'gen] ,
**Ne'er shall we see again ,**
从未 将 我们 看 再次 ,

我们再也见不到了，

['aʊə(r)] ['maɪti] ['kæptɪn] .
**Our mighty captain .**
我们的 强大的 队长 .

我们英勇的船长。

” ['raɪzɪz] [ðə; ði] ['hɑːpɪst] [əʊld] ,
**” Rises the harpist old ,**
” 上升 这 竖琴演奏家 老的 ,

老竖琴师起身，

[kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
**Calls for his harp of gold ,**
呼叫 为了 他的 竖琴 的 金子 ,

他呼唤着他的金竖琴，

[swiːps] [θruː] [ɪts] ['mɔːnf(ə)l] [strɪŋz] ,
**Sweeps through its mournful strings ,**
扫荡 通过 它是 悲哀 字符串 ,

哀婉的琴弦缓缓流淌，

[ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [rɪŋz] ,
**And loud the music rings ,**
和 大声 这 音乐 戒指 ,

音乐声震耳欲聋，

[ðə; ði] [dɜːdʒ] [ɒv; əv] ['rʌðlən] .
**The dirge of Rhuddlan .**
这 挽歌 的 鲁德兰 .

鲁德兰的挽歌。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv] - .
**The Shepherd of Cwmdyli .**
这 牧羊人 的 - .

库姆迪利的牧羊人。

[kləʊk] [ɒv; əv] [mɪst] [hæθ] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

**Cloke of mist hath passed away ,**

斗篷 的 薄雾 有 通过了 离开 ，

迷雾已散去，

---

['swiːthɑːt] [maɪn] ,

**Sweetheart mine ,**

亲爱的 矿 ，

我的甜心，

---

[wɪtʃ] [hæz; həz] [veɪld] [ðə; ði] ['haɪts] [ɔːl] [deɪ] ,

**Which has veiled the heights all day ,**

哪个 有 含蓄 这 高度 全部 天 ，

整天以来，高处都被云雾笼罩着。

---

['swiːthɑːt] [maɪn] ,

**Sweetheart mine ,**

亲爱的 矿 ，

我的甜心，

---

[siː] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [braɪt] ,

**See , the sun shines clear and bright ,**

看 ， 这 太阳 闪耀 清除 和 明亮的 ，

你看，太阳晴朗明亮地照耀着。

---

['gɪldɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] [lait] ,

**Gilding all the hills with light ,**

镀金 全部 这 丘陵 和 光 ，

阳光洒满群山，

---

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] ,

**To the arbour let us go ,**

到 这 乔木 让 我们 去 ，

让我们去凉亭吧，

---

['kləʊsli] ['klɪŋɪŋ] , ['swiːthɑːt] [maɪn] .

**Closely clinging , sweetheart mine .**

密切 依恋 ， 亲爱的 矿 .

紧紧依偎着我，我的甜心。

---

['lɪs(ə)n] !

**Listen !**

听 !

听！

---

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒks] [ɒn] [haɪ] ,

**from the rocks on high ,**

从 这 岩石 在 高的 ，

从高处的岩石上，

---

['swiːthɑːt] [maɪn] ,

**Sweetheart mine ,**

亲爱的 矿 ，

我的甜心，

---

['ekəʊ] [mɒks] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [kraɪ] ,

**Echo mocks the cuckoo's cry ,**

回声 模拟 这 杜鹃鸟 哭 ，

回声嘲笑着杜鹃的啼叫，

---

['swiːthɑːt] [maɪn] ,

**Sweetheart mine ,**

亲爱的 矿 ，

我的甜心，

[frɒm; frəm] [iːtʃ] ['hɪlək] [ləʊ] [ðə; ði] [stɪrz] ,
**From each hillock low the steers ,**
从 每个 岗 低的 这 牛 ,

从每个小山丘下都下来了牛群，

[bliːt] [ɒv; əv] [læmz] [fɔːls] [ɒn] ['aʊə(r)] [ɪəz] ,
**Bleat of lambs falls on our ears ,**
咩咩叫 的 羔羊 瀑布 在 我们的 耳朵 ,

羊羔的咩叫声传入耳中，

[ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [swiːt] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
**In the bushes , sweet and low ,**
在 这 灌木丛 , 甜的 和 低的 ,

在灌木丛中，甜美而低矮，

[bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] , ['swiːthɑːt] [maɪn] .
**Birds are singing , sweetheart mine .**
鸟类 是 歌唱 , 亲爱的 矿 .

鸟儿在歌唱，我的宝贝。

[bʌt; bət] - [suːn] [wɪl] [biː; bi] ,
**But Cwmdyli soon will be ,**
但 - 很快 将要 是 ,

但库姆迪利很快就会变成这样。

['swiːthɑːt] [maɪn] ,
**Sweetheart mine ,**
亲爱的 矿 ,

我的甜心，

[ləʊn] [ænd; ənd] [drɪə(r)] , [bɪ'reft] [ɒv; əv] [ðiː] ,
**Lone and drear , bereft of thee ,**
孤独 和 凄凉 , 失去 的 你 ,

孤寂凄凉，失去了你，

['swiːthɑːt] [maɪn] ,
**Sweetheart mine ,**
亲爱的 矿 ,

我的甜心，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
**I shall hear thy voice no more ,**
我 将 听到 你的 嗓音 不 更多的 ,

我将再也听不到你的声音了，

['nevə(r)] [siː] [ðiː] [krɒs] [ðə; ði] [mɔː(r)] ,
**Never see thee cross the moor ,**
绝不 看 你 叉 这 泊 ,

再也见不到你穿越荒原，

[wɪð] [ðaɪ] [peɪl] [æt; ət] [mɔːn] [ɔː(r)] [iːv]
**With thy pail at morn or eve**
和 你的 桶 在 早晨 或者 前夕

清晨或傍晚，提着你的水桶

['trɪpɪŋ] ['geɪli] , ['swiːthɑːt] [maɪn] .
**Tripping gaily , sweetheart mine .**
绊倒 兴高采烈地 , 亲爱的 矿 .

欢快地漫步，我的甜心。

- [mɪd] [ðə; ði] ['sɪtiz] [dɪn] [biː; bi] [truː] ,
**' Mid the city's din be true ,**
- 中 这 城市的 din 是 真的 ,

“在城市的喧嚣中，这是真的，”

['swiːthɑːt] [maɪn] .
**Sweetheart mine .**
亲爱的 矿 .

我的宝贝。

---

[wen] [njuː] ['lʌvəz] [kʌm] [tuː; tə] [wuː] ,
**When new lovers come to woo ,**
什么时候 新的 恋人 来 到 哇 ,

当新的恋人前来追求时，

---

['swiːthɑːt] [maɪn] ,
**Sweetheart mine ,**
亲爱的 矿 ,

我的甜心，

---

[əʊ] , [rɪ'membə(r)] [wʌn] [huːl] [biː; bi] ,
**Oh , remember one who'll be ,**
哦 , 记住 一 谁会 是 ,

哦，记住那个将会是……的人

---

['evə(r)] [fɪld] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðiː] .
**Ever filled with thoughts of thee .**
曾经 已填 和 想法 的 你 .

心中永远充满着对你的思念。

---

[ɪn] - [ləʊn] [aɪl] [griːv]
**In Cwmdyli lone I'll grieve**
在 - 孤独 患病的 悲伤

在库姆迪利，我将独自悲伤

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ['deɪli] , ['swiːthɑːt] [maɪn] .
**For thee daily , sweetheart mine .**
为了 你 日常的 , 亲爱的 矿 .

每天为你，我的甜心。

---

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [wiːp] ?
**Why should we Weep ?**
为什么 应该 我们 哭泣 ?

我们为什么要哭泣?

---

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] ,
**Why should we weep for those we love ,**
为什么 应该 我们 哭泣 为了 那些 我们 爱 ,

我们为什么要为我们所爱的人哭泣?

---

[huː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [kraɪst] [hæv; həv] [daɪd] ?
**Who in the faith of Christ have died ?**
WHO 在 这 信仰 的 基督 有 死亡 ?

哪些人因信基督而死?

---

[set] [friː] [frɒm; frəm] [bɒndz] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [peɪn] ,
**Set free from bonds of sin and pain ,**
放 自由的 从 债券 的 罪 和 疼痛 ,

摆脱罪恶和痛苦的束缚，

---

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [stɪl] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
**They are living still — the other side .**
他们 是 活的 仍然 — 这 其他 边 .

他们仍然活着——在另一个世界。

---

[frɒm; frəm] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] [ðeɪ] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst]
**From wave to wave they once were tossed**
从 海浪 到 海浪 他们 一次 是 抛掷

他们曾被一波又一波的浪潮抛来抛去

[ɒn] [ðɪs] [wɜːrldz] [siː] , [baɪ] [stɔːm] [ænd; ənd] [taɪd] :
**On this world's sea , by storm and tide :**
在 这 世界的 海 , 经过 风暴 和 潮 :

在这世间的大海上，在风暴和潮汐的洗礼下：

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [kɑːm] [ænd; ənd] [stɪl]
**Within the haven calm and still**
之内 这 避风港 冷静的 和 仍然

在宁静祥和的港湾里

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['restɪŋ] [naʊ] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
**They are resting now — the other side .**
他们 是 休息 现在 — 这 其他 边 .

他们现在正在休息——在另一边。

[wen] ['gluːmi] ['dʒɔːdn] [rɔːd] [ænd; ənd] [sweld] ,
**When gloomy Jordan roared and swelled ,**
什么时候 阴沉 约旦 咆哮 和 肿胀 ,

当阴沉的约旦河咆哮汹涌时，

[ðə; ði] [greɪt] [haɪ] [priːst] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [gaɪd] ,
**The great High Priest was there to guide ,**
这 伟大的 高的 牧师 曾是 那里 到 指导 ,

大祭司在那里指引方向。

[ænd; ənd] [seɪf] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stɔːmi] [weɪvz]
**And safe above the stormy waves**
和 安全的 多于 这 暴风雨 波浪

安全地越过风暴的波涛。

[hiː; hi] [bɔː(r)] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
**He bore them — to the other side .**
他 钻孔 他们 — 到 这 其他 边 .

他带着他们——去了另一边。

[wɒt] [ðəʊ] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ]
**What though their bodies in the earth**
什么 尽管 他们的 身体 在 这 地球

尽管他们的遗体埋在土里

[wiː; wi] [leɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] - [taɪd] ?
**We laid to wait the Judgment - tide ?**
我们 铺设 到 等待 这 判断 - 潮 ?

我们是否在等待审判之潮的到来？

[ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] [fled] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðeə(r)]
**Themselves are fled — they are not there**
他们自己 是 逃亡 — 他们 是 不是 那里

他们自己已经逃走了——他们不在那里了。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [stɪl] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
**But living still — the other side .**
但 活的 仍然 — 这 其他 边 .

但生活依然存在——这是另一面。

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] ['mɜːmə(r)] ['or] [ðeə(r)] [greɪvz] ,
**The winds that murmur o'er their graves ,**
这 风 那 低语 超过 他们的 坟墓 ,

拂过他们坟墓的微风，

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [huː] [stɪl] [ɒn] [ɜːθ] [ə'baɪd] ,
**To us who still on earth abide ,**
到 我们 WHO 仍然 在 地球 遵守 ,

对我们这些仍然留在世上的人来说，

[brɪŋ] ['ekəʊz] [feɪnt] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [sɒŋ]
**Bring echoes faint of that sweet song**
带来 回声 头晕的 的 那 甜的 歌曲

带来那首甜美歌曲的微弱回响

---

[ðeɪ] ['evə(r)] [sɪŋ] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
**They ever sing — the other side .**
他们 曾经 唱歌 — 这 其他 边 .

他们总是在歌唱——另一边。

---

[wɒt] [ðəʊ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [djuː]
**What though in spite of rain and dew**
什么 尽管 在 尽管如此 的 雨 和 露

尽管下着雨，露水也很大，但情况又如何呢?

---

[ðə; ði] ['lɪliz] [ɒn] [ðeə(r)] [greɪv] [hæv; həv] [daɪd] ?
**The lilies on their grave have died ?**
这 百合花 在 他们的 严重 有 死亡 ?

他们墓上的百合花都枯萎了吗?

---

[ðə; ði] [pɑːmz] [ðeɪ] [beə(r)] [kæn; kən] ['nevə(r)] [feɪd]
**The palms they bear can never fade**
这 棕榈树 他们 熊 能 绝不 褪色

他们所持的棕榈树永不褪色

---

[nɔː(r)] ['wɪðə(r)] — [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
**Nor wither — on the other side .**
也不 枯萎 — 在 这 其他 边 .

也不会枯萎——在另一边。

---

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [driːm] [ðeɪ] [fiːl] [wɪð] [ˌjuː 'es]
**May we not dream they feel with us**
可能 我们 不是 梦 他们 感觉 和 我们

愿我们不要幻想他们与我们同在

---

[wen] [wiː; wi] [baɪ] ['veəriəs] [ il ] [ɑː(r); ə(r)] [traɪd] ,
**When we by various ills are tried ,**
什么时候 我们 经过 各种各样的 疾病 是 尝试 ,

当我们遭受各种苦难时，

---

[ðæt] [wen] [wiː; wi] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [sɪn] ,
**That when we triumph over sin ,**
那 什么时候 我们 胜利 超过 罪 ,

当我们战胜罪恶的时候，

---

[ðeɪ] ['traɪʌmf] [tuː] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ?
**They triumph too — the other side ?**
他们 胜利 也 — 这 其他 边 ?

他们也取得了胜利——另一方呢?

---

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [həʊp] [ðæt] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
**May we not hope that more and more**
可能 我们 不是 希望 那 更多的 和 更多的

愿我们不要希望越来越多的

---

[ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɒŋ] [hæv; həv] [saɪd]
**The day for which we long have sighed**
这 天 为了 哪个 我们 长的 有 叹了口气

我们期盼已久的这一天

---

[ðeɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] — [ðæt] [wiː; wi] [wɪð] [ðem; ðəm]
**They long for too — that we with them**
他们 长的 为了 也 — 那 我们 和 他们

他们也渴望——我们能和他们在一起。

[meɪ] [preɪz] [ðə; ði] [læm] — [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ?
**May praise the Lamb — the other side ?**
可能 称赞 这 羊肉 — 这 其他 边 ?

可以赞美羔羊——另一方?

---

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [feə(r)]['saɪənz] [hɪl] ,
**And when we reach fair Sion's hill ,**
和 什么时候 我们 抵达 公平的 西昂的 爬坡道 ,

当我们到达美丽的锡安山时,

---

[weə(r)] ['eɪndʒl][hoʊsts][ɪn] [blɪs] [ə'baɪd] ,
**Where angel hosts in bliss abide ,**
在哪里 天使 主持人 在 极乐 遵守 ,

天使们在极乐中居住的地方,

---

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][klɑːsp][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz]
**Shall we not clasp the hands of those**
将 我们 不是 搭扣 这 双手 的 那些

我们难道不应该与那些人握手吗?

---

[huːm] [wʌns][wiː; wi] [lɒst] — [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ?
**Whom once we lost — the other side ?**
谁 一次 我们 丢失的 — 这 其他 边 ?

我们曾经失去的是谁——是对方吗?

---

[ðen] ['evə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dwel]
**Then ever with them we shall dwell**
然后 曾经 和 他们 我们 将 住

那时,我们将永远与他们同在。

---

[baɪ] [griːf] [ʌn'tʌtʃt] , [baɪ][sɪn] [ˌʌn'traɪd] ,
**By grief untouched , by sin untried ,**
经过 悲伤 未受触碰 , 经过 罪 未经尝试 ,

未曾感受过悲伤,未曾尝试过罪恶,

---

[ænd; ənd][dʒɔɪn] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [swiːt] [sɒŋ]
**And join with them in that sweet song**
和 加入 和 他们 在 那 甜的 歌曲

和他们一起唱起那首甜美的歌吧

---

[ðæt] ['nevə(r)] [endz] — [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
**That never ends — the other side .**
那 绝不 结束 — 这 其他 边 .

另一边,永无止境。

---

[bʌt; bət] ['frendʃɪp] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl]['pjʊrər][biː; bi] ,
**But friendship there shall purer be ,**
但 友谊 那里 将 更纯净 是 ,

但友谊必将更加纯粹。

---

[nəʊ] [lʌv] [bɪ'treɪd] , [nəʊ] [vaʊz] [dɪ'naɪd] ;
**No love betrayed , no vows denied ;**
不 爱 背叛 , 不 誓言 否认 ;

没有背叛爱情,没有违背誓言;

---

[nɔː(r)][peɪn][nɔː(r)] [deθ] [ʃæl; ʃəl][pɑːt][ˌjuː 'es][mɔː(r)]
**Nor pain nor death shall part us more**
也不 疼痛 也不 死亡 将 部分 我们 更多的

痛苦和死亡都无法将我们进一步分开

---

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] — [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] !
**From those we love — the other side !**
从 那些 我们 爱 — 这 其他 边 !

来自我们所爱的人——另一边!

- .
**GLASYNYS .**
- .

玻璃。

['əʊɪn] [wɪn] [dʒəunz][wɒz; wəz] [bɔːn] [nɪə(r)] [kɑː'nɑːvən] , [mɑːtʃ] 4th , - .
**Owen Wyn Jones was born near Carnarvon , March 4th , 1828 .**
欧文 温 琼斯 曾是 出生 靠近 卡那封 , 行进 4th , - .

欧文·温·琼斯于 1828 年 3 月 4 日出生于卡那封附近。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɒrimən] ,
**His father was a quarryman ,**
他的 父亲 曾是 一个 采石工 ,

他的父亲是一名采石工人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['pəʊɪt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːlɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]
**and the future poet followed the same calling till his love for**
和 这 未来 诗人 随后 这 相同的 呼叫 直到 他的 爱 为了
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [bɪ'keɪm] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**literature became too strong for him .**
文学 成为 也 强的 为了 他 .

这位未来的诗人也追随了同样的召唤，直到他对文学的热爱变得过于强烈，以至于无法自拔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] ['diːkən] [ɪn] - , [ænd; ənd][held] ['kjʊərəsi] [ɪn]['æŋg(ə)lsiː][ænd; ənd]
**He was ordained deacon in 1860 , and held curacies in Anglesey and**
他 曾是 受戒 执事 在 - , 和 握住 神职人员 在 安格尔西岛 和
['mɔnməθʃiə] .
**Monmouthshire .**
蒙茅斯郡 .

他于 1860 年被任命为执事，并在安格尔西岛和蒙茅斯郡担任过助理牧师。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət] ['taʊɪn] , ['eɪprəl][fɔːr] , - .
**He died at Towyn , April 4 , 1870 .**
他 死亡 在 托温 , 四月 4 , - .

他于 1870 年 4 月 4 日在托温去世。

[hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'pʌblɪʃt] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [əʊ] . [em] . ['edwədz] ['prɒmɪsɪz] [ˌjuː 'es][æn; ən]
**His works are unpublished , but Mr . O . M . Edwards promises us an**
他的 作品 是 未发表的 , 但 先生 . 哦 . M . 爱德华兹 承诺 我们 一个
[ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
**edition ,**
版 ,

他的作品尚未出版，但OM·爱德华兹先生承诺会出版一个版本。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [hiː; hi][hæz; həz] ['rendəd]
**which will be not the least among the invaluable services he has rendered**
哪个 将要 是 不是 这 至少 之中 这 无价 服务 他 有 渲染
[tuː; tə] [welʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
**to Welsh literature .**
到 威尔士语 文学 .

这只是他对威尔士文学做出的众多宝贵贡献中微不足道的一项。

[blɑːduːd] [ænd; ənd] ['hʊwɛl] .
**Blodeuwedd and Hywel .**
布洛德韦德 和 海威尔 .

布洛德韦德和海威尔。

[əʊ] [haʊ] [swiːt] [ɒn][feə(r)] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , - [niːθ] [ɪts] [kləʊk] [ɒv; əv] ['hɔːfrɒst] ['pɪərɪŋ] ,
**Oh how sweet on fair spring morning , ' neath its cloke of hoarfrost peering ,**
哦 如何 甜的 在 公平的 春天 早晨 , - 下方 它是 斗篷 的 霜 窥视 ,

哦，在美丽的春日清晨，透过薄薄的霜花，多么美好啊！

- [tɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['taɪni] ['blɒsəm] [wɪð] [ɪts] [smaɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'dɔːnɪŋ] ,
**' Tis to see the tiny blossom with its smile the earth adorning ,**
- 的 到 看 这 微小的 开花 和 它是 微笑 这 地球 装饰 ,

是为了欣赏那朵娇小的花朵，它带着微笑装点着大地。

[əʊ] [jes] - [tɪz] [swiːt] , [əʊ] [jes] - [tɪz] [swiːt] .
**Oh yes ' tis sweet , oh yes ' tis sweet .**
哦 是的 - 的 甜的 , 哦 是的 - 的 甜的 .

哦，是的，很甜，哦，是的，很甜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 十九世纪威尔士抒情诗(Welsh Lyrics of the Nineteenth Century) 第2/4页

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['hʊwɛl] ['slendə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] ,
**But the smiles of Hywel slender , and the kindness of his bearing ,**
但 这 微笑 的 海威尔 苗条 , 和 这 仁慈 的 他的 轴承 ,
但海威尔的笑容很淡雅，举止也很和善。

[wen] [maɪ][aɪs] - [baʊnd] [hɑːt] [hiːz] ['θɔːɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hʌnid] ['kɪsɪz] ['tendə(r)] ,
**When my ice - bound heart he's thawing with his honeyed kisses tender ,**
什么时候 我的 冰 - 边界 心 他是 解冻 和 他的 蜜 吻 投标 ,
当我冰封的心被他温柔甜蜜的吻融化时，

[ɑː(r); ə(r)] [s'wiːtər] [fɑː(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [əʊ] [s'wiːtər] [fɑː(r)] .
**Are sweeter far a thousand times , oh sweeter far .**
是 更甜 远的 一个 千 时代 , 哦 更甜 远的 .
比这甜一千倍，哦，比这甜一千倍。

[swiːt] [ðə; ði]['vaɪələt][ɒn][ðə; ði] ['swelɪŋ] [bæŋk] [wen] [fɜːst][ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪli] [blɑːwɛθ] ,
**Sweet the violet on the swelling bank when first it shyly bloweth ,**
甜的 这 紫色 在 这 肿胀 银行 什么时候 第一的 它 害羞地 吹 ,
当紫罗兰在泛滥的河岸上羞涩地初绽时，它是多么甜美啊！

[peɪl] [ænd; ənd][wɒn][bʌt; bət] ['tʃɪəli] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][ɪts] ['ləʊnli] ['ʃeltəd] ['dwelɪŋ] ,
**Pale and wan but cheerly smiling on its lonely sheltered dwelling ,**
苍白 和 万 但 欣然 微笑 在 它是 孤独 避难所 住宅 ,
它苍白而憔悴，却在孤零零的庇护所中露出灿烂的笑容。

[ðæt] [ɪz] [swiːt] , [əʊ] [ðæt] [ɪz] [swiːt] .
**That is sweet , oh that is sweet .**
那 是 甜的 , 哦 那 是 甜的 .
真好，哦，真好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hʊwɛl] ['kʌmɪŋ] , [s'wiːtər] [ɪz][ðæn; ðən]['flaʊə(r)] [ðæt] ['groʊɛθ] ,
**But the sight of Hywel coming , sweeter is than flower that groweth ,**
但 这 视线 的 海威尔 未来 , 更甜 是 比 花 那 生长 ,
但看到海威尔到来，比盛开的花朵还要甜美。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ə; eɪ]['reərə] ['bjuːti] , [nɪə(r)][ðə; ði][fəʊld][æt; ət]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['gləʊmɪŋ] ,
**On his cheeks a rarer beauty , near the fold at hour of gloaming ,**
在 他的 脸颊 一个 稀有 美丽 , 靠近 这 折叠 在 小时 的 黄昏 ,
暮色降临之际，他脸颊褶皱处呈现出一种罕见的美感。

[s'wiːtər] [ɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [əʊ] [s'wiːtər] [fɑː(r)] .
**Sweeter is a thousand times , oh sweeter far .**
更甜 是 一个 千 时代 , 哦 更甜 远的 .
比以前甜一千倍，哦，比以前甜得多。

['lɑːfɪŋ] ['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['prɪmrəʊz] [breɪks] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['kʌvə(r)] ,
**Laughing ever in the sunlight , primrose brakes the hillside cover ,**
笑 曾经 在 这 阳光 , 报春花 刹车 这 山坡 覆盖 ,
阳光下，报春花欢快地绽放，冲破了山坡上的植被。

['eɪprəl] ['briːzɪz] [stɜː(r)][ðə; ði][pet(ə)lz] [tɪl] [ðeɪ] [smaɪl] [iːn] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ;
**April breezes stir the petals till they smile e'en in the twilight ;**
四月 微风 搅拌 这 花瓣 直到 他们 微笑 e'en 在 这 暮 ;
四月的微风拂动花瓣，即使在黄昏时分，它们也绽放着笑容；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] , [əʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] .
**They are sweet , oh they are sweet .**
他们 是 甜的 , 哦 他们 是 甜的 .

它们很甜，哦，它们很甜。

[səʊ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [truː] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ɪz][maɪ]['lʌvə(r)] ,
**So in spite of opposition , true and constant is my lover ,**
所以 在 尽管如此 的 反对 , 真的 和 持续的 是 我的 情人 ,

所以，尽管遭遇反对，我的爱人依然忠诚不渝。

[nɛə] [ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [ fə'gɛt ] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
**Ne'er a moment he forgets me , in the night of persecution ,**
从未 一个 片刻 他 忘记了 我 , 在 这 夜晚 的 迫害 ,

即使在遭受迫害的黑夜里，他也没有片刻忘记我。

['swiːthɑːt] [maɪn] , [əʊ] ['swiːthɑːt] [maɪn] .
**Sweetheart mine , O sweetheart mine .**
亲爱的 矿 , 哦 亲爱的 矿 .

我的甜心，我的甜心。

[swiːt] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['deɪziz] [ flek ] [grɑːs] - [griːn] [gleɪd] [ænd; ənd] ['medəʊ] ['djuːi] ,
**Sweet the countless daisies flecking grass - green glade and meadow dewy ,**
甜的 这 无数 雏菊 斑点 草 - 绿色的 林间空地 和 草地 露水 ,

无数雏菊点缀着绿草如茵的林间空地和沾满露水的草地，真甜美。

[laɪk] [sʌm; səm][reə(r)][ænd; ənd] ['preʃəs] ['dʒuːəlz] ['neɪtʃərz] ['vɜːd(ə)nt] ['gɑːmənts] ['dekɪŋ] ,
**Like some rare and precious jewels nature's verdant garments decking ,**
喜欢 一些 稀有的 和 宝贵的 珠宝 自然的 葱茏 服装 甲板 ,

就像大自然翠绿的衣裳，如同珍稀宝石般装点着大地。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] , [əʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] .
**They are sweet , oh they are sweet .**
他们 是 甜的 , 哦 他们 是 甜的 .

它们很甜，哦，它们很甜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['hʊwɛl] ['gləʊɪŋ] , - [niːθ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [brɔːd] [ænd; ənd] ['rʌdi] ,
**But the eyes of Hywel glowing , ' neath his forehead broad and ruddy ,**
但 这 眼睛 的 海威尔 发光 , - 下方 他的 前额 广阔 和 红润 ,

但海威尔的眼睛闪闪发光，在他宽阔而红润的额头下，

[wen] [ðə; ði] [tɪəz] — ['lʌvz] [best] [ɪn'tʃɑːntmənt] — [fɪl] [ðem; ðəm] [fʊl] [tuː; tə]['əʊvə(r)] - ['fləʊɪŋ] ,
**When the tears — love's best enchantment — fill them full to over - flowing ,**
什么时候 这 眼泪 — 爱的 最好的 魅力 — 充满 他们 满的 到 超过 - 流动 ,

当泪水——爱情最美好的魔力——将它们盈满，直至溢出眼眶时，

[ɑː(r); ə(r)] [s'wiːtər] [fɑː(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [əʊ] , [s'wiːtər] [fɑː(r)] .
**Are sweeter far a thousand times , oh , sweeter far .**
是 更甜 远的 一个 千 时代 , 哦 , 更甜 远的 .

比以前甜一千倍，哦，比以前甜一千倍。

['rəʊzɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['lɪliz] ['tendə(r)] , ['mærɪgəʊld][ænd; ənd][ɔːl] [swiːt] [ 'pəuzi ]
**Roses white and lilies tender , marigolds and all sweet posies**
玫瑰 白色的 和 百合花 投标 , 万寿菊 和 全部 甜的 花束

洁白的玫瑰，柔嫩的百合，万寿菊和所有甜美的花束

[ sent ] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)][tə'geðə(r)] , [feə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ,
**Scenting all the air together , fair are they in summer weather ,**
香味 全部 这 空气 一起 , 公平的 是 他们 在 夏天 天气 ,

夏日里，它们散发着迷人的香气，空气中弥漫着芬芳。

[əʊ] ['lɪliz] [waɪt] , [əʊ]['rəʊzɪz][feə(r)] !
**O lilies white , O roses fair !**
哦 百合花 白色的 , 哦 玫瑰 公平的 !

哦，洁白的百合花，哦，美丽的玫瑰！

[bʌt; bət] [laɪk] ['evri] ['sʌmə(r)] ['blɒsəm] , ['lɪliz] [feɪd] [ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] ['rəʊzɪz] ,
**But like every summer blossom , lilies fade and so do roses ,**
但 喜欢 每一个 夏天 开花 , 百合花 褪色 和 所以 做 玫瑰 ,

但就像所有夏日花朵一样，百合花会凋谢，玫瑰花也会凋谢。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] ['flaʊə(r)] [ðæt] [fədɪθ] ['nevə(r)] , [bluːm] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪl] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,
**There's one flower that fadeth never , bloom of love will last for ever ,**
有 一 花 那 费德斯 绝不 , 盛开 的 爱 将要 最后的 为了 曾经 ,

有一种花永不凋谢，爱情之花将永远盛开。

['swiːthɑːt] [maɪn] , [əʊ] ['swiːthɑːt] [maɪn] .
**Sweetheart mine , O sweetheart mine .**
亲爱的 矿 , 哦 亲爱的 矿 .

我的甜心，我的甜心。

['liːfi] [biːtʃ] [ɪn] ['vɜːd(ə)nt] ['hɒləʊ] — ['maɪti] [əʊk] [wɪð] ['brɑːntʃɪz] ['hɔːri] ,
**Leafy beech in verdant hollow — mighty oak with branches hoary ,**
绿叶 山毛榉 在 葱茏 空洞的 — 强大的 橡木 和 分支 苍老 ,

绿树成荫的山谷里，枝繁叶茂的山毛榉树——枝干斑驳的雄伟橡树，

['sɪkəmɔː(r)] — [ɔːl] ['praʊdli] ['weərɪŋ] ['ɔːtəm] [gɑːb] [ɒv; əv] ['rʌsɪt] ['jeləʊ] ,
**Sycamores — all proudly wearing autumn garb of russet yellow ,**
梧桐树 — 全部 自豪地 穿着 秋天 外衣 的 赤褐色 黄色的 ,

梧桐树——全都骄傲地披上了秋日的赤褐色盛装，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [feə(r)] , [əʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [feə(r)] .
**These are fair , oh these are fair .**
这些 是 公平的 , 哦 这些 是 公平的 .

这些很公平，哦，这些很公平。

[bʌt; bət] [wen] ['dɑːlɪŋ] - [nɪə(r)] [ˌem 'iː] , [wɒt] [keə(r)] [ai] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊdlənd] ['glɔːri] ?
**But when darling Hywel's near me , what care I for woodland glory ?**
但 什么时候 亲爱的 - 靠近 我 , 什么 关心 我 为了 林地 荣耀 ?

但是，当亲爱的海威尔在我身边时，我又何必在意森林的壮丽景色呢?

[f'eəɹe] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['griːnwʊd] [ɪz] [maɪ] ['swiːtˌhɑːrts] [feɪs] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] ,
**Fairer far than all the greenwood is my sweetheart's face to cheer me ,**
更公平 远的 比 全部 这 格林伍德 是 我的 甜心的 脸 到 欢呼 我 ,

比所有的绿树都更美，我爱人的脸庞让我感到无比欣慰。

[f'eəɹe] [fɑː(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [əʊ] [f'eəɹe] [fɑː(r)] .
**Fairer far a thousand times , oh fairer far .**
更公平 远的 一个 千 时代 , 哦 更公平 远的 .

比现在公平一千倍，哦，比现在公平一千倍。

[swiːt] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [θrʌʃ] ['fɪlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['kwɪvə(r)] ,
**Sweet the song of thrushes filling all the air with shake and quiver ,**
甜的 这 歌曲 的 画眉 填充 全部 这 空气 和 摇 和 颤动 ,

画眉鸟的歌声甜美动听，颤动着回荡在空气中。

[waɪl] [ðə; ði] ['feðəd] [ 'sɒŋstə, 'sɔːŋ- ] , ['vaɪɪŋ] [iːtʃ] [wɪð] [iːtʃ] , [ðeə(r)] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['trɪlɪŋ] ,
**While the feathered songsters , vying each with each , their songs are trilling ,**
尽管 这 羽毛 歌手 , 竞争 每个 和 每个 , 他们的 歌曲 是 颤音 ,

这些羽毛丰满的歌鸟互相争相歌唱，它们的歌声婉转婉转。

[swiːt] [ðə; ði] [saʊnd] ,
**Sweet the sound ,**
甜的 这 声音 ,

声音真甜美，

[əʊ] [swiːt] [ðə; ði] [saʊnd] .
**oh sweet the sound .**
哦 甜的 这 声音 .

哦，多么悦耳的声音。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] ['lʌvz] [kə'resɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)] [s'wiːtər] ['evə(r)] ,
**But to me my love's caressing words and looks are sweeter ever ,**
但 到 我 我的 爱的 爱抚 字 和 看起来 是 更甜 曾经 ，

但对我来说，爱人温柔的话语和眼神才是最甜蜜的。

---

[wʊd] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][maɪ][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] ,
**Would this moment I were near him , and my lips to his were pressing ,**
会 这 片刻 我 是 靠近 他 ， 和 我的 嘴唇 到 他的 是 紧迫 ，

此刻我多么希望自己能靠近他，我的嘴唇贴着他的嘴唇，

---

['swiːthɑːt] [maɪn] , [əʊ] ['swiːthɑːt] [maɪn] .
**Sweetheart mine , O sweetheart mine .**
亲爱的 矿 ， 哦 亲爱的 矿 .

我的甜心，我的甜心。

---

[gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] [biː; bi] [ðaʊ] [hɪz; ɪz] ['sentri] .
**God in heaven be Thou his sentry .**
上帝 在 天堂 是 你 他的 哨兵 .

天上的神啊，愿你作他的守卫。

---

[gɑːd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tempɪsts] ['wɪntri] ,
**Guard him from the tempests wintry ,**
警卫 他 从 这 暴风雨 冬季 ，

保护他免受凛冽寒风的侵袭。

---

[ʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃepəd] ['evə(r)] ['tendɪŋ] — [sʌtʃ] [maɪ] [preə(r)] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'sendɪŋ] ,
**Sheep and shepherd ever tending — such my prayer to heaven ascending ,**
羊 和 牧羊人 曾经 倾向于 — 这样的 我的 祷告 到 天堂 上升 ，

羊群与牧羊人永不停息地照料着——这就是我向天国祈祷的方式。

---

[əʊ][hɪə(r)][maɪ][kraɪ][ænd; ənd] [gɑːd] [maɪ] [lʌv] .
**O hear my cry and guard my love .**
哦 听到 我的 哭 和 警卫 我的 爱 .

请听我的呼求，守护我的爱情。

---

['lʌvɪŋ] ['seɪvjə(r)] , [steɪ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ; [let] [ðaɪ] ['həʊli]['spɪrɪt] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ,
**Loving Saviour , stay beside us ; let Thy Holy Spirit guide us ,**
爱 救主 ， 停留 旁 我们 ； 让 你的 圣 精神 指导 我们 ，

慈爱的救主，请与我们同在；愿您的圣灵指引我们。

---

[kiːp] ['aʊə(r)] [fiːt] [frɒm; frəm] [rɒk] [ænd; ənd]['maɪə(r)] , [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] ['kwaɪə(r)] ,
**Keep our feet from rock and mire , till within Thy heavenly choir ,**
保持 我们的 脚 从 岩石 和 沼泽 ，直到 之内 你的 天上 唱诗班 ，

求主保守我们的脚远离岩石和泥沼，直到我们进入祢天上的合唱团。

---

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rest] [wɪð] [ðiː] [ə'bʌv] .
**We shall rest with Thee above .**
我们 将 休息 和 汝 多于 .

我们将与你一同安息于天上。

---

[ˌaɪ'oʊæn] ['emlin] .
**IOAN EMLYN .**
伊恩 埃姆林 .

伊恩·埃姆林。

[dʒɒn][dʒəunz][wɒz; wəz] [bɔ:n] [æt; ət] ['nju:kɑ:sl] ['emlin] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ə'prentɪst] [tu:; tə][ə; eɪ]
**John Jones was born at Newcastle Emlyn in 1818 , and apprenticed to a**
约翰 琼斯 曾是 出生 在 纽卡斯尔 埃姆林 在 - , 和 学徒 到 一个
['wɒtʃmeɪkə(r)] [æt; ət] - .
**watchmaker at Crickhowel .**
钟表匠 在 - .

约翰·琼斯于 1818 年出生于纽卡斯尔埃姆林，并在克里克豪尔的一家钟表店当学徒。

[hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ˌdʒɜ:nə'lɪstɪk] [wɜ:k] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['bæptɪst] ['mɪnɪstri] [ɪn]
**He did a good deal of journalistic work and entered the Baptist ministry in**
他 做过 一个 好的 交易 的 新闻 工作 和 进入 这 浸信会 部 在
- .
**1853 .**
- .

他从事了大量的新闻工作，并于 1853 年进入浸信会担任牧师。

['ɑ:ftə(r)]['həʊldɪŋ] ['veəriəs] ['tʃɑ:dʒɪz] [ɪn] [saʊθ] [weɪlz] , [hi:; hi][daɪd][dʒæn] . , - .
**After holding various charges in South Wales , he died Jan . , 1873 .**
后 保持 各种各样的 收费 在 南 威尔士 , 他 死亡 一月 . , - .

在南威尔士担任各种职务后，他于 1873 年 1 月去世。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [rests] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒn] ['lɪrɪk] , " [ðə; ði] ['pɔ:pərz] [greɪv] ,
**His fame rests almost entirely on lyric , " The Pauper's Grave ,**
他的 名声 休息 几乎 完全 在 歌词 , " 这 贫民的 严重 ,

他的名气几乎完全建立在歌词《贫民之墓》之上。

" [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .
**" which is one of the most popular in the language .**
" 哪个 是 一 的 这 最多 受欢迎的 在 这 语言 .

这是该语言中最流行的词汇之一。

[ðə; ði] ['pɔ:pərz] [greɪv] .
**The Pauper's Grave .**
这 贫民的 严重 .

贫民之墓。

[ləʊ] ! [ə; eɪ] ['grɑ:si] [maʊnd] , [weə(r)] ['ləuə]
**Lo ! a grassy mound , where lowers**
洛 ! 一个 草丛 冢 , 在哪里 下

瞧！一个长满草的小土堆，那里......

['brɑ:ntʃɪŋ] [waɪd] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [ju:] ,
**Branching wide a sombre yew ,**
分枝 宽的 一个 阴沉 紫杉 ,

枝繁叶茂的暗色紫杉，

['raɪzɪz][æz; əz][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] ,
**Rises as to catch the showers ,**
上升 作为 到 抓住 这 淋浴 ,

起身去迎接阵雨，

['dʒu:əld] ['ʃaʊərz] , [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - [sent] [dju:] .
**Jewelled showers , of heaven - sent dew .**
珠宝 淋浴 , 的 天堂 - 发送 露 .

晶莹剔透的雨滴，宛如天降甘霖。

['meni] [ə; eɪ][wʌn] [wɪð] [fʊt] [ʌn'hi:dɪŋ] ,
**Many a one with foot unheeding ,**
许多 一个 一 和 脚 不理会 ,

许多人走路不注意脚下，

[ 'træmpl ] [daʊn] [ɪts]['vɜːdʒə(r)] [breɪv] ,
**Tramples down its verdure brave ,**
践踏 向下 它是 绿意盎然 勇敢的 ,

勇敢地践踏着它的绿意，

['hʌrɪɪŋ] ['ɒnwəd] , ['keələs] ['tredɪŋ] , —
**Hurrying onward , careless treading , —**
匆忙 向前 , 粗心 踩踏 , —

匆匆向前，漫不经心地走着——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɔːpərz] [greɪv] .
**It is but a pauper's grave .**
它 是 但 一个 贫民的 严重 .

那不过是一座贫民坟墓。

['wɜːkhaʊs] ['haɪəlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['juːniən]
**Workhouse hirelings from the Union**
济贫 雇佣兵 从 这 联盟

济贫院从工会雇佣的工人

[bɔː(r)][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] , [ləʊn] [bed] ,
**Bore him to his last , lone bed ,**
钻孔 他 到 他的 最后的 , 孤独 床 ,

把他拖到最后，孤零零地躺在床上。

“ [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] , ” [ðæt] [sæd] [kə'mjuːniən]
**“ Dust to dust , ” that sad communion**
“ 灰尘 到 灰尘 , ” 那 伤心 圣餐

“尘归尘，土归土”，这句悲伤的话语

[wəʊk] [nəʊ] [griːf] , [nəʊ][teə(r); tɪə][wɒz; wəz] [ʃed] .
**Woke no grief , no tear was shed .**
觉醒 不 悲伤 , 不 撕 曾是 棚 .

醒来时没有悲伤，也没有流泪。

[wɔːn] [baɪ][ wəu ] [ænd; ənd] [laɪfs] [ di'naiəl ] ,
**Worn by woes and life's denials ,**
磨损 经过 烦恼 和 生活的 否认 ,

饱经苦难和生活挫折，

['əʊnli] [rest] [hiː; hi] [naʊ] [wʊd] [kreɪv] :
**Only rest he now would crave :**
仅有的 休息 他 现在 会 渴望 :

他现在唯一渴望的就是休息：

['kwaɪət]['heɪv(ə)n][frɒm; frəm][ɔːl]['traɪəlz]
**Quiet haven from all trials**
安静的 避风港 从 全部 试验

远离一切磨难的宁静港湾

[tuː; tə][ðə; ði]['pɔːpə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [greɪv] .
**To the pauper is his grave .**
到 这 穷光蛋 是 他的 严重 .

他的坟墓在穷人那里。

[iːn] [ðə; ði] [rʌf] - [hjuːn] [stəʊn] [ɪz]['brəʊkən] ,
**E'en the rough - hewn stone is broken ,**
e'en 这 粗糙的 - 凿 石头 是 破碎的 ,

即使是粗糙的石头也破碎了，

[weə(r)] [sʌm; səm] [ruːd] , [ˌʌn'tjuːtəd] [hænd]
**Where some rude , untutored hand**
在哪里 一些 粗鲁的 , 未经训练的 手

某个粗鲁无礼、缺乏教养的手

[kɑːrvd] [tuː] ['lɛtəz] , [æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən]
**Carved two letters , as a token**
雕刻 二 信件 , 作为 一个 令牌

刻上两个字母，作为信物

[ɒv; əv][ðeə(r)] [bɔɪhʊdz] ['skætəd] [bænd] ,
**Of their boyhood's scattered band ,**
的 他们的 童年 疏散 乐队 ,

他们童年时期分散的乐队成员，

[ænd; ənd] [wen] [braɪt] [pɑːm] ['sʌndeɪ] - ,
**And when bright Palm Sunday neareth ,**
和 什么时候 明亮的 棕榈 星期日 - ,

当光明的棕枝主日临近时，

[wen] [ðə; ði] [ded] [rɪ'membrəns] [kreɪv] ,
**When the dead remembrance crave ,**
什么时候 这 死的 纪念 渴望 ,

当逝者的思念涌上心头时，

[frend] [nɔː(r)]['brʌðə(r)] ['gɑːlənd] ['bɛrəθ]
**Friend nor brother garland beareth**
朋友 也不 兄弟 花环 怀雷斯

朋友或兄弟都戴着花环

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːpərz] ['skwɒlɪd] [greɪv] .
**For the pauper's squalid grave .**
为了 这 贫民的 肮脏的 严重 .

为贫民的肮脏坟墓。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][mjuːz] [wɪtʃ] [wiːpɪθ] ,
**Not for him the Muse which weepeth ,**
不是 为了 他 这 沉思 哪个 哭泣 ,

并非为他而哭泣的缪斯，

[kɑːrvd] [ɪn]['mɑːb(ə)l] [rɪtʃ] [ænd; ənd][reə(r)] ;
**Carved in marble rich and rare ;**
雕刻 在 大理石 富有的 和 稀有的 ;

采用珍贵稀有的大理石雕刻而成；

['iːv(ə)n] [naʊ] [taɪmz] ['plaʊʃeə(r)] ['kriːpəθ]
**Even now time's ploughshare creepeth**
甚至 现在 时间 铧 爬行

即使现在，时间的犁铧依然悄然逼近。

[θruː] [ðə; ði] [grɑːs] [wɪtʃ] ['groʊɛθ] [ðeə(r)] .
**Through the grass which groweth there .**
通过 这 草 哪个 生长 那里 .

穿过那里生长的青草。

['or] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['sliːpɪŋ]
**O'er the place where he is sleeping**
超过 这 地方 在哪里 他 是 睡眠

在他睡觉的地方

[suːn] [wɪl] [rəʊl] [əblɪviːənz] [weɪv] :
**Soon will roll oblivion's wave :**
很快 将要 卷 遗忘的 海浪 :

遗忘的浪潮即将席卷而来：

[stɪl] [gɑːdz]['eɪndʒl] [wɪl] [biː; bi] ['kiːpɪŋ]
**Still God's angel will be keeping**
仍然 神的 天使 将要 是 保持

上帝的天使仍会守护着他。

[wɔːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɔːpərz] [greɪv] .
**Ward above the pauper's grave .**
沃德 多于 这 贫民的 严重 .

贫民墓地上方的墓室。

['treɪˌbɔːr] [maɪ] .
**TREBOR MAI .**
特雷伯 迈 .

TREBOR MAI。

['rɒbət] ['wɪljəmz] [wɒz; wəz] [bɔːn] [meɪ] - , - , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [treɪd] [æz; əz]
**Robert Williams was born May 25 , 1830 , and followed his father's trade as**
罗伯特 威廉姆斯 曾是 出生 可能 - , - , 和 随后 他的 父亲的 贸易 作为
[ə; eɪ]['teɪlə(r)] .
**a tailor .**
一个 裁缝 .

罗伯特·威廉姆斯出生于 1830 年 5 月 25 日，继承了父亲的职业，成为一名裁缝。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [tuː] [smɔːl] ['vɒljuːmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , “ [faɪ] - ” [ɪn] - , [ænd; ənd] “ [waɪ]
**He published two small volumes in his lifetime , “ Fy Noswyl ” in 1861 , and “ Y**
他 已发布 二 小的 卷 在 他的 寿命 , “ 风云 - ” 在 - , 和 “ 是
- ” [ɪn] - .
**Geninen ” in 1869 .**
- ” 在 - .

他一生出版了两卷小册子，分别是 1861 年的《Fy Noswyl》和 1869 年的《Y Geninen》。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɪð] [lɑːdʒ] [ə'dɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] —
**The contents of these with large additions were published after his death —**
这 内容 的 这些 和 大的 新增内容 是 已发布 后 他的 死亡 —
[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['ɔːgəst] [faɪv] ,
**which took place August 5 ,**
哪个 采取 地方 八月 5 ,

这些内容及其大量增补在他去世后出版——他于8月5日去世。

- — ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ - - ['treɪˌbɔːr][maɪ] ” ( ['aɪzək] [fʊlks] ,
**1877 — under the title of “ Gwaith Barddonol Trebor Mai ” ( Isaac Ffoulkes ,**
- — 在下面 这 标题 的 “ - - 特雷伯 麦 ” ( 艾萨克 福克斯 ,
['lɪvəpuːl] , - ) .
**Liverpool , 1883 ) .**
利物浦 , - ) .

1877 年——标题为“Gwaith Barddonol Trebor Mai”（Isaac Ffoulkes，利物浦，1883 年）。

[ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [lʌv] .
**The Shepherd's Love .**
这 牧羊人的 爱 .

牧羊人的爱。

[ə'daʊn] - [keən] [ðeə(r)] [kriːp]
**Adown Llewelyn's Cairn there creep**
向下 - 石堆 那里 潜行者

阿当·卢埃林的石冢，那里有爬行者

[klaʊd] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [lait] ,
**Cloud shadows in the failing light ,**
云 阴影 在 这 失败 光 ,

暮色渐沉，云层投下阴影。

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [ɒf] [ diŋgl ] [flɒk] [ðə; ði] [ʃiːp]
**From far off dingles flock the sheep**
从 远的 离开 丁格尔斯 群 这 羊

远处山谷里，羊群成群结队地涌来。

[tuː; tə] [siːk] [ðeə(r)] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
**To seek their shelter for the night .**
到 寻找 他们的 庇护所 为了 这 夜晚 .

寻找过夜的住处。

[maɪ][dɒg] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)]
**My dog about me as of yore**
我的 狗 关于 我 作为 的 昔时

我以前的狗对我的看法

[pleɪz] [siːk] [ænd; ənd] [fetʃ] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [həʊm] ;
**Plays seek and fetch as we go home ;**
演出 寻找 和 拿来 作为 我们 去 家 ;

回家的路上我们玩找球游戏;

[bʌt; bət] , ['elən] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ][mɔː(r)]
**But , Ellen , why dost thou no more**
但 , 艾伦 , 为什么 朋友 你 不 更多的

但是，艾伦，你为什么不再......

[tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [kʌm] ?
**To meet me in the gloaming come ?**
到 见面 我 在 这 黄昏 来 ?

在暮色中与我相遇?

[ðə; ði] [hɑːt] [ai] [geɪv] [ðiː] [friː] [frɒm; frəm] [θɔːn]
**The heart I gave thee free from thorn**
这 心 我 给予 你 自由的 从 刺

我赐予你的那颗无刺的心

[waɪ] [siːk] [tuː; tə] [wuːnd] [wɪð] ['kəʊldnəs] , [swiːt] ?
**Why seek to wound with coldness , sweet ?**
为什么 寻找 到 伤口 和 寒冷 , 甜的 ?

亲爱的，为什么要用冷漠去伤人呢?

[ɪf] [lɑːsts] [ðaɪn] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][ðaɪ] [skɔːn]
**If lasts thine anger and thy scorn**
如果持续时间 你的 愤怒 和 你的 轻蔑

如果你的愤怒和蔑视持续下去

[dɛθs] ['kʌmɪŋ] [ai] [wɪl] ['glædli] [griːt] .
**Death's coming I will gladly greet .**
死亡人数 未来 我 将要 乐意 迎接 .

死亡即将到来，我将欣然迎接。

[jet] [ɪf] [tuː; tə] [luːz] [ðiː] [biː; bi][maɪ] [feɪt]
**Yet if to lose thee be my fate**
然而 如果 到 失去 你 是 我的 命运

然而，如果失去你便是我的宿命。

[maɪ][laɪf][ai] ['kænɒt] [ɔːl] [rɪ'gret] ,
**My life I cannot all regret ,**
我的 生活 我 不能 全部 后悔 ,

我人生中并非所有事情我都后悔。

[tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [feɪs] [dʌθ] ['kɒmpenseɪt]
**To see thy face doth compensate**
到 看 你的 脸 确实 补偿

见到你的容颜，便足以弥补一切。

[ðəʊ] ['wɪəri] [stɔːrmz] [ə'weɪt][ˌem 'iː] [jet] .
**Though weary storms await me yet .**
尽管 厌倦 暴风雨 等待 我 然而 .

虽然前方还有可怕的风暴在等着我。

[ə'krɒs] [ðaɪ] ['mɛməriz] ['gəʊldən] [geɪt]
**Across thy memory's golden gate**
穿过 你的 记忆的 金的 门

穿过你记忆的金色大门

---

[let] [nɒt] [maɪ] ['feɪθlɪsnəs] [ə'pɪə(r)] ,
**Let not my faithlessness appear ,**
让 不是 我的 不忠 出现 ，

不要让我的背信弃义显露出来。

---

[nɔː(r)] [θɪŋk] [ə'pɒn] [maɪ] [ 'feiliŋ ] [greɪt] ,
**Nor think upon my failings great ,**
也不 思考 之上 我的 缺点 伟大的 ，

不要过多地去想我的重大过错，

---

[fə'get] [ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [lʌv] [ðiː] , [dɪə(r)] .
**Forget them — for I love thee , dear .**
忘记 他们 — 为了 我 爱 你 ， 亲爱的 .

忘记他们吧——因为我爱你，亲爱的。

---

[bʌt; bət] [ɪf] [ɒv; əv] [gʊd] [ai] [ɔːt] [hæv; həv] [dʌn] ,
**But if of good I aught have done ,**
但 如果 的 好的 我 零 有 完毕 ，

但如果我做了什么好事，

---

[əʊ] [ðæt] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [mɑːk] ,
**Oh that with eyes of kindness mark ,**
哦 那 和 眼睛 的 仁慈 标记 ，

哦，那双充满善意的眼睛，

---

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] — [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [sʌn]
**And let it shine — as when the sun**
和 让 它 闪耀 — 作为 什么时候 这 太阳

让它闪耀——就像太阳升起时那样

---

[spredz] [wɪŋz] [ɒv; əv] [gəʊld] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [dɑːk] .
**Spreads wings of gold to chase the dark .**
传播 翅膀 的 金子 到 追赶 这 黑暗的 .

展开金色的翅膀，追逐黑暗。

---

[ðaʊ] [ɔːl] [maɪ] ['fæntəsi]
**Thou rulest all my phantasy**
你 规则 全部 我的 幻想

你主宰着我所有的幻想

---

[wɪð] [ðaɪ] [feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [dɪ'vaɪn] ,
**With thy fair face and eyes divine ,**
和 你的 公平的 脸 和 眼睛 神圣的 ，

你拥有美丽的容颜和迷人的双眸，

---

[ðə; ði] [fɔːm] , [wɪtʃ] [ɪn] [maɪ] [sliːp] [ai] [siː]
**The form , which in my sleep I see**
这 形式 ， 哪个 在 我的 睡觉 我 看

我在梦中看到的那个身影

---

[mɪd] [driːmlændz] ['meɪzi] ['fiːldz] , [ɪz] [ðaɪn] .
**Mid dreamland's mazy fields , is thine .**
中 梦幻乐园 迷宫 字段 ， 是 你的 .

在梦境迷宫般的田野中央，是你的。

---

[əʊ] [ɪf] [ðaɪ] [swiːt] [kəm'pænjənʃɪp]
**Oh if thy sweet companionship**
哦 如果 你的 甜的 友谊

哦，如果你的甜蜜陪伴

[ai] [meɪ] [nɒt] [wɪn] , [nɔː(r)] [kɔːl] [ðiː] [waɪf] —
**I may not win , nor call thee wife —**
我 可能 不是 赢 , 也不 称呼 你 妻子 —

我或许赢不了，也未必能娶你为妻——

[ðen] [ɔːl] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [let] [ˌem 'iː] [sliːp] ,
**Then all my future let me sleep ,**
然后 全部 我的 未来 让 我 睡觉 ,

然后，我的未来就让我安睡吧。

[ænd; ənd] [wʌn] [lɒŋ] [driːm] [biː; bi] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
**And one long dream be all my life .**
和 一 长的 梦 是 全部 我的 生活 .

我一生都将沉浸在一个漫长的梦想中。

['beɪbi] .
**Baby .**
婴儿 .

婴儿。

[hɪz; ɪz] [-] [hɪz; ɪz] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] ['deɪnti] [hɪz; ɪz] [feə(r)] ,
**His cradle's his castle , and dainty his fare ,**
他的 摇篮的 他的 城堡 , 和 纤巧 他的 票价 ,

他的摇篮就是他的城堡，精致的食物就是他的餐食。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [kraʊdz] [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [laɪ] [ðeə(r)] .
**And all the world crowds just to see him lie there .**
和 全部 这 世界 人群 只是 到 看 他 说谎 那里 .

全世界的人都涌过来，只为看看他躺在那里。

[həʊl] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['ræptʃə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] ,
**Whole volumes of rapture around him are heard ,**
所有的 卷 的 狂喜 大约 他 是 听到 ,

他周围传来阵阵狂喜之声，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [sez] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
**But he keeps his counsel and says not a word .**
但 他 保持 他的 法律顾问 和 说道 不是 一个 单词 .

但他保持沉默，一言不发。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [waɪl] ['hʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [tuː; tə] [rest]
**His mother while hushing her baby to rest**
他的 母亲 尽管 嘘 她 婴儿 到 休息

他的母亲一边轻声哄着婴儿入睡，一边看着他。

[ fɔː'tel ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [blest] .
**Foretells for him all that can make a man blest .**
预言 为了 他 全部 那 能 制作 一个 男人 祝福 .

预言他能获得一切幸福。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [laɪz] ['saɪlənt] — [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪz] [nɒt] [stɜːd]
**But still he lies silent — his pride is not stirred**
但 仍然 他 谎言 沉默的 — 他的 自豪 是 不是 搅拌

但他依然沉默不语——他的骄傲丝毫未受影响。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] ['vɪʒnz] , [hiː; hi] [sez] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
**For all her fond visions , he says not a word .**
为了 全部 她 喜爱 愿景 , 他 说道 不是 一个 单词 .

尽管她满怀美好憧憬，他却一言不发。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ fein ] ['æŋɡə(r)] [ænd; ənd] [ swɛə ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn]
**His father feigns anger and swears that his son**
他的 父亲 假装 愤怒 和 发誓 那 他的 儿子

他的父亲假装生气，并发誓说他的儿子

[ɪz] [krɒs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempəd] , [ænd; ənd][ skəuld ][hɪm][ɪn][fʌn]
**Is cross and ill - tempered , and scolds him in fun**
是 叉 和 患病的 - 淬火 , 和 责骂 他 在 乐趣
他脾气暴躁，性情乖戾，常常开玩笑地责骂他。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [spiːks] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd]
**But though he speaks loud and demands to be heard**
但 尽管 他 说话 大声 和 需求 到 是 听到
但他说话声音很大，要求别人听到他的声音。

[fɔː(r); fə(r)] [θrets] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['preɪzɪz] , [hiː; hi] [sez] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
**For threats as for praises , he says not a word .**
为了 威胁 作为 为了 赞扬 , 他 说道 不是 一个 单词 .
对于威胁和赞扬，他一言不发。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːld] [ə'raʊnd] [hɪm][hiː; hi] [θrəʊz] —
**A glance at the strange world around him he throws —**
一个 瞥一眼 在 这 奇怪的 世界 大约 他 他 投掷 —
他瞥了一眼周围陌生的世界——

[wens] [keɪm] [hiː; hi] ?
**Whence came he ?**
何处 来了 他 ?
他从哪里来?

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] — [nɔː(r)] ['wɪðə(r)] [hiː; hi][gəʊz] .
**He knows not — nor whither he goes .**
他 知道 不是 — 也不 往哪里去 他 去 .
他不知道——也不知道自己要去哪里。

[veɪg] ['meməriz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ɑː(r); ə(r)] [stɜːd] ,
**Vague memories of angels within him are stirred ,**
模糊的 回忆 的 天使 之内 他 是 搅拌 ,
他心中隐隐约约地浮现出天使的记忆。

[tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] [spiːtʃ] — [səʊ][hiː; hi] [sez] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .
**Too deep for mere speech — so he says not a word .**
也 深的 为了 仅仅 演讲 — 所以 他 说道 不是 一个 单词 .
他的内心太过深邃，言语无法表达——所以他一句话也没说。

[jet] ['ɑːnsə(r)][ðeə(r)] ['kɒmz] [ænd; ənd][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,
**Yet answer there comes and as clear as can be ,**
然而 回答 那里 来 和 作为 清除 作为 能 是 ,
然而答案终究会揭晓，而且清晰明了：

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [hɪz; ɪz][səʊl][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] .
**In his eyes bright and sparkling his soul you can see .**
在 他的 眼睛 明亮的 和 闪闪发光 他的 灵魂 你 能 看 .
从他明亮闪耀的双眼中，你可以看到他的灵魂。

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] [ɒv; əv][hɪm] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [hɜːd]
**To all that is said of him , all that is heard**
到 全部 那 是 说 的 他 , 全部 那 是 听到
对于所有关于他的言论，所有听到的

[hiː; hi] [lʊks] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sez] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .
**He looks his reply , though he says not a word .**
他 看起来 他的 回复 , 尽管 他 说道 不是 一个 单词 .
他似乎在等待回应，但他一言不发。

\- .
**CALEDFRYN .**
\- .
卡莱德弗林。

['wɪljəm] ['wɪljəmz] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['denbi] ['februəri] 6th , - .
**William Williams was born at Denbigh February 6th , 1801 .**
威廉 威廉姆斯 曾是 出生 在 登比 二月 6th , - .

威廉·威廉姆斯于 1801 年 2 月 6 日出生于登比。

---

[ə; eɪ] ['wiːvə(r)] [baɪ] [treɪd] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [wɒz; wəz]
**A weaver by trade , he showed signs of fitness for the ministry , was**
一个 织工 经过 贸易 , 他 显示 标志 的 健康 为了 这 部 , 曾是

[sent] [tuː; tə] ['rɒðərəm] ['kɒlɪdʒ] ,
**sent to Rotherham College ,**
发送 到 罗瑟勒姆 大学 ,

他原本是一名织工，后来表现出适合担任牧师的潜质，被派往罗瑟勒姆学院学习。

---

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['bɒdi] [æt; ət] [ɪn]
**and was ordained minister of the Independent body at Llanerchymedd in**
和 曾是 受戒 部长 的 这 独立的 身体 在 拉内尔希梅德 在

- .
**1829 .**
- .

1829 年，他在兰纳奇梅德被任命为独立教会的牧师。

---

[hiː; hi] [daɪd] [æt; ət] , [glæ'mɔːrgənʃɪr] , [mɑːtʃ] - , - .
**He died at Groeswen , Glamorganshire , March 29 , 1869 .**
他 死亡 在 格罗斯温 , 格拉摩根郡 , 行进 - , - .

1869 年 3 月 29 日，他在格拉摩根郡格罗斯文去世。

---

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [ɪn] - , " - - .
**He published a volume of his poems in 1856 , " Caniadau Caledfryn .**
他 已发布 一个 体积 的 他的 诗歌 在 - , " - - .

1856 年，他出版了诗集《Caniadau Caledfryn》。

---

" [ðə; ði] ['kʊkuː] .
**" The Cuckoo .**
" 这 布谷鸟 .

"布谷鸟。"

---

[dɪə(r)] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːd(ə)nt] [sprɪŋ] ,
**Dear playmate of the verdant spring ,**
亲爱的 玩伴 的 这 葱茏 春天 ,

亲爱的翠绿春天的玩伴，

---

[wiː; wi] [griːt] [ðiː] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ,
**We greet thee and rejoice ,**
我们 迎接 你 和 麾 ,

我们向你致以问候和祝贺，

---

['neɪtʃə(r)] [wɪð] [liːvz] [ðaɪ] ['pɑːθweɪ] [deks] ,
**Nature with leaves thy pathway decks ,**
自然 和 树叶 你的 路径 甲板 ,

自然用落叶铺就你的小径平台，

---

[ðə; ði] ['wʊdləndz] [niːd] [ðaɪ] [vɔɪs] .
**The woodlands need thy voice .**
这 林地 需要 你的 嗓音 .

森林需要你的声音。

---

[nəʊ] ['suːnə(r)] [kʌm] [ðə; ði] ['deɪziz] [feə(r)]
**No sooner come the daisies fair**
不 很快 来 这 雏菊 公平的

雏菊集市刚一到来。

[tuː; tə] [flek] [ðə; ði] [medəuz] [griːn] ,
**To fleck the meadows green ,**
到 斑点 这 草地 绿色的 ,

为草地增添绿色斑点，

[ðæn; ðən] [ðaɪ] [ʌn'træmld] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd]
**Than thy untrammelled notes are heard**
比 你的 奔放 笔记 是 听到

那时，你那不受束缚的音符便会响起。

['raɪzɪŋ] [ðə; ði] [breɪks] [bɪ'twiːn] .
**Rising the brakes between .**
崛起 这 刹车 之间 .

抬起刹车。

[hæst] [ðaʊ] [sʌm; səm] [stɑː(r)] [ɪn] ['jɒndə(r)] ['haɪts]
**Hast thou some star in yonder heights**
哈斯特 你 一些 星星 在 远处 高度

你是否看见远方高处的星星?

[tuː; tə] [gaɪd] [ðiː] [ɒn] [ðaɪ] [wei] ,
**To guide thee on thy way ,**
到 指导 你 在 你的 方式 ,

指引你前行的道路，

[ænd; ənd] [wɔːn] [ðiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [j'iəz]
**And warn thee of the changing years**
和 警告 你 的 这 变化 年

并提醒你岁月变迁。

[ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ?
**And seasons , day by day ?**
和 季节 , 天 经过 天 ?

还有季节更迭，日复一日?

[feə(r)] ['vɪzɪtənt] , [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
**Fair visitant , the time of flowers ,**
公平的 贵宾 , 这 时间 的 花朵 ,

来访的仙女，花开的季节，

[wiː; wi] ['welkəm] [naʊ] [wɪð] [ðiː] ,
**We welcome now with thee ,**
我们 欢迎 现在 和 你 ,

我们现在与你一同欢迎，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [bɝdz] - [ˌʌn'nʌmbəd] ['kwaɪə(r)]
**When all the birds ' unnumbered choir**
什么时候 全部 这 鸟类 - 未编号 唱诗班

当所有鸟儿的无名合唱团

[ 'wɔːbl ] [frɒm; frəm] ['evri] [triː] .
**Warbles from every tree .**
鸣啭 从 每一个 树 .

每棵树上都传来鸣叫声。

[ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['truːənt] [kwest]
**The schoolboy on his truant quest**
这 男生 在 他的 逃学 寻求

逃学少年的冒险

[fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] , ['wɒndərɪŋ] [baɪ] ,
**For flowers , wandering by ,**
为了 花朵 , 漫游 经过 ,

花儿，漫步而过，

[liːps] [æz; əz][hiː; hi] [h'iəz] [ðaɪ] ['welkəm] [nəʊt]
**Leaps as he hears thy welcome note**
飞跃 作为 他 听到 你的 欢迎 笔记

听到你的欢迎信，他高兴地跳了起来。

---

[ænd; ənd] ['ekəʊz] [bæk] [ðaɪ] [kraɪ] .
**And echoes back thy cry .**
和 回声 后退 你的 哭 .

你的呼喊声在耳边回荡。

---

[tuː; tə]['vɪzɪt]['ʌðə(r)][lændz][ə'fɑː(r)]
**To visit other lands afar**
到 访问 其他 土地 远方

去远方游览

---

[ðaʊ] [suːn] [wɪlt] ['flaɪɪŋ] [biː; bi] ;
**Thou soon wilt flying be ;**
你 很快 枯萎 飞行 是 ;

你很快就会飞翔；

---

[ðaʊ] [hæst] [ə'nʌðə(r)] [sprɪŋ] [ðæn; ðən]['aʊəz]
**Thou hast another spring than ours**
你 哈斯特 其他 春天 比 我们的

你们拥有与我们不同的泉水

---

[tuː; tə] ['tʃɪəli] ['welkəm] [ðiː] .
**To cheerly welcome thee .**
到 欣然 欢迎 你 .

热烈欢迎你。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] ,
**For thee the hedgerows aye are green ,**
为了 你 这 树篱 是的 是 绿色的 ,

因为你，篱笆永远是绿色的。

---

[ðaɪ] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [klɪə(r)] ,
**Thy skies are always clear ,**
你的 天空 是 总是 清除 ,

你的天空总是晴朗无云，

---

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['sɒrəʊ] [ɪn] [ðaɪ] [sɒŋ] ,
**There is no sorrow in thy song ,**
那里 是 不 悲哀 在 你的 歌曲 ,

你的歌声中没有一丝悲伤，

---

[nɔː(r)]['wɪntə(r)][ɪn] [ðaɪ] [jɪə(r)] !
**Nor winter in thy year !**
也不 冬天 在 你的 年 !

你的一年中也不会有冬天！

---

['gwɪlɪm] ['mɑːrlz] .
**GWILYM MARLES .**
格威利姆 马尔斯 .

格威利姆·马勒斯。

---

['wɪljəm] ['tɒməs] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [kə'mɑːðənʃə] , - .
**William Thomas was born in Carmarthenshire , 1834 .**
威廉 托马斯 曾是 出生 在 卡马森郡 , - .

威廉·托马斯于 1834 年出生于卡马森郡。

['ɑːftə(r)]['grædʒueɪtɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]['glɑːzgəʊ] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'teəriən] ['mɪnɪstri] .
**After graduating at the University of Glasgow , he entered the Unitarian ministry .**
后 毕业 在 这 大学 的 格拉斯哥 , 他 进入 这 一神论派 部 .

从格拉斯哥大学毕业后，他成为了一名一神论牧师。

[hiː; hi][daɪd][dɪ'sembə(r)] 11th , - .
**He died December 11th , 1879 .**
他 死亡 十二月 11th , - .

他于1879年12月11日去世。

[hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [wʌn]['vɒljuːm][ɒv; əv]['pəʊətri][ɪn] - ,
**He seems to have published one volume of poetry in 1859 ,**
他 似乎 到 有 已发布 一 体积 的 诗 在 - ,

他似乎在1859年出版过一卷诗集。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [ˌem 'es] .
**but most of his works are still in MS .**
但 最多 的 他的 作品 是 仍然 在 多发性硬化症 .

但他的大部分作品仍以手稿形式保存。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spesəmən] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] " - " [nəʊ] . [θriː] ( [dʒʊ'laɪ] , - ) ,
**Judging from the specimens given in the " Llenor " No . 3 ( July , 1895 ) ,**
评判 从 这 标本 给定 在 这 " - " 不 . 3 ( 七月 , - ) ,

根据《Llenor》杂志第3期（1895年7月）刊载的标本判断，

[ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [welʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
**their publication would be a real service to Welsh literature .**
他们的 发布 会 是 一个 真实的 服务 到 威尔士语 文学 .

他们的出版将是对威尔士文学的一大贡献。

[njuː] [jɪə(r)] [θɔːts] .
**New Year Thoughts .**
新的 年 想法 .

新年感想。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪə(r)][ai] [beɪd] [ˌfeə'wel] ,
**As to the dying year I bade farewell ,**
作为 到 这 垂死 年 我 巴德 告别 ,

至于我即将告别的那个逝去的年份，

[wɪ'ðɪn] [maɪ][hændz][ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] [dɑːk] ,
**Within my hands she left a mantle dark ,**
之内 我的 双手 她 左边 一个 地幔 黑暗的 ,

她在我手中留下了一件黑暗的斗篷，

[weər'ɒn] [maɪn] [aɪz] [dɪd] [mɑːk]
**Whereon mine eyes did mark**
其中 矿 眼睛 做过 标记

我的眼睛在哪里看到了

[lʌvd] [nems] [ai] [skeəs] [fɔː(r); fə(r)]['blaɪndɪŋ] [tɪəz] [kʊd; kəd] [riːd] ;
**Loved names I scarce for blinding tears could read ;**
喜爱 姓名 我 稀少 为了 失明 眼泪 可以 读 ;

泪水模糊了我的双眼，我几乎无法辨认出那些我深爱的名字；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ɪts][fəʊldz] [freʃ] ['blʌʃɪŋ] [fel]
**But from its folds fresh blushing flow'rets fell**
但 从 它是 折叠 新鲜的 脸红 花朵 跌倒

但从它的褶皱中，飘落出朵朵娇艳欲滴的鲜花。

[ɒv; əv] [ðæt] [feə(r)] [sprɪŋ] - [taɪd] [ai] [hæd; həd] [ mɔːn, məun ] [æz; əz] [ded] .

**Of that fair spring - tide I had mourned as dead .**

的 那 公平的 春天 - 潮 我 有 哀悼 作为 死的 .

我曾为那美好的春潮而哀悼，仿佛它已逝去。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] ['sɪstə(r)] ['drɔːɪθ] [naɪ] ,

**And now her youngest sister draweth nigh ,**

和 现在 她 最小的 姐姐 绘制 夜 ,

现在她最小的妹妹也快到了，

- [niːθ] ['mɒdɪst] ['stɑːlaɪt] [ænd; ənd] [wɪð] ['nɔɪzləs] [fiːt] ,

**' Neath modest starlight and with noiseless feet ,**

- 尼斯 谦虚的 星光 和 和 无声 脚 ,

在微弱的星光下，迈着无声的脚步，

[huːm] [θ'aʊzəndz] [flɒk] [tuː; tə] [griːt] —

**Whom thousands flock to greet —**

谁 数千 群 到 迎接 —

成千上万的人蜂拥而至，迎接他们——

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [huː] [feɪn] [wʊd] [nəʊ] ,

**Thousands of every age , who fain would know ,**

数千 的 每一个 年龄 , WHO 欣然 会 知道 ,

成千上万各个年龄段的人，都渴望了解，

[æz; əz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [iːtʃ] ['wɪstfəli] ,

**As in her face each peereth wistfully ,**

作为 在 她 脸 每个 皮雷斯 怅然地 ,

每个人的目光都充满渴望地注视着她的脸庞，

[wɒt] [feɪt] [ʃiː; ʃi] ['brɪŋɪθ] — ['hæpinəs] [ɔː(r)] [wəʊ] ?

**What fate she bringeth — happiness or woe ?**

什么 命运 她 带来 — 幸福 或者 悲哀 ?

她将带来怎样的命运——幸福还是悲惨?

[ʃiː; ʃi] [ænsɝɛθ] [nɒt] , [bʌt; bət] [pɔɪntɪθ] ['saɪləntli]

**She answereth not , but pointeth silently**

她 答案 不是 , 但 点 默默

她没有回答，只是默默地指着。

[tuː; tə] [weə(r)] [fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['fjuːtʃə(r)] [laɪz] ,

**To where far off the hidden future lies ,**

到 在哪里 远的 离开 这 隐 未来 谎言 ,

通往遥远未来所在的地方，

[ɔːl] [dɑːk] [tuː; tə] ['mɔːt(ə)l] [aɪz] ,

**All dark to mortal eyes ,**

全部 黑暗的 到 凡人 眼睛 ,

在凡人眼中，一切都是黑暗的。

[seɪv] [weə(r)] , [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [gluːm] , [feɪnt] [stɑːz] [ə'pɪə(r)] .

**Save where , from out the gloom , faint stars appear .**

节省 在哪里 , 从 出去 这 愁云 , 头晕的 明星 出现 .

除了从黑暗中透出微弱星光的地方。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] — [heɪst] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː]

**She will not linger — haste and thou shalt see**

她 将要 不是 萦绕 — 匆忙 和 你 应 看

她不会久留——快点，你就会看见

[frɒm; frəm] ['keɪɒs] ['ɔːdə(r)] [æz; əz] [ðaʊ] [drɔː] [nɪə(r)] .

**From chaos order as thou drawest near .**

从 混乱 命令 作为 你 最 靠近 .

当你靠近时，混乱中便会变得有序。

[huː] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [gɑːdz] ['eɪkə(r)] ?
**Who in this new God's acre ?**
WHO 在 这 新的 神的 英亩 ?

在这片新的上帝领地里，谁是主人?

---

[huː] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [gɑːdz] ['eɪkə(r)] [fɜːst] [ʃæl; ʃəl] [rest] ?
**Who in this new God's acre first shall rest ?**
WHO 在 这 新的 神的 英亩 第一的 将 休息 ?

在这片新的上帝领地上，谁将率先安息?

---

[ɔː(r)] ['gælənt] [juːθ] , [ɔː(r)] ['beɪbi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brest] ?
**Or gallant youth , or baby from the breast ?**
或者 英勇 青年 , 或者 婴儿 从 这 胸部 ?

还是英勇的青年，还是刚从母乳中哺育的婴儿?

---

[ɔː(r)] [eɪdʒ] , [bɪ'niːθ] [ɪts] [kraʊn] [ɒv; əv] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] ?
**Or age , beneath it's crown of snow - white hair ?**
或者 年龄 , 下面 它是 王冠 的 雪 - 白色的 头发 ?

还是岁月，藏在它雪白的头发之下?

---

[ɔː(r)] [kwiːn] [ɒv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tʃɑːms] , [sʌm; səm] ['meɪdn] [feə(r)] ?
**Or queen of smiles and charms , some maiden fair ?**
或者 女王 的 微笑 和 魅力 , 一些 少女 公平的 ?

或者说，她是笑容迷人、风姿绰约的女王，一位美丽的少女?

---

[taɪm] ['əʊnli] [kæn; kən] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [gɪv] — [ænd; ənd] [gɒd] ,
**Time only can the answer give — and God ,**
时间 仅有的 能 这 回答 给 — 和 上帝 ,

只有时间才能给出答案——还有上帝，

---

[huː] [fɜːst] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [sɒd] .
**Who first shall lie beneath the upturned sod .**
WHO 第一的 将 说谎 下面 这 翻转 草皮 .

谁将第一个躺在翻起的草皮下。

---

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] ; [huːm] [ɛə] [deθ] [fɜːst] [meɪ] [riːp]
**It matters not ; whom e'er death first may reap**
它 事情 不是 ; 谁 曾经 死亡 第一的 可能 收割

这无关紧要；死神会先夺走谁的生命。

---

[hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] [ʃæl; ʃəl] ['kwaɪət] [sliːp] ,
**Here in a Father's arms shall quiet sleep ,**
这里 在 一个 父亲的 武器 将 安静的 睡觉 ,

在父亲的怀抱中安然入睡，

---

[ðə; ði] ['tendə(r)] ['flaʊəz] [ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]
**The tender flowers shall grow above his head**
这 投标 花朵 将 生长 多于 他的 头

娇嫩的花朵将在他的头顶绽放

---

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [djuːz] [ðæt] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bed] .
**And drink the dews that fall upon his bed .**
和 喝 这 露水 那 落下 之上 他的 床 .

饮下落在他床上的露水。

---

[ðə; ði] ['saɪlənt] [greɪv] [ɪz] [seɪf] [frɒm; frəm] ['fuːlɪʃ] [snɪə(r)]
**The silent grave is safe from foolish sneer**
这 沉默的 严重 是 安全的 从 愚蠢 冷笑

寂静的坟墓免受愚蠢的嘲讽。

---

[ænd; ənd] ['pɜːsɪˌkjuːtərz] [reɪdʒ] [ɪz] ['bæfld] [hɪə(r)] .
**And persecutor's rage is baffled here .**
和 迫害者的 愤怒 是 困惑 这里 .

而迫害者的愤怒在这里却显得莫名其妙。

[huː] [fɜːst] [ʃæl; ʃəl] [rest] [hɪə(r)] ?
**Who first shall rest here ?**
WHO 第一的 将 休息 这里 ?

谁将率先在此安息?

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ðə; ði] [deɪz] [suːn] [kʌm] ,
**the days soon come ,**
这 天 很快 来 ,

日子很快就会到来。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [həʊm]
**When all the love of many a village home**
什么时候 全部 这 爱 的 许多 一个 村庄 家

当许多村庄家庭的所有爱都涌上心头时

[ʃæl; ʃəl] ['sentə(r)] [raʊnd] [ðɪs] [spɒt] , [weə(r)] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn]
**Shall centre round this spot , where kith and kin**
将 中心 圆形的 这 点 , 在哪里 亲 和 亲属

以这个地方为中心，亲朋好友齐聚一堂

[ɑː(r); ə(r)] [leɪd] [tuː; tə] [rest] , [ðɪs] ['vɜːdʒɪn] [sɔɪl] [wɪ'ðɪn] .
**Are laid to rest , this virgin soil within .**
是 铺设 到 休息 , 这 处女 土壤 之内 .

这片原始的土地，就此长眠。

[frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] [men] [baɪ] [ðə; ði] [greɪvz] [ʃæl; ʃəl] [stænd]
**From far and near men by the graves shall stand**
从 远的 和 靠近 男人 经过 这 坟墓 将 站立

远近的人们将站在坟墓旁。

[ɒv; əv] [frendz] [huː] [rest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['betə(r)] [lænd] .
**Of friends who rest within the Better Land .**
的 朋友们 WHO 休息 之内 这 更好的 土地 .

安息于天堂的朋友们。

[huː] [fɜːst] [ʃæl; ʃəl] [rest] [hɪə(r)] ?
**Who first shall rest here ?**
WHO 第一的 将 休息 这里 ?

谁将率先在此安息?

[gɒd] ['or] [ɔːl] [dʌθ] [reɪn] ,
**God o'er all doth reign ,**
上帝 超过 全部 确实 在位 ,

上帝统治万物,

[ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gɪv] [ə'gen] .
**The life He gave us we must give again .**
这 生活 他 给予 我们 我们 必须 给 再次 .

祂赐予我们的生命，我们也要再次奉献出去。

['aʊə(r)] [tʃ'iːfəst] ['djuːti] [hɪə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [straɪv]
**Our chiefest duty here to work and strive**
我们的 酋长 责任 这里 到 工作 和 努力

我们在这里最重要的职责就是努力工作和奋斗。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['glɔːri] [waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] ,
**To His great glory while we are alive ,**
到 他的 伟大的 荣耀 尽管 我们 是 活 ,

在我们有生之年，愿祂的荣耀得以彰显。

[ænd; ənd][hiː; hi][sʌm; səm] ['restɪŋ] [pleɪs] [wɪl] [ðen] [prə'vaɪd] ,
And He some resting place will then provide ,
和 他 一些 休息 地方 将要 然后 提供 ,
祂会提供安息之所。

[ɔː(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [taʊn] [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] - [taɪd] .
Or far from town or by the Cletwr's tide .
或者 远的 从 镇 或者 经过 这 - 潮 .
或者远离城镇，或者在克莱特河的潮汐边。

['jɛˌwɑːn] ['gwɪnəð] .
IEUAN GWYNEDD .
伊万 格温内斯 .
IEUAN GWYNEDD。

['evən][dʒəunz][wɒz; wəz] [bɔːn] [nɪə(r)] , [sep'tembə(r)] 20th , - .
Evan Jones was born near Dolgelley , September 20th , 1820 .
埃文 琼斯 曾是 出生 靠近 多尔盖利 , 九月 20th , - .
埃文·琼斯于 1820 年 9 月 20 日出生于多尔盖利附近。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mɪnɪstri] [ɪn] - .
He was ordained to the Independent ministry in 1845 .
他 曾是 受戒 到 这 独立的 部 在 - .
他于 1845 年被任命为独立教会牧师。

['ɔːlweɪz] ['wiːkli] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɑːstərəl] [tʃɑːdʒ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [helθ] ,
Always weakly , he found a pastoral charge too great a strain on his health ,
总是 弱 , 他 成立 一个 牧灵 收费 也 伟大的 一个 拉紧 在 他的 健康 ,
他身体一直很虚弱，觉得牧师的工作对他的健康来说负担太重。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['lɪtərəri] [pə'sjuːts] , [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] ['fɛb] . - , - ,
and he devoted himself to literary pursuits , but he died Feb . 23 , 1852 ,
和 他 奉献 他自己 到 文学 追求 , 但 他 死亡 二月 . - , - ,
他毕生致力于文学创作，但于1852年2月23日去世。

['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [laɪf] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wel] .
having in his short life served his country well .
拥有 在 他的 短的 生活 服务 他的 国家 出色地 .
在他短暂的一生中，他为国家做出了巨大贡献。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
His Life and Works were published in 1876 ,
他的 生活 和 作品 是 已发布 在 - ,
他的生平及著作于1876年出版。

“ [heɪnz] - [ə; eɪ] - - ['jɛˌwɑːn] ['gwɪnəð] ” ( [hjuːz] & [sʌn] , ['reksəm] ) .
“ Hanes Bywyd a Gweithiau Barddonol Ieuan Gwynedd ” ( Hughes & Son , Wrexham ) .
“ 汉斯 - 一个 - - 伊万 格温内斯 ” ( 休斯 & 儿子 , 雷克瑟姆 ) .
“Hanes Bywyd a Gweithiau Barddonol Ieuan Gwynedd”（Hughes & Son，雷克瑟姆）。

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɒv; əv] [weɪlz] .
The Cottages of Wales .
这 小屋 的 威尔士 .
威尔士的乡村小屋。

[feə(r)] ['kɔtidʒz] [ɒv; əv] ['kʌmri] , [wɪð] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] [waɪt] ,
Fair cottages of Cymru , with walls of gleaming white ,
公平的 小屋 的 威尔士 , 和 墙壁 的 闪闪发光 白色的 ,
威尔士美丽的农舍，墙壁洁白闪亮，

[huːz] [sməʊk] [kɜːrlz] [raʊnd] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [haɪt] ;
Whose smoke curls round the valley and up the mountain height ;
谁 抽烟 卷发 圆形的 这 谷 和 向上 这 山 高度 ;
它的烟雾缭绕山谷，直冲山巅；

[ðə; ði] ['biːz] [hʌm] - [niːθ] [ðə; ði] ['geɪbl] [ɔː(r)] ['ʃeltərɪŋ] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,
**The bees hum ' neath the gable or sheltering garden wall ,**
这 蜜蜂 哼 - 下方 这 山墙 或者 庇护所 花园 墙 ,

蜜蜂在山墙下或花园围墙下嗡嗡飞舞。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [grəʊ] ['flaʊəz] , [red] [rəʊz] [ænd; ənd] ['lɪli] [tɔːl] .
**While all around grow flowers , red rose and lily tall .**
尽管 全部 大约 生长 花朵 , 红色的 玫瑰 和 百合 高的 .

周围百花齐放，红玫瑰和百合花高高盛开。

[əʊ] ['ləʊli] [kɒts] [ɒv; əv] ['kʌmri] , [blest] , [jeɪ] , [θraɪs] [blest] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] !
**Oh lowly cots of Cymru , blest , yea , thrice blest are ye !**
哦 卑微的 婴儿床 的 威尔士 , 祝福 , 是的 , 三次 祝福 是 是的 !

哦，威尔士卑微的小屋啊，你们是蒙福的，是的，你们是三重蒙福的！

[jiː; ji] [nəʊ] [nɒt] [ðɪs] [wɜːrldz] ['greɪtnəs] [nɔː(r)] ['ɜːθli] ['dɪgnəti] ;
**Ye know not this world's greatness nor earthly dignity ;**
叶 知道 不是 这 世界的 伟大 也不 尘世的 尊严 ;

你们既不知这世界的伟大，也不知尘世的尊严；

[jet] [dwel] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ['evə(r)] , [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [rest]
**Yet dwell within you ever , the love and peaceful rest**
然而 住 之内 你 曾经 , 这 爱 和 和平 休息

然而，爱与宁静的休憩，将永远常驻于你心中。

[wɪtʃ] [flai] [frɒm; frəm] [hɔːl] [ænd; ənd] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðə; ði] [wɜːld] [həʊldz] [blest] .
**Which fly from hall and palace of those the world holds blest .**
哪个 飞 从 大厅 和 宫殿 的 那些 这 世界 持有 祝福 .

那些从世间受祝福者的殿堂和宫殿中飞翔的飞鸟。

[əʊ] ['lʌvli] [kɒts] [ɒv; əv] ['kʌmri] , [ðæt] [smaɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɪl] ,
**Oh lovely cots of Cymru , that smile beside the rill ,**
哦 迷人的 婴儿床 的 威尔士 , 那 微笑 旁 这 溪流 ,

哦，威尔士可爱的婴儿床，溪边那抹微笑，

[jɔː(r); jə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['glædn] , [æz; əz] ['flaʊəz] [jɔː(r); jə(r)] ['gaːdnz] [fɪl] ;
**Your rooms the children gladden , as flowers your gardens fill ;**
你的 房间 这 孩子们 格拉登 , 作为 花朵 你的 花园 充满 ;

孩子们在你的房间里欢欣雀跃，就像你的花园里鲜花盛开一样；

[ðeə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] , [laɪk] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
**Their eyes are bright and sparkling , like water in the sun ,**
他们的 眼睛 是 明亮的 和 闪闪发光 , 喜欢 水 在 这 太阳 ,

他们的眼睛明亮闪烁，如同阳光下的水珠。

[ðeə(r)] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] , [red] [rəʊz] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn] [wʌn] .
**Their cheeks are like the roses , red rose and white in one .**
他们的 脸颊 是 喜欢 这 玫瑰 , 红色的 玫瑰 和 白色的 在 一 .

她们的脸颊像玫瑰一样，红白相间。

[greɪ] ['kɔtidʒz] [ɒv; əv] ['kʌmri] , [ðæt] ['nes(ə)l] - [mɪd] [ðə; ði] [liːvz] ,
**Grey cottages of Cymru , that nestle ' mid the leaves ,**
灰色的 小屋 的 威尔士 , 那 雀巢 - 中 这 树叶 ,

威尔士的灰色小屋，掩映在绿叶之中，

[nəʊ] ['mɑːb(ə)l] [wɔːlz] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] , [strɔː] [θætʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['ləʊli] [iːvz] ,
**No marble walls surround you , straw thatched your lowly eaves ,**
不 大理石 墙壁 环绕 你 , 稻草 茅草屋顶 你的 卑微的 檐 ,

你周围没有大理石墙，只有茅草覆盖的低矮屋檐。

[jet] ['ðɪðə(r)] ['meni] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɪn] [lʌv] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [kʌm] ,
**Yet thither many an angel in love delights to come ,**
然而 那里 许多 一个 天使 在 爱 美味 到 来 ,

然而，那里有许多天使在爱中欢欣雀跃，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [həʊm] .

**And watch in joy and gladness the heirs of his bright home .**

和 手表 在 喜悦 和 欢乐 这 继承人 的 他的 明亮的 家 .

欢欣鼓舞地看着他光明家园的继承者们。

---

[əʊ]['kwaɪət][kɒts][ɒv; əv] ['kʌmri] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪtiz] [dɪn] ,

**O quiet cots of Cymru , far from the city's din ,**

哦 安静的 婴儿床 的 威尔士 , 远的 从 这 城市的 din ,

哦，威尔士宁静的小屋，远离城市的喧嚣，

---

[jɔː(r); jə(r)] [piːs] [nəʊ]['tjuːmʌlt] ['trʌb(ə)lz] , [nəʊ] ['dɪskɔːd] ['entəz] [ɪn] ;

**Your peace no tumult troubles , no discord enters in ;**

你的 和平 不 骚乱 麻烦 , 不 Discord 进入 在 ;

你的平安里没有骚动、烦恼和纷争；

---

[nəʊ] [saʊnd] [breɪks] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['stɪlnəs] [bʌt; bət] ['meri] ['tʃɪldrənz] [kraɪ] ,

**No sound breaks on your stillness but merry children's cry ,**

不 声音 休息 在 你的 寂静 但 欢乐 孩子们的 哭 ,

你的静谧中没有一丝声响，只有孩子们欢快的哭声。

---

[ɔː(r)]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːvz] [ɔː(r)] [brʊk] [ðæt] [ 'bæbl ] [baɪ] .

**Or murmur of the rustling leaves or brook that babbles by .**

或者 低语 的 这 沙沙声 树叶 或者 溪 那 胡言乱语 经过 .

或是树叶沙沙作响的低语，或是溪水潺潺流淌的声音。

---

[əʊ] ['plez(ə)nt] [kɒts][ɒv; əv] ['kʌmri] , [wɪ'ðɪn] , [æt; ət] [dɔːnz] [fɜːst] [reɪz] ,

**O pleasant cots of Cymru , within , at dawn's first rays ,**

哦 令人愉快的 婴儿床 的 威尔士 , 之内 , 在 黎明 第一的 射线 ,

哦，威尔士舒适的小屋，在黎明的第一缕阳光中，

---

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [glæd] [hɪmz] [ɒv; əv] [preɪz] ,

**As in the wood around them , are heard glad hymns of praise ,**

作为 在 这 木头 大约 他们 , 是 听到 高兴的 赞美诗 的 称赞 ,

周围树林中传来欢快的赞美诗声，

---

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][bɝdz][ænd; ənd] ['gʊdˌwaɪf] [sɪŋ]

**And early in the morning the birds and goodwife sing**

和 早期的 在 这 早晨 这 鸟类 和 贤妻 唱歌

清晨，鸟儿和贤妻歌唱。

---

[ðeə(r)]['mætɪn] [sɒŋ] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][tuː; tə][gɒd] , [ðeə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

**Their matin song of gratitude to God , their Lord and King .**

他们的 晨间 歌曲 的 感激 到 上帝 , 他们的 主 和 国王 .

他们清晨唱起感恩之歌，感谢他们的主和君王——上帝。

---

[dɪə(r)] ['kɒtidʒz] [ɒv; əv] ['kʌmri] , [wɒt] ['kʌntri] [həʊldz][ðeə(r)][pɪə(r)] ?

**Dear cottages of Cymru , what country holds their peer ?**

亲爱的 小屋 的 威尔士 , 什么 国家 持有 他们的 同伴 ?

威尔士的各位小屋，哪个国家能与它们媲美？

---

[lɒŋ] [meɪ] [ðeɪ] [stænd] [ˌʌn'ʃeɪkən] , [nɔː(r)] [ɪl] [ðeə(r)] [hɑːrθs] [drɔː] [nɪə(r)] !

**Long may they stand unshaken , nor ill their hearths draw near !**

长的 可能 他们 站立 坚定不移 , 也不 患病的 他们的 壁炉 画 靠近 !

愿他们屹立不倒，愿他们的家园永远温暖如春！

---

[gɒd] [kiːp] , [æz; əz][feə(r)][ænd; ənd]['freɪgrənt][æz; əz][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz]

**God keep , as fair and fragrant as on the hills and dales**

上帝 保持 , 作为 公平的 和 香 作为 在 这 丘陵 和 戴尔斯

愿上帝保佑，像山谷间那样美丽芬芳。

---

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [smaɪl][ænd; ənd] ['blɒsəm] , [ðə; ði] ['kɒtidʒz] [ɒv; əv] [weɪlz] .

**The flowers which smile and blossom , the cottages of Wales .**

这 花朵 哪个 微笑 和 开花 , 这 小屋 的 威尔士 .

那些微笑绽放的花朵，威尔士的农舍。

[gəʊ][ænd; ənd][dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

**Go and Dig a Grave for me .**

去 和 挖 一个 严重 为了 我 .

去为我挖个坟墓。

---

[gəʊ][ænd; ənd][dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

**Go and dig a grave for me ,**

去 和 挖 一个 严重 为了 我 ,

去给我挖个坟墓吧。

---

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv][wəʊ] :

**This is but a world of woe :**

这 是 但 一个 世界 的 悲哀 :

这不过是一个充满苦难的世界:

---

['vænɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][laɪf] ,

**Vanish all the joys of life ,**

消失 全部 这 喜悦 的 生活 ,

让生活中所有的快乐都消失殆尽。

---

[laɪk] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] :

**Like the clouds which come and go :**

喜欢 这 云 哪个 来 和 去 :

就像云朵来来去去一样:

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəri] [faindz][nəʊ][rest]

**And the weary finds no rest**

和 这 厌倦 发现 不 休息

疲惫之人不得安息

---

[seɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪvz] [kəʊld] [brest] .

**Save within the grave's cold breast .**

节省 之内 这 坟墓的 寒冷的 胸部 .

只存于坟墓冰冷的怀抱之中。

---

[gəʊ][ænd; ənd][dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

**Go and dig a grave for me ,**

去 和 挖 一个 严重 为了 我 ,

去为我挖个坟墓吧。

---

['wɪəri] ['pɪlgrɪm][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] ,

**Weary pilgrim here am I ,**

厌倦 朝圣 这里 是 我 ,

我是一位疲惫的朝圣者,

---

[θru:] [laɪfs] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['stɔ:mi] [weɪz]

**Through life's dark and stormy ways**

通过 生活的 黑暗的 和 暴风雨 方式

在人生黑暗而风雨飘摇的道路上

---

['wɒndərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [kraɪ] .

**Wandering with a mournful cry .**

漫游 和 一个 悲哀 哭 .

带着哀伤的哭声徘徊。

---

[nɔ:t] [tu:; tə][klɑ:sp][tu:; tə][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [brest]

**Nought to clasp to my poor breast**

零 到 搭扣 到 我的 贫穷的 胸部

没有什么可以紧紧拥抱我可怜的胸膛

---

[seɪv] [ðə; ði] [stɑ:f] [weər'ɒn] [ai] [rest] .

**Save the staff whereon I rest .**

节省 这 职员 其中 我 休息 .

救救我休息的地方。

[gəʊ][ænd; ənd][dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
**Go and dig a grave for me ,**
去 和 挖 一个 严重 为了 我 ,

去给我挖个坟墓吧。

- [niːθ] [sʌm; səm] [griːn] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [triː] ,
**' Neath some green and shady tree ,**
- 尼斯 一些 绿色的 和 阴凉 树 ,

在一棵绿树成荫的大树下，

[weə(r)] [ðə; ði]['kaɪndli] [briːz] [wɪl] [meɪk]
**Where the kindly breeze will make**
在哪里 这 亲切地 微风 将要 制作

哪里会有和煦的微风？

['mɔːnf(ə)l] ['mjuːzɪk]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
**Mournful music over me .**
悲哀 音乐 超过 我 .

悲伤的音乐笼罩着我。

[əʊ] [haʊ] ['plez(ə)nt] - [twɪl] [biː; bi][ðeə(r)]
**Oh how pleasant ' twill be there**
哦 如何 令人愉快的 - 斜纹布 是 那里

哦，那里该有多么美好啊！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] , [ləʊn]['wɒndərə(r)] !
**For the weak , lone wanderer !**
为了 这 虚弱的 , 孤独 流浪者 !

献给弱小的、孤独的流浪者！

[gəʊ][ænd; ənd][dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
**Go and dig a grave for me ,**
去 和 挖 一个 严重 为了 我 ,

去给我挖个坟墓吧。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dʒɜːrniz] ['nɪəli] ['or] ;
**For my journey's nearly o'er ;**
为了 我的 旅程 几乎 超过 ;

我的旅程即将结束；

[ɒv; əv] [laɪfs] [swiːts] [aɪv] ['friːli] [drʌŋk] ,
**Of life's sweets I've freely drunk ,**
的 生活的 糖果 我已经 自由 醉 ,

我已尽情畅饮人生中的甜蜜，

[ɒv; əv][ɪts] ['wɜːmwʊd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] .
**Of its wormwood even more .**
的 它是 蒿 甚至 更多的 .

尤其是它的苦艾。

[naʊ] [tuː; tə] [ɜːθ] [ˌfeə'wel] [ai][kraɪ] —
**Now to earth farewell I cry —**
现在 到 地球 告别 我 哭 —

现在我要向大地告别了——

[wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ai] [lɒŋ] [tuː; tə][daɪ] .
**Weak and faint , I long to die .**
虚弱的 和 头晕的 , 我 长的 到 死 .

我虚弱无力，只想死去。

[gəʊ][ænd; ənd][dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
**Go and dig a grave for me**
去 和 挖 一个 严重 为了 我

去给我挖个坟墓吧。

[ɔːl] [laɪfs] ['pleʒəz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] ;
**All life's pleasures now are past ;**
全部 生活的 快乐 现在 是 过去的 ;

人生所有的快乐时光都已过去;

['memərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
**Memories of the joys that were**
回忆 的 这 喜悦 那 是

那些快乐的回忆

[dɑːkə] ['ʃædəʊz] [raʊnd] [ˌem 'iː][kɑːst] .
**Darker shadows round me cast .**
较暗 阴影 圆形的 我 投掷 .

我周围投下更深的阴影。

[θruː] [dɛθs] ['pɔːt(ə)lz][ai] [wɪl] [flai]
**Through death's portals I will fly**
通过 死亡人数 门户 我 将要 飞

我将飞越死亡之门

[fɑː(r)][tuː; tə] ['piːsf(ə)l] [wɜːld] [ɒn] [haɪ] .
**Far to peaceful worlds on high .**
远的 到 和平 世界 在 高的 .

遥远的、宁静的高空世界。

[gəʊ][ænd; ənd][dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
**Go and dig a grave for me ,**
去 和 挖 一个 严重 为了 我 ,

去给我挖个坟墓吧。

[ðəʊ] [maɪ] ['dwelɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dɑːk] ;
**Though my dwelling will be dark ;**
尽管 我的 住宅 将要 是 黑暗的 ;

虽然我的居所黑暗;

[niːdz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] [freɪm]
**Needs not for this mortal frame**
需求 不是 为了 这 凡人 框架

这副凡躯并无所需。

[stəʊn] [ɔː(r)] [saɪn] [ɪts] [pleɪs] [tuː; tə] [mɑːk] .
**Stone or sign its place to mark .**
石头 或者 符号 它是 地方 到 标记 .

用石头或牌子标记位置。

[ðeə(r)] - [twɪl] [rest] [tɪl] [stɑːz] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl]
**There ' twill rest till stars shall fall**
那里 - 斜纹布 休息 直到 明星 将 落下

它将在那里安息，直到星辰陨落。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] ['trʌmpɪt] [kɔːl] .
**At the last great trumpet call .**
在 这 最后的 伟大的 喇叭 称呼 .

在最后一次伟大的号角声中。

[gəʊ][ænd; ənd][dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
**Go and dig a grave for me ,**
去 和 挖 一个 严重 为了 我 ,

去给我挖个坟墓吧。

['brəʊkən][ɪz][maɪ] [laɪfs] [freɪl] [θred] ;
**Broken is my life's frail thread ;**
破碎的 是 我的 生活的 脆弱 线 ;

我的生命之线脆弱不堪，已经断裂;

['heɪs(ə)n] , [dɪg][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪv] ,
**Hasten , dig for me a grave ,**
趋 , 挖 为了 我 一个 严重 ,

快点，给我挖个坟墓。

['drɔːɪθ] [nɪə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [dred] .
**Draweth near the stranger dread .**
绘制 靠近 这 陌生人 恐惧 .

陌生人的恐惧悄然逼近。

[ləʊ] , [eɪ] [ləʊ] [maɪ] [hed] [biː; bi] [bent] ,
**Low , ay low my head be bent ,**
低的 , 哎 低的 我的 头 是 弯曲 ,

低垂着头，哎呀，低垂着头

[tɪl] [ðə; ði] ['hevənz] [ɪn] [tweɪn] [ɑː(r); ə(r)] [rent] .
**Till the heavens in twain are rent .**
直到 这 天 在 马克·吐温 是 租 .

直到天穹裂开。

[gəʊ][ænd; ənd][dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
**Go and dig a grave for me ,**
去 和 挖 一个 严重 为了 我 ,

去给我挖个坟墓吧。

[ai][kæn; kən] [steɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] ,
**I can stay no longer here ,**
我 能 停留 不 更长 这里 ,

我不能再待在这里了。

[feə(r)][juː; jʊ] [wel] — [maɪ] [wiːk] [hɑːt] [feɪnts]
**Fare you well — my weak heart faints**
票价 你 出色地 — 我的 虚弱的 心 晕倒

祝你早日康复——我的心脏不好了。

- [niːθ] [ðə; ði] [dɑːk] [kɪŋz] ['feɪt(ə)l][spɪə(r)] .
**' Neath the dark king's fatal spear .**
- 尼斯 这 黑暗的 国王的 致命的 矛 .

在黑暗之王的致命长矛之下。

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪv] —
**I am ready for the grave —**
我 是 准备好 为了 这 严重 —

我已经做好了赴死的准备——

[kraɪst] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [help][ænd; ənd] [seɪv] !
**Christ receive me , help and save !**
基督 收到 我 , 帮助 和 节省 !

基督，请接纳我，帮助我，拯救我！

['kaɪriɒg] .
**CEIRIOG .**
ceiriog .

凯里奥格。

[dʒɒn]['kaɪriɒg] [hjuːz] [wɒz; wəz] [bɔːn] [sep'tembə(r)] - , - .
**John Ceiriog Hughes was born September 25 , 1832 .**
约翰 塞里奥格 休斯 曾是 出生 九月 - , - .

约翰·塞里奥格·休斯出生于1832年9月25日。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [gʊdz] ['steɪʃ(ə)n] , ['lʌndən] [rəʊd] , ['mæntʃestə(r)] ,
**He was for many years clerk in the Goods Station , London Road , Manchester ,**
他 曾是 为了 许多 年 职员 在 这 商品 车站 , 伦敦 路 , 曼彻斯特 ,

他曾在曼彻斯特伦敦路货运站担任多年职员。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['steɪʃnmɑːstə(r)] [ɒn][ðə; ði]['kæmbriən] [laɪn] [æt; ət][ɬænɪd'loʊɪs] , ['taʊɪn]
**and was afterwards stationmaster on the Cambrian Line at Llanidloes , Towyn**
和 曾是 然后 站长 在 这 寒武纪 线 在 兰尼德洛斯 , 托温
[ænd; ənd] ['kɑːrˌsʊs] [sək'sesɪvli] .
**and Caersws successively .**
和 凯尔斯 依次 .

之后，他先后担任坎布里亚线兰尼德洛斯站、托温站和凯尔斯站的站长。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət] ['kɑːrˌsʊs] ['eɪprəl] 23rd , - .
**He died at Caersws April 23rd , 1887 .**
他 死亡 在 凯尔斯 四月 23rd , - .

1887 年 4 月 23 日，他在凯尔苏斯去世。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] - - - , - - ; - - [bɔː(r)] , - - ;
**He published during his lifetime ' Oriau'r Hwyr , ' 1860 ; ' Oriau'r Bore , ' 1862 ;**
他 已发布 期间 他的 寿命 - - - , - - ; - - 钻孔 , - - ;

他生前出版了《Oriau'r Hwyr》，1860 年； “Oriau'r Bore”，1862 年；

- [kænt][əʊ] - , - - ; - [waɪ] - [ɑːr] - , - - ; - - - ,
**' Cant o Ganeuon , ' 1863 ; ' Y Bardd a'r Cerddor , ' 1863 ; ' Oriau Ereill ,**
- 不能 o - , - - ; - 是 - 啊 - , - - ; - - - ,

《Cant o Ganeuon》，1863 年； “Y Bardd a'r Cerddor”，1863 年；奥里奥·埃雷尔，

- - ; [ænd; ənd] - - [hæf] , - - .
**' 1868 ; and ' Oriau'r Haf , ' 1870 .**
- - ; 和 - - 半 , - - .

' 1868；和“Oriau'r Haf”，1870 年。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . [hjuːz] [ænd; ənd] [sʌn] , ['reksəm] ,
**These are now published by Messrs . Hughes and Son , Wrexham ,**
这些 是 现在 已发布 经过 先生们 . 休斯 和 儿子 , 雷克瑟姆 ,

这些书籍现在由雷克瑟姆的休斯父子公司出版。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] ['welʃmən] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
**and ought to be in the possession of every Welshman , and of**
和 应该 到 是 在 这 拥有 的 每一个 威尔士人 , 和 的
['evriwʌn] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [welʃ] .
**everyone desirous of learning Welsh .**
每个人 渴望 的 学习 威尔士语 .

每个威尔士人，以及每个想学习威尔士语的人，都应该拥有这本书。

[ə; eɪ] ['pɒstjʊməs] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , - - ['oʊlɑːf] - ( ['aɪzək] [fɔːlks] ,
**A posthumous volume was published in 1888 , ' Oriau Olaf ' ( Isaac Foulkes ,**
一个 死后 体积 曾是 已发布 在 - , - - 奥拉夫 - ( 艾萨克 福克斯 ,
['lɪvəpuːl] ) .
**Liverpool ) .**
利物浦 ) .

1888 年出版了遗作《奥里奥·奥拉夫》（利物浦的艾萨克·福克斯）。

[sɔːŋz] [ɒv; əv] [weɪlz] .
**Songs of Wales .**
歌曲 的 威尔士 .

威尔士之歌。

| [sɔːŋz] | [ɒv; əv] | [weɪlz] | [lɪv; laɪv] | [ɪn] | ['aʊə(r)] | [ɪəz] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Songs** | **of** | **Wales** | **live** | **in** | **our** | **ears** |
| 歌曲 | 的 | 威尔士 | 居住 | 在 | 我们的 | 耳朵 |

威尔士之歌萦绕在我们耳畔

| [θruː] | [ðə; ði] | ['swɪftli] | ['pɑːsɪŋ] | [j'iəz] | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| **Through** | **the** | **swiftly** | **passing** | **years** | **;** |
| 通过 | 这 | 迅速地 | 通过 | 年 | ; |

岁月飞逝;

| ['məʊnɪŋ] | | [æz; əz] | [ðeɪ] | [bləʊ] |
|---|---|---|---|---|
| **Moaning** | **stormwinds** | **as** | **they** | **blow** |
| 呻吟 | 暴风 | 作为 | 他们 | 吹 |

狂风呜咽着吹拂

| ['mɜːmə(r)] | [sɔːŋz] | [ɒv; əv] | [lɒŋ] | [ə'gəʊ] | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| **Murmur** | **songs** | **of** | **long** | **ago** | **;** |
| 低语 | 歌曲 | 的 | 长的 | 前 | ; |

低语着古老的歌谣;

| ['vɔɪsɪz] | [ɒv; əv] | ['aʊə(r)] | [ded] | [wʌnz] | [dɪə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|
| **Voices** | **of** | **our** | **dead** | **ones** | **dear** |
| 声音 | 的 | 我们的 | 死的 | 一个 | 亲爱的 |

逝去亲人的声音

| [ɪn] | ['aʊə(r)] | ['kʌntriz] | [eəz] | [wiː; wi] | [hɪə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **our** | **country's** | **airs** | **we** | **hear** | **.** |
| 在 | 我们的 | 该国的 | 播出 | 我们 | 听到 | . |

我们听到，在我们国家的空气中。

| ['wɪspərɪŋ] | [liːvz] | [ɪn] | ['evri] | [grəʊv] |
|---|---|---|---|---|
| **Whispering** | **leaves** | **in** | **every** | **grove** |
| 耳语 | 树叶 | 在 | 每一个 | 树林 |

每片树林里，树叶都在低语。

| ['mɜːmə(r)] | [ləʊ] | [ðə; ði] | [sɔːŋz] | [wiː; wi] | [lʌv] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Murmur** | **low** | **the** | **songs** | **we** | **love** | **,** |
| 低语 | 低的 | 这 | 歌曲 | 我们 | 爱 | , |

轻声吟唱我们喜爱的歌曲，

| [sɪŋz] | [ðə; ði] | [siː] | - | [niːθ] | ['rɔːrɪŋ] | [geɪlz] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sings** | **the** | **sea** | **'** | **neath** | **roaring** | **gales** |
| 唱歌 | 这 | 海 | - | 下方 | 咆哮 | 狂风 |

狂风怒吼下，大海歌唱

| ['snætʃɪz] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [sɔːŋz] | [ɒv; əv] | [weɪlz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Snatches** | **of** | **the** | **songs** | **of** | **Wales** | **,** |
| 抢夺 | 的 | 这 | 歌曲 | 的 | 威尔士 | , |

威尔士歌曲片段

| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | ['kimrik] | [ɪəz] | [ðeɪ] | [saʊnd] |
|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **to** | **Kymric** | **ears** | **they** | **sound** |
| 和 | 到 | 凯姆里克 | 耳朵 | 他们 | 声音 |

在凯姆里克人的耳朵里，它们听起来

| [θruː] | [kri'eɪʃ(ə)n] | [ɔːl] | [ə'raʊnd] | . |
|---|---|---|---|---|
| **Through** | **creation** | **all** | **around** | **.** |
| 通过 | 创建 | 全部 | 大约 | . |

遍及万物。

| [ˌmɪ'fɑːnwɪ] | . |
|---|---|
| **Myfanwy** | **.** |
| 迈凡妮 | . |

Myfanwy。

[ˌmɪ'fɑːnwɪ] !
**Myfanwy !**
迈凡妮 !

Myfanwy!

[ðaɪ] [feə(r)] [feɪs] [ɪz] [siːn]
**thy fair face is seen**
你的 公平的 脸 是 已见

你的美貌显露无遗

[ɪn] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['kləʊvə(r)] [ænd; ənd] [rəʊz] ,
**In primrose and clover and rose ,**
在 报春花 和 三叶草 和 玫瑰 ,

在报春花、三叶草和玫瑰中，

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ˌʌn'sʌlid] , [sə'riːn] ,
**In the sunshine , unsullied , serene ,**
在 这 阳光 , 纯洁无瑕的 , 安详 ,

阳光下，纯净无瑕，宁静祥和。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːrˌlaɪts] [ʌn'trʌb(ə)ld] [rɪ'pəʊz] .
**And the starlight's untroubled repose .**
和 这 星光 平静无波 休息 .

还有星光的宁静。

[wen] ['raɪzɪz] [feə(r)] ['viːnəs] [ɒn] [haɪ] ,
**When rises fair Venus on high ,**
什么时候 上升 公平的 金星 在 高的 ,

当美丽的金星高高升起时，

[ænd; ənd] [ʃaɪnz] - [twɪkst] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ,
**And shines ' twixt the heaven and the sea ,**
和 闪耀 - 中间 这 天堂 和 这 海 ,

闪耀于天海之间，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [lʌvd] [baɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**She is loved by the earth and the sky ,**
她 是 喜爱 经过 这 地球 和 这 天空 ,

她深受天地喜爱。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] , [ˌmɪ'fɑːnwɪ] , [fɑː(r)] [braɪtə] , [fɑː(r)] [f'eəɹe] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**But thou art , Myfanwy , far brighter , far fairer to me ,**
但 你 艺术 , 迈凡妮 , 远的 更亮 , 远的 更公平 到 我 ,

但你，米凡妮，在我眼里，比她更耀眼，更美丽。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [f'eəɹe] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**A thousand times fairer to me .**
一个 千 时代 更公平 到 我 .

对我来说公平一千倍。

[wʊd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['briːzɪz] [ðæt] [bləʊ]
**Would I were the breezes that blow**
会 我 是 这 微风 那 吹

我愿化作吹拂的微风

[θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [wɔːks] [ɒv; əv] [ðaɪ] [həʊm] ,
**Through the gardens and walks of thy home ,**
通过 这 花园 和 散步 的 你的 家 ,

穿过你家的花园和小径，

[tuː; tə] ['mɜːmə(r)] [maɪ] [lʌv] [æz; əz] [ai] [gəʊ]
**To murmur my love as I go**
到 低语 我的 爱 作为 我 去

临行之际，低声诉说我的爱意

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðaɪ] [lɒks] [æz; əz] [ai] [rəʊm] !
**And play with thy locks as I roam !**
和 玩 和 你的 锁 作为 我 漫游 !

当我游荡时，尽情玩弄你的秀发吧!

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒfʊl] [ðə; ði] ['briːzɪz] [ænd; ənd] [bliːk] —
**For changeful the breezes and bleak —**
为了 变化 这 微风 和 苍凉 —

微风变幻莫测，天气凄凉——

[naʊ] ['bɑːmi] , [naʊ] ['tʃɪli] [ðeɪ] [bləʊ] —
**Now balmy , now chilly they blow —**
现在 芳香 , 现在 寒冷 他们 吹 —

时而温暖，时而寒冷——

[jet] [ðeɪ] , [lʌv] , [ɑː(r); ə(r)] ['kɪsɪŋ] [ðaɪ] [tʃiːk] ,
**Yet they , love , are kissing thy cheek ,**
然而 他们 , 爱 , 是 接吻 你的 脸颊 ,

然而，亲爱的，它们正在亲吻你的脸颊。

[əʊ] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] , [nɒt] ['tʃeɪndʒfʊl] [maɪ] [lʌv] [tə'wɔːdz] [ðiː] —
**O heart of my heart , not changeful my love towards thee —**
哦 心 的 我的 心 , 不是 变化 我的 爱 向 你 —

我心之所系，我对你的爱永不改变——

[ɪ'tɜːn(ə)l] [maɪ] [lʌv] [tə'wɔːdz] [ðiː] !
**Eternal my love towards thee !**
永恒 我的 爱 向 你 !

我永远爱你!

['lɪbəti] .
**Liberty .**
自由 .

自由。

[siː] , [siː] [weə(r)] ['rɔɪəl] ['snəʊd(ə)n] [rɪrz]
**See , see where royal Snowdon rears**
看 , 看 在哪里 皇家 斯诺登峰 后部

瞧，瞧，皇家斯诺登在哪里出没

[hɜː(r); hə(r)] ['hɔːri] [hed] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [pɪəz]
**Her hoary head above her peers**
她 苍老 头 多于 她 同龄人

她白发苍苍，鹤立鸡群。

[tuː; tə] [kraɪ] [ðæt] [weɪlz] [ɪz] [friː] !
**To cry that Wales is free !**
到 哭 那 威尔士 是 自由的 !

欢呼威尔士自由了!

[əʊ] [hɪlz] [wɪtʃ] [gɑːd] ['aʊə(r)] ['libətiz] ,
**O hills which guard our liberties ,**
哦 丘陵 哪个 警卫 我们的 自由 ,

守护我们自由的群山啊!

[wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ] [raɪz]
**With outstretched arms to where you rise**
和 伸展 武器 到 在哪里 你 上升

伸展双臂，直至你升起的地方

[ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] , [ai] [tɜːn] [maɪ] [aɪz]
**In all your pride , I turn my eyes**
在 全部 你的 自豪 , 我 转动 我的 眼睛

你骄傲自满，我却转过头去。

[ænd; ənd]['ekəʊ] , “ [weɪlz] [ɪz] [friː] !
**And echo , “ Wales is free !**
和 回声 , “ 威尔士 是 自由的 !

然后回荡着：“威尔士自由了！”

” ['or] ['dʒaɪənt] ['ɪdrɪs] - ['lɒfti] [siːt] ,
**” O'er Giant Idris ' lofty seat ,**
” 超过 巨大的 伊德里斯 - 高远 座位 ,

“奥尔巨人伊德里斯的高座，

['or] ['bɜːrwɪn] [ænd; ənd] [greɪt]
**O'er Berwyn and Plynlimon great**
超过 伯温 和 普林利蒙 伟大的

奥埃尔·伯温 (O'er Berwyn) 和普林利蒙 (Plynlimon) 很棒

[ænd; ənd] [hɪlz] [wɪtʃ] [raʊnd] [ðem; ðəm]['ləʊə(r)] [miːt] ,
**And hills which round them lower meet ,**
和 丘陵 哪个 圆形的 他们 降低 见面 ,

周围连绵起伏的山丘，

[bləʊ] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['lɪbəti] .
**Blow winds of liberty .**
吹 风 的 自由 .

吹起自由之风。

[ænd; ənd][laɪk] [ðə; ði] ['briːzɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
**And like the breezes high and strong ,**
和 喜欢 这 微风 高的 和 强的 ,

就像强劲的微风一样，

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] - [swiːp] [ə'lɒŋ]
**Which through the cloudwrack sweep along**
哪个 通过 这 - 扫 沿着

它穿过云雾缭绕的扫荡

[iːtʃ] ['dwelə(r)][ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] [sɒŋ]
**Each dweller in this land of song**
每个 居住者 在 这 土地 的 歌曲

这片歌之国的每一个居民

[ɪz] [friː] , [ɪz] [friː] , [ɪz] [friː] !
**Is free , is free , is free !**
是 自由的 , 是 自由的 , 是 自由的 !

免费，免费，免费！

['nevə(r)] , [əʊ] ['friːdəm] , [let] [swiːt] [sliːp]
**Never , O Freedom , let sweet sleep**
绝不 , 哦 自由 , 让 甜的 睡觉

自由啊，永远不要让甜蜜的睡眠

['əʊvə(r)] [ðæt] - ['aɪlɪdz] [kriːp]
**Over that wretch's eyelids creep**
超过 那 - 眼睑 潜行者

爬过那可怜虫的眼睑。

[huː] [beəz] [wɪð] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
**Who bears with wrong and shame .**
WHO 熊 和 错误的 和 耻辱 .

谁能忍受冤屈和耻辱？

[meɪk] [hɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðaɪ]['spɪrɪt] [haɪ] ,
**Make him to feel thy spirit high ,**
制作 他 到 感觉 你的 精神 高的 ,

让他感受到你高昂的精神，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [duː; də] [ɔː(r)] [daɪ] ,
**And like a hero do or die ,**
和 喜欢 一个 英雄 做 或者 死 ,
就像英雄一样，要么成功，要么牺牲。

[ænd; ənd] [smaɪt] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] ['tɪrəni] ,
**And smite the arm of tyranny ,**
和 惩击 这 手臂 的 暴政 ,
击溃暴政的臂膀！

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪts] [ hɔːnt ] [ə'fleɪm] .
**And lay its haunts aflame .**
和 躺 它是 闹鬼的地方 燃烧 .
并将其巢穴付之一炬。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [piːs] [wɪtʃ] [meɪks] [ðiː] [sleɪv] ,
**Rather than peace which makes thee slave ,**
相当 比 和平 哪个 制作 你 奴隶 ,
与其选择使你沦为奴隶的和平，

[raɪz] , ['jʊərəp] , [raɪz] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðaɪ] [gleɪv] ,
**Rise , Europe , rise , and draw thy glaive ,**
上升 , 欧洲 , 上升 , 和 画 你的 长柄刀 ,
欧洲啊，起来吧，起来吧，拔出你的战戟！

[leɪ] [faʊl] [ə'preʃn] [ɪn] [ɪts] [greɪv] ,
**Lay foul oppression in its grave ,**
莱 犯规 压迫 在 它是 严重 ,
将罪恶的压迫埋葬于坟墓之中。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] [lait] [tuː; tə] [siː] .
**No more the light to see .**
不 更多的 这 光 到 看 .
再也看不到光亮了。

[ðen] ['hevnwəd] [tɜːn] [ðaɪ] ['greɪtf(ə)l] [geɪz]
**Then heavenward turn thy grateful gaze**
然后 向天 转动 你的 感激的 目光
然后，将你感恩的目光转向苍穹。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['θʌndə(r)] [reɪz]
**And like the rolling thunder raise**
和 喜欢 这 滚动 雷 增加
就像滚滚雷鸣般隆隆

[ðaɪ] ['traɪʌmf] [sɒŋ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [preɪz]
**Thy triumph song of joy and praise**
你的 胜利 歌曲 的 喜悦 和 称赞
你凯旋的喜乐与赞美之歌

[tuː; tə] [gɒd] — [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [friː] !
**To God — that thou art free !**
到 上帝 — 那 你 艺术 自由的 !
向神祈祷——你自由了！

[klaɪm] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
**Climb the hillside .**
爬 这 山坡 .
爬上山坡。

[klaɪm] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] —
**Climb the hillside in the morning —**
爬 这 山坡 在 这 早晨 —
清晨爬上山坡——

[wen] [ðə; ði]['reɪdiənt] [dɔːn] [ɪz] [siːn]
**When the radiant dawn is seen**
什么时候 这 辐射状 黎明 是 已见

当看到灿烂的黎明

['blʌʃɪŋ] ['ʃaɪli] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz]
**Blushing shyly on the mountains**
脸红 害羞地 在 这 山脉

在山上害羞地脸红

[laɪk] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] .
**Like a maiden of thirteen .**
喜欢 一个 少女 的 十三 .

像个十三岁的少女。

“ [kwentʃ] [ðə; ði][læmps][ɒv; əv] [raɪt] ,
**“ Quench the lamps of right ,**
“ 淬火 这 灯 的 正确的 ,

“熄灭正义之灯，

[fɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [lait]
**Fill the earth with light**
充满 这 地球 和 光

让光芒充满大地

['wɒndə(r)] ['or] [ðə; ði] ['lɒfti] [hɪlz] ,
**Wander o'er the lofty hills ,**
漫步 超过 这 高远 丘陵 ,

漫步于高耸的山丘之上，

[frɪndʒ] [iːtʃ] ['braɪtnɪŋ] [fəʊld]
**Fringe each brightening fold**
边缘 每个 提亮 折叠

每条明亮的褶皱都带有流苏

[ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð] [gəʊld] ,
**Of the clouds with gold ,**
的 这 云 和 金子 ,

金色的云朵，

” [ðɪs] [ðə; ði] [hest] [ʃaɪ] [dɔːn] [fʊl'fɪl] .
**” This the hest shy dawn fulfils .**
” 这 这 赫斯特 害羞的 黎明 满足 .

“这是最羞涩的黎明所实现的。”

[klaɪm] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
**Climb the hillside in the evening**
爬 这 山坡 在 这 晚上

傍晚爬上山坡

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [ləʊ] —
**When the sun is sinking low —**
什么时候 这 太阳 是 下沉 低的 —

当太阳西沉时——

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [deɪz] ['reɪdiənt] ['mɒnək]
**You shall see day's radiant monarch**
你 将 看 天 辐射状 君主

你将见到白昼的光辉君主

['fɔːlɪŋ] ['blʌdsteɪnd] - [niːθ] [ðə; ði] [fəʊ] .
**Falling bloodstained ' neath the foe .**
坠落 血迹斑斑 - 下方 这 敌人 .

血染的尸体倒在敌人脚下。

[dɑːk] [ænd; ənd] [dɑːkə] [jet]
**Dark and darker yet**
黑暗的 和 较暗 然而

越来越暗

[grəʊ] [deɪz] [ 'siəmənt ] [wet] ,
**Grow day's cerements wet ,**
生长 天 寿衣 湿的 ,

让白天的水泥保持湿润，

[kriːps] [ə; eɪ] [heɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [meɪn] ,
**Creeps a haze across the main ,**
令人毛骨悚然 一个 阴霾 穿过 这 主要的 ,

一层薄雾悄然笼罩着主干道。

[maʊnts] [ðə; ði] [muːn] [ɒn] [haɪ] ,
**Mounts the moon on high ,**
安装 这 月亮 在 高的 ,

将月亮高高挂起，

[iːv] [ klaim ] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**Eve climbs up the sky ,**
前夕 攀登 向上 这 天空 ,

夏娃爬上天空，

[læmps] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [lait] [ə'gen] .
**Lamps of God to light again .**
灯具 的 上帝 到 光 再次 .

神的灯盏将再次点亮。

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['pɜːmənəns] .
**Change and permanence .**
改变 和 永久性 .

变化与永恒。

[stɪl] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [steɪ] ,
**Still the mountains with us stay ,**
仍然 这 山脉 和 我们 停留 ,

山峦依旧与我们同在，

[stɪl] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ə'krɒs] [ðem; ðəm][rɔː(r)] ,
**Still the winds across them roar ,**
仍然 这 风 穿过 他们 吼 ,

狂风依旧呼啸而过，

[stɪl] [ɪz] [hɜːd] [æt; ət] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ]
**Still is heard at dawn of day**
仍然 是 听到 在 黎明 的 天

黎明时分，依然能听到寂静的声音。

[sɒŋ] [ɒv; əv] ['ʃepəd] [æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] .
**Song of shepherd as of yore .**
歌曲 的 牧羊人 作为 的 昔时 .

古老的牧羊人之歌。

[stɪl] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['deɪziz] [grəʊ]
**Still the countless daisies grow**
仍然 这 无数 雏菊 生长

无数雏菊依然盛开

[ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɒks] ,
**On the hills , beneath the rocks ,**
在 这 丘陵 , 下面 这 岩石 ,

在山丘上，岩石下，

[bʌt; bət] [njuː] [ swein ] , [streɪndʒ] ['ʃepədz] [naʊ]
**But new swains , strange shepherds now**
但 新的 斯温斯 , 奇怪的 牧羊人 现在

但如今的新牧羊人，陌生的牧羊人

[ɒn] ['aʊə(r)] ['maʊntənz] [fiːd] [ðeə(r)] [flˈɒks] .
**On our mountains feed their flocks .**
在 我们的 山脉 喂养 他们的 羊群 .

在我们的山上放牧他们的羊群。

['kʌmriːz] ['kʌstəmz] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
**Cymru's customs day by day**
威尔士的 海关 天 经过 天

威尔士的日常习俗

[tʃeɪndʒ] [wɪð] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fɔːrtʃənz] [wiːl] ,
**Change with changing fortune's wheel ,**
改变 和 变化 命运的 车轮 ,

随着命运之轮的变迁而改变，

[frendz] [ɒv; əv] [juːθ] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
**Friends of youth have passed away ,**
朋友们 的 青年 有 通过了 离开 ,

一些年轻时的朋友去世了。

['strendʒər] [naʊ] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [fɪl] ;
**Strangers now their places fill ;**
陌生人 现在 他们的 地方 充满 ;

陌生人填满了他们的位置；

['ɑːftə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [deɪ]
**After many a stormy day**
后 许多 一个 暴风雨 天

经历了许多个暴风雨的日子

['æˌlʌn] [meɪbənz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,
**Alun Mabon's dead and gone ,**
阿伦 马邦的 死的 和 已消失 ,

阿伦·马邦已经去世了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [tʌŋ] [stɪl] [həʊldz] [sweɪ] ,
**But the old tongue still holds sway ,**
但 这 老的 舌头 仍然 持有 摇摆 ,

但古老的语言仍然占据主导地位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [eəz] [lɪv; laɪv] [ɒn] .
**And the dear old airs live on .**
和 这 亲爱的 老的 播出 居住 在 .

那些令人怀念的古老旋律依然流传。

['həʊmwədz]
**Homewards**
回家

回家

[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ðə; ði] ['gəʊldən] [sʌn]
**From day to day , the golden sun**
从 天 到 天 , 这 金的 太阳

日复一日，金色的太阳

[hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [nɛə] ,
**His chariot ne'er restraineth ,**
他的 战车 从未 克制 ,

他的战车从未停歇，

[frɒm; frəm] [naɪt] [tuː; tə] [naɪt] [ðə; ði] [peɪl] [waɪt] [muːn]
**From night to night the pale white moon**
从 夜晚 到 夜晚 这 苍白 白色的 月亮

从夜到夜，一轮苍白的月亮

[naʊ] [wæksɪθ] [ænd; ənd] [naʊ] ,
**Now waxeth and now waneth ,**
现在 蜡 和 现在 渐弱 ,

时而繁荣，时而衰落。

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːz] [tɜːn]
**From hour to hour the bright stars turn**
从 小时 到 小时 这 明亮的 明星 转动

一小时又一小时，明亮的星星转动着。

[ɪn] ['dɪstənsɪz] [ʌn'endɪŋ] ,
**In distances unending ,**
在 距离 无尽的 ,

在无尽的距离中，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['maɪti] [wɜːks] [ɒv; əv] [gɒd] ,
**And all the mighty works of God ,**
和 全部 这 强大的 作品 的 上帝 ,

以及上帝所有伟大的作为，

[ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] ['həʊmwəd] ['tendɪŋ] .
**Are ever homeward tending .**
是 曾经 回家 倾向于 .

总是怀着归途。

[ðə; ði] ['taɪni] ['striːmlɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl]
**The tiny streamlet on the hill**
这 微小的 流子 在 这 爬坡道

山坡上的小溪

[ɪts] ['wɒndərɪŋ] [wei] [-] ,
**Its wandering way pursueth ,**
它是 漫游 方式 追求 ,

它蜿蜒前行，

[ðə; ði] ['maɪti] ['rɪvə(r)] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ]
**The mighty river far below**
这 强大的 河 远的 以下

远处奔腾的河流

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['væli] ['floʊəθ] ,
**Adown the valley floweth ,**
向下 这 谷 流淌 ,

水流顺着山谷流淌，

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [rəʊm] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**The winds roam ever in the sky ,**
这 风 漫游 曾经 在 这 天空 ,

风在天空中永不停息地游荡，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnwəd] ['draɪvɪŋ] ,
**The clouds are onward driving ,**
这 云 是 向前 驾驶 ,

云朵正向前移动，

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [sʌm; səm] ['kwaɪət] [ʃɔː(r)] — [æt; ət] [həʊm]
**And towards some quiet shore — at home**
和 向 一些 安静的 支撑 — 在 家

向着某个宁静的海岸——回到家

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [siː] [ɪz] ['straɪvɪŋ] .
**The raging sea is striving .**
这 愤怒 海 是 努力 .

汹涌的大海正在挣扎。

---

['deɪbreɪk] .
**Daybreak .**
拂晓 .

拂晓。

---

['jɒndə(r)][ɒn][feə(r)] [snoʊdənz] [haɪt] ,
**Yonder on fair Snowdon's height ,**
远处 在 公平的 斯诺登的 高度 ,

在美丽的斯诺登峰高处，

---

[eə(r)] [breɪks] [ðə; ði] [lait] ,
**Ere breaks the light ,**
埃雷 休息 这 光 ,

光线破晓之前，

---

[stɑːz] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [swɪm]
**Stars that through the darkness swim**
星星 那 通过 这 黑暗 游泳

黑暗中游弋的星辰

---

[ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [dɪm] .
**Are sinking in the distance dim .**
是 下沉 在 这 距离 暗淡 .

远处渐渐暗淡下去。

---

[siː] !
**See !**
看 !

看！

---

[ðə; ði] [deɪ] [ɪts] [ spiə ] [hæθ] [ hɜːl ]
**the day its spears hath hurled**
这 天 它是 长矛 有 投掷

它投掷长矛的那一天

---

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːstən] [wɜːld] ;
**From the Eastern world ;**
从 这 东 世界 ;

来自东方世界；

---

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʃɑːft] [ɪz] ['fleɪmɪŋ] [red]
**And each shaft is flaming red**
和 每个 轴 是 炽盛 红色的

每根轴都通体火红

---

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['daɪɪŋ] [bled] .
**As though the night had dying bled .**
作为 尽管 这 夜晚 有 垂死 出血 .

仿佛夜幕降临，鲜血染红了大地。

---

['mætɪn] [sɒŋ] [ɒv; əv]['skaɪlɑːk] [geɪ]
**Matin song of skylark gay**
晨 歌曲 的 云雀 同性恋

云雀的晨歌

---

[ prəu'kleim ][ðə; ði] [deɪ] ;
**Proclaims the day ;**
宣称 这 天 ;

宣告这一天；

[fled] [ðə; ði]['drægənz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk]
**Fled the dragons of the dark**
逃亡 这 龙 的 这 黑暗的

逃离了黑暗巨龙

---

[ænd; ənd] [kwentʃt] [ðə; ði]['faɪərˌflaɪz] ['glɪmərɪŋ] [spɑːk] .
**And quenched the firefly's glimmering spark .**
和 淬火 这 萤火虫的 微光 火花 .

于是，萤火虫闪烁的火花熄灭了。

---

[waɪt] [ɪts] [hed] [naʊ] ['snəʊd(ə)n] [rɪrz] ,
**White its head now Snowdon rears ,**
白色的 它是 头 现在 斯诺登峰 后部 ，

白雪皑皑的头部现在高高耸立，斯诺登峰高高昂起。

---

[ðə; ði] [sʌn] [ə'pɪəz] !
**The sun appears !**
这 太阳 出现 !

太阳出来了！

---

[deɪ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] , [ləʊ] , [hiː; hi] [brɪŋz]
**Day and brightness , lo , he brings**
天 和 亮度 ， 洛 ， 他 带来

他带来了光明和光明，看哪，他带来了光明和光明。

---

[tuː; tə] ['pɔːpərz] [kɒt] [ænd; ənd] [hɔːl] [ɒv; əv] [kɪŋz] .
**To pauper's cot and hall of kings .**
到 贫民的 婴儿床 和 大厅 的 国王 .

从贫民窟到帝王殿堂。

---

[ðə; ði] [waɪt] [stəʊn] .
**The White Stone .**
这 白色的 石头 .

白石。

---

[ðəʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['fiːb(ə)l] [hænd] ,
**Though far from my poor , feeble hand ,**
尽管 远的 从 我的 贫穷的 ， 微弱 手 ，

虽然离我那可怜无力的手很远，

---

[maɪ] ['kʌntriz] [hɑːp] [ɒv; əv][gəʊld] ,
**My country's harp of gold ,**
我的 该国的 竖琴 的 金子 ，

我国家的黄金竖琴，

---

[ðəʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [dɪə(r)] [həʊm] [ai][stænd] ,
**Though far from that dear home I stand ,**
尽管 远的 从 那 亲爱的 家 我 站立 ，

虽然我远离那亲爱的家乡，

---

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪd] [ɒv; əv][əʊld] ,
**Where it was played of old ,**
在哪里 它 曾是 玩 的 老的 ，

过去常玩的地方，

---

[maɪ]['mʌðə(r)] [tʌŋ] [hæθ] [jet] [ə; eɪ] [spel]
**My mother tongue hath yet a spell**
我的 母亲 舌头 有 然而 一个 拼写

我的母语至今仍有一种魔力。

---

[ænd; ənd] ['ɪnwəd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [bɪdz][ˌem 'iː] [tel]
**And inward voice , which bids me tell**
和 向内 嗓音 ， 哪个 出价 我 告诉

还有内心的声音，它命令我讲述

[maɪ] [teɪl] [ɪn] [sɒŋ] [ðæt] [weɪlz] [lʌvz] [wel] ,
**My tale in song that Wales loves well ,**
我的 故事 在 歌曲 那 威尔士 爱 出色地 ,

我的歌谣，威尔士人非常喜欢，

---

[wɒt'evə(r)] ['eɪliənz][həʊld] .
**Whatever aliens hold .**
任何 外星人 抓住 .

外星人拥有的任何东西。

---

[ə; eɪ]['taɪni] ['striːmlɪt] ['wɒndərɪŋ] [streɪd]
**A tiny streamlet wandering strayed**
一个 微小的 流子 漫游 迷路了

一条蜿蜒流淌的小溪

---

[bɪ'niːθ] ['aʊə(r)]['ɡɑːd(ə)n] [wɔːl] ,
**Beneath our garden wall ,**
下面 我们的 花园 墙 ,

在我们花园的围墙下，

---

[weə(r)] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fɔːˌfɑːðəz] [meɪd]
**Where one of my forefathers made**
在哪里 一 的 我的 祖先 制成

我的一位祖先曾在这里建造

---

[ə; eɪ]['mɪmɪk] ['wɔːtəfɔːl] .
**A mimic waterfall .**
一个 模仿 瀑布 .

一个仿瀑布。

---

[ə'bʌv] [ðə; ði][spɒt][ðə; ði] ['wiləuz] [wiːp] ,
**Above the spot the willows weep ,**
多于 这 点 这 柳树 哭泣 ,

柳树在树荫下垂泪。

---

[weə(r)] [daʊn] [ɪts] [haɪt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ pɔː ] ,
**Where down its height the water poured ,**
在哪里 向下 它是 高度 这 水 倾倒 ,

水从高处倾泻而下，

---

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][bæŋk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [diːp]
**And on the bank beside the deep**
和 在 这 银行 旁 这 深的

在深水岸边

---

[feə(r)]['æp(ə)l] [triːz] [kiːp] [wɔːd] .
**Fair apple trees keep ward .**
公平的 苹果 树木 保持 病房 .

美丽的苹果树守护着。

---

[ə'krɒs] [ðə; ði] [puːl] [weə(r)] [fel] [ðə; ði] [speɪt]
**Across the pool where fell the spate**
穿过 这 水池 在哪里 跌倒 这 暴雨

水流冲过水池

---

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [wʊd] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ;
**A bridge of wood was thrown ;**
一个 桥 的 木头 曾是 抛掷 ;

一座木制桥梁被抛了过来；

---

[ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] - [laɪk] , [tuː; tə][beə(r)][ɪts] [weɪt] ,
**And marble - like , to bear its weight ,**
和 大理石 - 喜欢 , 到 熊 它是 重量 ,

像大理石一样，能够承受自身的重量。

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [stəʊn] .
**There stood a big white stone .**
那里 站立 一个 大的 白色的 石头 .

那里矗立着一块巨大的白色石头。

[hɪə(r)][ɔːl][maɪ] [bɔɪhʊdz] ['aʊəz] [sped][baɪ] ,
**Here all my boyhood's hours sped by ,**
这里 全部 我的 童年 小时 加速 经过 ,

我的童年时光在这里飞逝而过,

[hɪə(r)] [wʊd] [ai][sɪt] [kən'tentɪdli] ,
**Here would I sit contentedly ,**
这里 会 我 坐 心满意足地 ,

我会心满意足地坐在这里。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [stəʊn] [æz; əz] ['hæpi] [ai]
**And on this stone as happy I**
和 在 这 石头 作为 快乐的 我

在这块石头上,我感到无比幸福。

[æz; əz] [kɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] !
**As king upon his throne !**
作为 国王 之上 他的 王座 !

如同君王般端坐于王座之上!

[hwən'er] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːld] [ai][biː; bi] ,
**Where'er in this wide world I be ,**
哪里 在 这 宽的 世界 我 是 ,

无论我身处这广阔世界的哪个角落,

[hwən'er] [ai] [jet] [meɪ] [rəʊm] ,
**Where'er I yet may roam ,**
哪里 我 然而 可能 漫游 ,

无论我未来走到哪里,

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [stəʊn] [ai]['evə(r)] [siː] ,
**The great white stone I ever see ,**
这 伟大的 白色的 石头 我 曾经 看 ,

我见过的最伟大的白色石头

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [striːm] [æt; ət] [həʊm] .
**And hear the stream at home .**
和 听到 这 溪流 在 家 .

在家就能收听直播。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] ['strendʒər] [ai] [kən'fes]
**And when to strangers I confess**
和 什么时候 到 陌生人 我 承认

当我向陌生人坦白时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 十九世纪威尔士抒情诗(Welsh Lyrics of the Nineteenth Century)



[ðæt] [ɪn][maɪ] [driːmz] [ai] ['ðɪðə(r)] [flai] ,
**That in my dreams I thither fly ,**
那 在 我的 梦境 我 那里 飞 ,

在梦中，我飞向那里，

---

[ðeɪ] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men] [bles]
**They pardon me , for all men bless**
他们 赦免 我 , 为了 全部 男人 保佑

他们原谅了我，因为所有人都祝福我

---

[iːtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] ['meməri] .
**Each childish memory .**
每个 幼稚 记忆 .

每一段童年回忆。

---

[fɑː(r)] [ɒf] , [fɑː(r)] [ɒf] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] ,
**Far off , far off are childhood's days ,**
远的 离开 , 远的 离开 是 童年的 天 ,

童年时光已然远去，遥远而美好。

---

[ænd; ənd] ['stɑːri] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,
**And starry as the sky ,**
和 繁星 作为 这 天空 ,

繁星点点，如同夜空。

---

[nɔː(r)][laɪvz; lɪvz][ðə; ði][mæn][bʌt; bət] [lʌvz] [tuː; tə] [reɪz]
**Nor lives the man but loves to raise**
也不 生活 这 男人 但 爱 到 增加

这个人既不活着，也不喜欢抚养孩子。

---

[hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪ]
**His head with wistful eye**
他的 头 和 怅惘 眼睛

他抬起头，眼神充满渴望。

---

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] :
**Towards the days that are no more :**
向 这 天 那 是 不 更多的 :

向那些逝去的日子致敬：

---

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [ðæt] [ʃɔː(r)] ,
**And as I turn towards that shore ,**
和 作为 我 转动 向 那 支撑 ,

当我转向那片海岸时，

---

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wʌn][stɑː(r)] [bɜːnz] [ˌevə'mɔː(r)] —
**For me one star burns evermore —**
为了 我 一 星星 烧伤 越来越 —

对我而言，有一颗星永远燃烧着——

---

[maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [dɪə(r)] [waɪt] [stəʊn] .
**My childhood's dear white stone .**
我的 童年的 亲爱的 白色的 石头 .

我童年时心爱的白色石头。

[ðə; ði] [ 'treitə ] [ɒv; əv] [weɪlz] .
**The Traitors of Wales .**
这 叛徒 的 威尔士 .

威尔士的叛徒。

---

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ˌkæræk'tækəs] ,
**You know the fate of Caractacus ,**
你 知道 这 命运 的 卡拉塔库斯 ,

你知道卡拉塔克斯的命运，

---

[ə; eɪ] [neɪm] [ɪ'mɔːt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
**A name immortal for each of us ,**
一个 姓名 不朽 为了 每个 的 我们 ,

一个对我们每个人而言永垂不朽的名字

---

[bɪ'fɔː(r)] [huːz] [feɪs] [roʊmz] ['liːdʒənz] [dred]
**Before whose face Rome's legions dread**
前 谁 脸 罗马的 军团 恐惧

罗马军团在她面前都感到恐惧

---

[fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [lɒŋ] [j'iəz] [ɪn] ['terə(r)] [fled] .
**For nine long years in terror fled .**
为了 九 长的 年 在 恐怖 逃亡 .

在恐惧中逃亡了整整九年。

---

[haʊ] [tuː; tə] - [taʊn] [wʌn] [deɪ] ,
**How to Brigantum's town one day ,**
如何 到 - 镇 一 天 ,

有一天如何去布里甘图姆镇？

---

[ɔːl] [ˌʌnə'tendɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] ,
**All unattended , he took his way ,**
全部 无人看管 , 他 采取 他的 方式 ,

他独自一人，悄悄地离开了。

---

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [kwiːnz] ['pæləs] [keɪm] —
**And to the fair queen's palace came —**
和 到 这 公平的 女王的 宫殿 来了 —

于是，美丽的王后宫殿里来了——

---

- [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
**Cartismandua was her name .**
- 曾是 她 姓名 .

她的名字叫卡蒂斯曼杜阿。

---

[ðen] [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)]
**Then cried the queen , “ For many a year**
然后 哭 这 女王 , “ 为了 许多 一个 年

女王随即喊道：“多年来……”

---

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [dɪə(r)] :
**To me and mine thou hast been dear :**
到 我 和 矿 你 哈斯特 到过 亲爱的 :

对我和我的家人来说，你一直都很珍贵：

---

[seɪf] ['meɪɪst] [ðaʊ] [dwel] [ɪn] [ðɪs] [maɪ][lænd] ,
**Safe mayest thou dwell in this my land ,**
安全的 五月 你 住 在 这 我的 土地 ,

愿你安居于我的土地上。

---

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][skɑːrz][ɒn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [raɪt] [hænd] .
**” And she kissed the scars on his strong right hand .**
” 和 她 亲吻 这 疤痕 在 他的 强的 正确的 手 .

她吻了吻他强壮的右手上的伤疤。

[ðen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [waɪt] ['rɔɪəl] [hænd] ,
**Then , with her own white royal hand ,**
然后 , 和 她 自己的 白色的 皇家 手 ,

然后，用她那只洁白的皇家之手，

---

[ʃiː; ʃi] [luːzd] [hɪz; ɪz] - ['met(ə)l][bænd] ,
**She losed his hauberk's metal band ,**
她 输了 他的 - 金属 乐队 ,

她弄丢了他锁子甲上的金属箍带。

---

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][f'eəɹəst]['tʃeɪmbə(r)][leɪd]
**And in her fairest chamber laid**
和 在 她 最公平 房间 铺设

在她最美丽的房间里躺着

---

[hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [bleɪd] .
**His bow of steel and his flashing blade .**
他的 弓 的 钢 和 他的 闪烁 刀刃 .

他那钢铁般的弓箭和他那闪耀的利刃。

---

[wɪð] [ 'deinti ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [bɔːd] [ɪz][leɪd] ,
**With dainties quickly the board is laid ,**
和 精致小点心 迅速地 这 木板 是 铺设 ,

摆上精致小点心后，餐桌很快就布置好了。

---

[ænd; ənd] [miːd] — [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['evə(r)] [meɪd] ,
**And mead — the sweetest ever made ,**
和 蜂蜜酒 — 这 最甜美的 曾经 制成 ,

还有蜂蜜酒——有史以来最甜的蜂蜜酒，

---

['biːmɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ][ɪz] ['evri] [feɪs] ,
**Beaming with joy is every face ,**
光芒四射 和 喜悦 是 每一个 脸 ,

每个人脸上都洋溢着喜悦的笑容。

---

[ænd; ənd] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] .
**And mirth and feasting fill the place .**
和 欢笑 和 盛宴 充满 这 地方 .

到处都洋溢着欢乐和盛宴。

---

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɑːpɪst] [swiːps] [ðə; ði] [strɪŋz] ,
**The royal harpist sweeps the strings ,**
这 皇家 竖琴演奏家 扫荡 这 字符串 ,

皇家竖琴师拨动琴弦，

---

[ænd; ənd] [breɪv] - [diːdz] [hiː; hi] [sɪŋz] ,
**And brave Caradoc's deeds he sings ,**
和 勇敢的 - 契约 他 唱歌 ,

他歌颂勇敢的卡拉多克的丰功伟绩，

---

[hɪz; ɪz] [fəʊz] [dɪ'raɪdɪŋ] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl]
**His foes deriding , and most of all**
他的 敌人 嘲笑 , 和 最多 的 全部

他的敌人嘲笑他，尤其是……

---

- , [ðə; ði]['rəʊmən]['dʒen(ə)rəl] .
**Ostorius , the Roman general .**
- , 这 罗马 一般的 .

奥斯托里乌斯，罗马将军。

---

[bʌt; bət] ['iːvnɪŋ] [fel] — [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt]
**But evening fell — that fatal night**
但 晚上 跌倒 — 那 致命的 夜晚

但夜幕降临——那个致命的夜晚

[ðæt] ['dɑːkənd] [ɔːl]['aʊə(r)] ['neɪʃənz] [lait] :
**That darkened all our nation's light :**
那 变暗 全部 我们的 国家的 光 :

那件事使我们国家的光明黯淡无光:

[ɪn] [sliːp] [hɪz; ɪz] [hed] [kə'rædək][leɪd] ,
**In sleep his head Caradoc laid ,**
在 睡觉 他的 头 卡拉多克 铺设 ,

卡拉多克睡着时头枕在地上。

[ænd; ənd] [wəʊk] — [ə; eɪ] ['kæptɪv] , [baʊnd] , [bɪ'treɪd] .
**And woke — a captive , bound , betrayed .**
和 觉醒 — 一个 俘虏 , 边界 , 背叛 .

醒来后——发现自己成了俘虏,被束缚,被背叛。

- { - } [ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] ['wɪnsəm] [smaɪl] ,
**Aregwedd { 66 } she , of winsome smile ,**
- { - } 她 , 的 迷人的 微笑 ,

Aregwedd {66} 她,笑容迷人,

[huː] [brəʊk] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['brɪtnz] [aɪl] ,
**Who broke the strength of Britain's Isle ,**
WHO 打破 这 力量 的 英国的 小岛 ,

谁摧毁了不列颠岛的坚固防线?

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['sæmsən][ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd]
**And gave the Samson of our land**
和 给予 这 参孙 的 我们的 土地

并将我们土地上的参孙赐给了

[də'laɪlə] - [laɪk][tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz][hænd] .
**Delilah - like to the Roman's hand .**
黛莉拉 - 喜欢 到 这 罗马书 手 .

如同大利拉之于罗马人。

[ə; eɪ]['traɪæd][ɒv; əv]['traiədz] , [jeɪ] , [θraɪs] [θriː] [skɔː(r)] ,
**A triad of triads , yea , thrice three score ,**
一个 三元组 的 三元组 , 是的 , 三次 三 分数 ,

三重三重奏,是的,三重八十,

[ɒv; əv] [ 'treitə ] ['aʊə(r)][lænd][hæz; həz] [bɔːn] [ænd; ənd][mɔː(r)] ,
**Of traitors our land has borne and more ,**
的 叛徒 我们的 土地 有 出生 和 更多的 ,

我们的土地上充斥着叛徒,而且远不止这些。

[ænd; ənd] [ 'treitə ] ['meni] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd]
**And traitors many within the sound**
和 叛徒 许多 之内 这 声音

声音中有很多叛徒。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [siː] [meɪ] [jet] [biː; bi] [faʊnd] .
**Of the Western sea may yet be found .**
的 这 西 海 可能 然而 是 成立 .

或许还能在西海找到答案。

[ɪf] [ɛə] [frɒm; frəm] [lʌv] [ɔː(r)] [heɪt] [juː; jʊ][traɪ]
**If e'er from love or hate you try**
如果 曾经 从 爱 或者 恨 你 尝试

无论出于爱还是恨,你都尝试过

[tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ] [wɛlʃmənz] ['pedɪgriː] ,
**To trace a Welshman's pedigree ,**
到 痕迹 一个 威尔士人的 谱系 ,

要追溯一个威尔士人的血统,

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] — [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] - [tɪz] [ment] ,
**There is a book — for you ' tis meant ,**
那里 是 一个 书 — 为了 你 - 的 意思是 ,

有一本书——是为你而写的，

[ə; eɪ] ['blʊˌbʊk] [ɒv; əv] [haɪ] ['pɑːləmənt] .
**A bluebook of high Parliament .**
一个 蓝皮书 的 高的 议会 .

议会高层蓝皮书。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪn'kɔːpəreɪt]
**For in this book incorporate**
为了 在 这 书 包含

本书中包含

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fækts] , [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ,
**A thousand facts , brought up to date ,**
一个 千 事实 , 带来 向上 到 日期 ,

一千条事实，全部更新完毕。

[pruːv] [ðæt] [iːtʃ] ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [sʌn] ,
**Prove that each father , mother , son ,**
证明 那 每个 父亲 , 母亲 , 儿子 ,

证明每一位父亲、母亲、儿子

[ɪn] [weɪlz] [ɪz] ['beɪsbɔːn] — ['evri] [wʌn] !
**In Wales is baseborn — every one !**
在 威尔士 是 私生子 — 每一个 一 !

在威尔士，每个人都是卑贱的！

[ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] [ʃəʊz] [ðeəz; ðəz] [skeəs] [ə; eɪ] [waɪt]
**It further shows there's scarce a wight**
它 更远 演出 有 稀少 一个 怀特岛

这进一步表明，重量级人物寥寥无几。

[ɪn] [ɔːl] [waɪld] [weɪlz] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] !
**In all wild Wales knows how to write !**
在 全部 荒野 威尔士 知道 如何 到 写 !

威尔士人，即使身处荒野，也懂得如何写作！

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['əʊnli] [tɔːk]
**That none of those who only talk**
那 没有任何 的 那些 WHO 仅有的 讲话

那些只会空谈的人，没有一个是真正说得通的。

[ðeə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [nəʊ] [tʃiːz] [frɒm; frəm] [tʃɔːk] .
**Their native tongue know cheese from chalk .**
他们的 本国的 舌头 知道 奶酪 从 粉笔 .

他们母语里的人能分辨奶酪和粉笔。

[ðæt] - [ˌaɪsteð'vɒdaɪ] - ['welʃmən] [tiːtʃ]
**That ' Eisteddfodau ' Welshman teach**
那 - 音乐节 - 威尔士人 教

威尔士人“Eisteddfodau”所教的

[tuː; tə] [spɜːn] [ðə; ði] [θraɪs] [blest] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] :
**To spurn the thrice blest English speech :**
到 拒绝 这 三次 祝福 英语 演讲 :

蔑视这三次蒙福的英语：

[welʃ] [bʊks] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] , [seɪv] [wɒt] [ kwæk ]
**Welsh books — there are none , save what quacks**
威尔士语 图书 — 那里 是 没有任何 , 节省 什么 庸医

威尔士语书籍——一本也没有，除了那些庸医之作。

[sel] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ tʃəːl ] [æz; əz] .
**Sell the poor churls as almanacks .**
卖 这 贫穷的 粗人 作为 年鉴 .

把这些粗俗的家伙当作年鉴卖掉。

[ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [məʊst] ['griːvəs] [sɪn]
**That therefore that most grievous sin**
那 所以 那 最多 严重的 罪

因此，这就是最严重的罪行。

[ɪ'klept] [dɪ'sent] [ɪz] [raɪf] [ˌðeər'ɪn] ;
**Yclept Dissent is rife therein ;**
yclept 异议 是 普遍存在 其中 ;

Yclept 内部异议之声四起；

[bʌt; bət] [ɪf] - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [praɪzd] ,
**But if ' the English ' were more prized ,**
但 如果 - 这 英语 - 是 更多的 珍贵的 ,

但如果"英国人"更受重视，

[weɪlz] [mait] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] — ['sɪvəlaɪzd] !
**Wales might some day be — civilized !**
威尔士 可能 一些 天 是 — 文明 !

威尔士或许有一天会变得——文明！

[rɪŋ] [aʊt] , [əʊ] [belz] — [prə'kleɪm] ['aʊə(r)] [gliː]
**Ring out , O bells — proclaim our glee**
戒指 出去 , 哦 铃铛 — 宣布 我们的 高兴

钟声响起吧，哦，钟声——宣告我们的喜悦

[ðæt] [ə; eɪ]['riːəl]['neɪʃ(ə)n][wiː; wi] [jet] [meɪ] [biː; bi] ,
**That a real nation we yet may be ,**
那 一个 真实的 国家 我们 然而 可能 是 ,

我们或许终将成为真正的国家。

[wen] ['ɪŋglɪʃ] ['blesɪŋz] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] —
**When English blessings reach us here —**
什么时候 英语 祝福 抵达 我们 这里 —

当英语的祝福传到我们这里时——

['maʊntənz] [ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd] [flʌdz] [ɒv; əv][bɪə(r)] !
**Mountains of beef and floods of beer !**
山脉 的 牛肉 和 洪水 的 啤酒 !

堆积如山的牛肉和泛滥成灾的啤酒！

[frɔːd] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] [gɑːbd] [æz; əz] [greɪs]
**Fraud and treason garbed as grace**
欺诈罪 和 叛国罪 盛装 作为 优雅

欺诈和叛国披着恩典的外衣

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [bʊk] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ,
**In the Blue Book find a place ,**
在 这 蓝色的 书 寻找 一个 地方 ,

在蓝皮书中找个地方，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - ['traiədz][ɒv; əv] ['tretʃəri]
**And in the ' Triads of Treachery**
和 在 这 - 三元组 的 背信弃义

以及"背叛三部曲"

- [let] [ðiːz] - [θriː] [spaɪz] - [rɪ'membəd] [biː; bi] .
**' Let these ' Three Spies ' remembered be .**
- 让 这些 - 三 间谍 - 记得 是 .

让这"三个间谍"的故事被人们铭记。

[ə; eɪ] ['mʌðərz] ['mesɪdʒ] .
**A Mother's Message .**
一个 母亲的 信息 .

一位母亲的留言。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [endid] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]
**Her visit was ended and back to her home**
她 访问 曾是 结束 和 后退 到 她 家

她的访问结束了，她返回了家。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ;
**Far away my dear mother was going ;**
远的 离开 我的 亲爱的 母亲 曾是 去 ;

我亲爱的母亲要远走他乡了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz] [kʌm]
**But now that the hour for parting was come**
但 现在 那 这 小时 为了 离别 曾是 来

但现在离别的时刻已经来临。

[wɪð] ['sɒrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] - .
**With sorrow her heart was o'erflowing .**
和 悲哀 她 心 曾是 - .

她心中充满了悲伤。

[əʊ] [peɪl] [gruː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [fɑːst] [fel] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
**Oh pale grew her cheeks and fast fell her tears ,**
哦 苍白 生长 她 脸颊 和 快速地 跌倒 她 眼泪 ,

哦，她脸色苍白，泪水夺眶而出。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːltərɪŋ] [ 'kaunsəl ] [dɪ'leɪɪŋ] ,
**Her faltering counsels delaying ,**
她 摇摇欲坠 律师 延迟 ,

她犹豫不决的建议拖延着，

[ðen] [ləʊ] [fel] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒn] [maɪ] ['lɪsənɪŋ] [ɪəz] ,
**Then low fell these words on my listening ears ,**
然后 低的 跌倒 这些 字 在 我的 聆听 耳朵 ,

然后，这些话语低沉地传入我的耳中：

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [hɑːt] , [dɪə(r)] , [ɪz] ['seɪɪŋ] .
**“ You know what my heart , dear , is saying .**
“ 你 知道 什么 我的 心 , 亲爱的 , 是 说 .

“亲爱的，你知道我内心在想什么。”

” [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [hɪz; ɪz] [plænz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪlz] ,
**” Not a word of the devil , his plans and his wiles ,**
” 不是 一个 单词 的 这 魔鬼 , 他的 计划 和 他的 诡计 ,

“对魔鬼、他的计划和他的诡计，一个字也不提。”

[hɪz; ɪz] [laɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [dɪ'siːvɪŋ] ,
**His lies and his love of deceiving ,**
他的 谎言 和 他的 爱 的 欺骗 ,

他的谎言和他喜爱欺骗的性格，

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ɪts] ['fɒliz] [ænd; ənd] [smaɪlz]
**Not a word of the world with its follies and smiles**
不是 一个 单词 的 这 世界 和 它是 愚行 和 微笑

世间一切愚昧与欢笑，一个字也不说。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] .
**She said when her son she was leaving .**
她 说 什么时候 她 儿子 她 曾是 离开 .

她说她要离开的时候，她的儿子也在场。

[ai] [nəʊ] [ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][ɔːl] [blɪs] ,
**I know on my journey she wished me all bliss ,**
我 知道 在 我的 旅行 她 希望 我 全部 极乐 ,

我知道在我的旅途中，她祝愿我一切顺利。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [preŋ] ,
**I know that for me she was praying ,**
我 知道 那 为了 我 她 曾是 祈祷 ,

我知道她一直在为我祈祷。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]['ʌtə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ,
**But all that I heard her lips utter was this ,**
但 全部 那 我 听到 她 嘴唇 说出 曾是 这 ,

但我听到的只有她喃喃自语的这句话：

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [hɑːt] , [dɪə(r)] , [ɪz] ['seɪɪŋ] .
**“ You know what my heart , dear , is saying .**
“ 你 知道 什么 我的 心 , 亲爱的 , 是 说 .

“亲爱的，你知道我内心在想什么。”

” [laɪk] [ðə; ði] [siː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ɒn][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [rɒk]
**” Like the sea as it plays on a dangerous rock**
” 喜欢 这 海 作为 它 演出 在 一个 危险的 岩石

就像大海拍打着一块危险的岩石

[ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [naʊ] [ɪz][ɪn] ['məʊʃn] ,
**Is the spirit that now is in motion ,**
是 这 精神 那 现在 是 在 运动 ,

是此刻正在运转的精神吗？

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)][men] [huː] [æt; ət] ['hev(ə)n] [meɪk] [mɒk] ,
**Around me are men who at Heaven make mock ,**
大约 我 是 男人 WHO 在 天堂 制作 嘲笑 ,

我周围的人，在天堂里嘲笑我，

[ænd; ənd][aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][drɒp][ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
**And I'm but a drop in the ocean .**
和 我是 但 一个 降低 在 这 海洋 .

而我只不过是沧海一粟。

[maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][ɒft] ['heɪstɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [pɑːθ] [ə'lɒŋ]
**My feet are oft hasting the broad path along**
我的 脚 是 经常 哈斯廷 这 广阔 小路 沿着

我的双脚常常沿着宽阔的小路快步走着

[bʌt; bət] [waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['presəpɪs] [ strei ]
**But while on the precipice straying**
但 尽管 在 这 悬崖 迷途

但当徘徊在悬崖边时

[ai][ˌeɪ 'em] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [səʊ]['tendə(r)] , [səʊ] [strɒŋ] ,
**I am saved by the message so tender , so strong ,**
我 是 已保存 经过 这 信息 所以 投标 , 所以 强的 ,

我被这温柔而又强有力的信息所拯救。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [hɑːt] , [dɪə(r)] , [ɪz] ['seɪɪŋ] . ”
**“ You know what my heart , dear , is saying . ”**
“ 你 知道 什么 我的 心 , 亲爱的 , 是 说 . ”

“亲爱的，你知道我内心在想什么。”

- [sɪn] [nɒt] - — [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [ðəʊ] [ðɪs] ['sentəns] [ai] [riːd] ,
**' Sin not ' — in the skies though this sentence I read ,**
- 罪 不是 - — 在 这 天空 尽管 这 句子 我 读 ,

“不可犯罪”——我读到这句话时，仿佛置身于天空之中。

[ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɛn'gɹeɪvən] ,
**In letters of fire engraven ,**
在 信件 的 火 雕刻 ,

用火焰雕刻的文字，

[ðəʊ] [rɔːd] [ðə; ði] [laʊd] ['θʌndə(r)] [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [dred] ,
**Though roared the loud thunder in accents of dread ,**
尽管 咆哮 这 大声 雷 在 口音 的 恐惧 ,

尽管雷声震耳欲聋，带着恐惧的意味，

- [trænz'gres] [nɒt][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [haɪ] ['hev(ə)n] ,
**' Transgress not the laws of high Heaven ,**
- 越界 不是 这 法律 的 高的 天堂 ,

不可违背上天的法则，

- [ðəʊ] [ sləu ] [ðə; ði] [swɪft] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə][wʌn]['sɒlɪd] [fleɪm] ,
**' Though slowed the swift lightning to one solid flame ,**
- 尽管 减速 这 迅速 闪电 到 一 坚硬的 火焰 ,

“尽管将迅疾的闪电化作一团坚实的火焰，

[maɪ] [fiːt] [frɒm; frəm] [ʌn'gɑːdlinəs] ['steɪ,ɪŋ] ,
**My feet from ungodliness staying ,**
我的 脚 从 不敬虔 入住 ,

我的双脚远离罪恶，

[fɑː(r)][strɒŋgə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm][maɪ]['mʌðə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] ,
**Far stronger the words from my mother which came ,**
远的 更强 这 字 从 我的 母亲 哪个 来了 ,

母亲的话比这更有力，

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [hɑːt] , [dɪə(r)] , [ɪz] ['seɪɪŋ] .
**“ You know what my heart , dear , is saying .**
“ 你 知道 什么 我的 心 , 亲爱的 , 是 说 .

“亲爱的，你知道我内心在想什么。”

” ['maʊntən] [rɪl] .
**” Mountain Rill .**
” 山 溪流 .

“山脊。”

['maʊntən] [rɪl] , [ðæt] ['dɑːklɪŋ] , ['spɑːklɪŋ] ,
**Mountain rill , that darkling , sparkling ,**
山 溪流 , 那 黑暗之子 , 闪闪发光 ,

山涧，那幽暗闪烁的

[wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [ 'wɔndə ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
**Winds and wanders down the hill ,**
风 和 漫游 向下 这 爬坡道 ,

风吹着，蜿蜒而下山坡，

- [mɪd][ðə; ði] ['rʌʃɪz] , ['wɪspərɪŋ] , ['mɜːmərɪŋ] ,
**' Mid the rushes , whispering , murmuring ,**
- 中 这 冲刺 , 耳语 , 淙淙 ,

在芦苇丛中，低语声，呢喃声，

[əʊ] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [rɪl] !
**Oh that I were like the rill !**
哦 那 我 是 喜欢 这 溪流 !

但愿我能像小溪一样！

['maʊntən] [lɪŋ] , [huːz] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['freɪgrəns]
**Mountain ling , whose flower and fragrance**
山 凌 , 谁 花 和 香味

山灵，其花朵和香气

[sɔː(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [brɪŋ]
**Sorest longing to me bring**
最痛 渴望 到 我 带来

最深切的渴望带给我

[tuː; tə][biː; bi]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] —
**To be ever on the mountains —**
到 是 曾经 在 这 山脉 —

永远待在山上——

[əʊ] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][laɪk][ðə; ði] [lɪŋ] !
**Oh that I were like the ling !**
哦 那 我 是 喜欢 这 凌 !

哦，但愿我能像灵一样！

['maʊntən] [bɜːd] , [huːz] ['dʒɔɪəs] ['sɪŋɪŋ]
**Mountain bird , whose joyous singing**
山 鸟 ， 谁 欢乐 歌唱

山鸟，它欢快地歌唱

[ɒn][ðə; ði] ['həʊlsəm] [briːz] [ɪz] [hɜːd] ,
**On the wholesome breeze is heard ,**
在 这 健康 微风 是 听到 ，

微风拂面，令人心旷神怡。

['flɪtɪŋ] ['hɪðə(r)] , ['flɪtɪŋ] ['ðɪðə(r)] —
**Flitting hither , flitting thither —**
飞掠 这里 ， 飞掠 那里 —

忽上忽下——

[əʊ] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][laɪk][ðə; ði][bɜːd] !
**Oh that I were like the bird !**
哦 那 我 是 喜欢 这 鸟 !

但愿我能像那只鸟一样！

['maʊntən] [tʃaɪld][ˌeɪ 'em][ai] , [ænd; ənd] ['ləʊnli]
**Mountain child am I , and lonely**
山 孩子 是 我 ， 和 孤独

我是山里的孩子，感到孤独

[fɑː(r)][frɒm; frəm][həʊm][maɪ] [sɒŋ] [ai] [sɪŋ] ;
**Far from home my song I sing ;**
远的 从 家 我的 歌曲 我 唱歌 ；

我远离家乡，歌唱着我的歌；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən]
**But my heart is on the mountain**
但 我的 心 是 在 这 山

但我的心却在山上

[wɪð] [ðə; ði][bɝdz][ə'mɪd][ðə; ði] [lɪŋ] .
**With the birds amid the ling .**
和 这 鸟类 之中 这 凌 .

鸟儿在林间飞翔。

- [greɪv] .
**Llewelyn's Grave .**
- 严重 .

卢埃林之墓。

[ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] [sʌŋk] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [luː'ɛlɪn] ,
**The earth has sunk low on the grave of Llewelyn ,**
这 地球 有 沉没 低的 在 这 严重 的 卢埃林 ，

卢埃林的坟墓上泥土已经下沉得很深。

[ðə; ði] [laɪ] ['ɒr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'rʌfld] [ænd; ənd] [stɪl] ;
**The rainpools lie o'er it unruffled and still ;**
这 雨水池 说谎 超过 它 镇定自若 和 仍然 ;

雨水静静地覆盖在水面上;

---

[ðə; ði] [muːn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪzɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] ,
**The moon at her rising , the sun at his setting ,**
这 月亮 在 她 上升 , 这 太阳 在 他的 环境 ,

她看到月亮升起，他看到太阳落山。

---

[blʌʃ] [red] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] ['ɒr] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
**Blush red as they look o'er the slope of the hill .**
脸红 红色的 作为 他们 看 超过 这 坡 的 这 爬坡道 .

她们望着山坡，脸颊泛起红晕。

---

[əʊ] ['kʌmri] , [maɪ] [lænd] , [dʌst] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪl] ?
**O Cymru , my land , dost know of this ill ?**
哦 威尔士 , 我的 土地 , 朋友 知道 的 这 患病的 ?

哦，我的祖国威尔士，你是否知晓这桩灾祸?

---

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['pætriət] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?
**And where is the patriot hiding his face ?**
和 在哪里 是 这 爱国者 隐藏 他的 脸 ?

那位爱国者又把脸藏到哪里去了?

---

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [nəʊ] [wel] [weə(r)] [hiː; hi] [liːθ] ,
**The tears of the cloudwrack know well where he lieth ,**
这 眼泪 的 这 - 知道 出色地 在哪里 他 谎言 ,

云雾的眼泪深知他长眠何处。

---

[ðə; ði] [bɝdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [kæn; kən] [tel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
**The birds of the mountain can tell of the place .**
这 鸟类 的 这 山 能 告诉 的 这 地方 .

山上的鸟儿能诉说这个地方的故事。

---

[baɪ] [tʃɑːns] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['welʃmən] [ænd; ənd] ['keələsli] [ geiz ] ,
**By chance comes a Welshman and carelessly gazes ,**
经过 机会 来 一个 威尔士人 和 粗心大意 凝视 ,

偶然间，一个威尔士人走过来，漫不经心地望着她。

---

[weə(r)] [fel] [ðə; ði] [lɑːst] ['hɪərəʊ] [huː] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] ;
**Where fell the last hero who fought for his sake ;**
在哪里 跌倒 这 最后的 英雄 WHO 战斗 为了 他的 清酒 ;

最后一位为他而战的英雄倒在了哪里?

---

[ðə; ði] ['briːzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊnɪŋ] , [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] ,
**The breezes are moaning , the earth is complaining ,**
这 微风 是 呻吟 , 这 地球 是 抱怨 ,

微风在呜咽，大地在抱怨，

---

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [əʊld] ['kʌmri] [ɪz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [wiːk] .
**That the heart of old Cymru is feeble and weak .**
那 这 心 的 老的 威尔士 是 微弱 和 虚弱的 .

古老的威尔士之心已然衰弱不堪。

---

- [tɪz] ['eɪliənz] ['əʊnli] [ðeə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [meɪk]
**' Tis aliens only their pilgrimage make**
- 的 外星人 仅有的 他们的 朝圣 制作

只有他们的朝圣之旅才使人感到陌生。

---

[weə(r)] [ləʊ] [laɪz] ['aʊə(r)] [prɪns] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gleɪv] .
**Where low lies our prince by the side of his glaive .**
在哪里 低的 谎言 我们的 王子 经过 这 边 的 他的 长柄刀 .

我们的王子躺在他的长柄刀旁，身下是何等的悲惨景象。

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
**Thank God for the tears which are falling from heaven ,**
感谢 上帝 为了 这 眼泪 哪个 是 坠落 从 天堂 ,

感谢上帝，因为天降泪水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grɑːs] [ðæt] [grəuz] [griːn] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .
**And the grass that grows green by the edge of the grave .**
和 这 草 那 生长 绿色的 经过 这 边缘 的 这 严重 .

还有坟墓边缘长出的青草。

[ðə; ði] [strænd] [ɒv; əv] ['rʌðlən] .
**The Strand of Rhuddlan .**
这 斯特兰德 的 鲁德兰 .

鲁德兰海滩。

[fraʊnd] [ðə; ði] [dɑːk] ['hevənz] [ɒn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,
**Frowned the dark heavens on the cause of the righteous ,**
皱眉 这 黑暗的 天 在 这 原因 的 这 正义 ,

天谴降临，不顾正义之士的遭遇。

['bɒndɪdʒ] [hæz; həz] [swept] ['aʊə(r)] [friː] ['wɒrɪəz] [ə'weɪ] ,
**Bondage has swept our free warriors away ,**
束缚 有 扫荡 我们的 自由的 战士 离开 ,

奴役吞噬了我们自由的战士，

[veɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [æz; əz] ['aʊə(r)] [driːmz] [hæd; həd] [biːn] ['beɪsləs] ,
**Vain were our prayers as our dreams had been baseless ,**
徒劳 是 我们的 祈祷 作为 我们的 梦境 有 到过 无根据的 ,

我们的祈祷徒劳无功，因为我们的梦想毫无根据。

[sɒːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊmən] [hæz; həz] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] .
**Sword of the foeman has carried the day .**
剑 的 这 敌人 有 携带 这 天 .

敌人的利剑取得了胜利。

[hɪd] [biː; bi] [ðaɪ] [strænd] - [niːθ] [ðə; ði] [snoʊz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ,
**Hid be thy strand ' neath the snows everlasting ,**
隐藏 是 你的 链 - 下方 这 雪 永恒 ,

让你的发带隐匿于永恒的雪下，

['frəʊz(ə)n] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðæt] ['əʊvə(r)] [ðiː] [breɪk] !
**Frozen the waters that over thee break !**
冷冻 这 水 那 超过 你 休息 !

冻结了淹没你的水！

[kʌm] [tuː; tə] [dɪ'fend] , [əʊ] [ðaʊ] [gɒd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ 'məːsi ] ,
**Come to defend , O thou God of all mercies ,**
来 到 保卫 , 哦 你 上帝 的 全部 怜悯 ,

慈悲的上帝啊，请来保护我们！

[kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .
**Cause of the righteous and home of the weak .**
原因 的 这 正义 和 家 的 这 虚弱的 .

正义者的归宿，弱者的避风港。

[sleɪn] [ɪz] ['aʊə(r)] ['liːdə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [sleɪn] [hɪm] ,
**Slain is our leader , and he who has slain him ,**
被杀 是 我们的 领导者 , 和 他 WHO 有 被杀 他 ,

我们的领袖被杀了，还有杀害他的人，

[prɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊmən] , [wɪl] [reɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] .
**Prince of the foemen , will reign in his stead .**
王子 的 这 敌人 , 将要 在位 在 他的 坚定 .

敌国的君王将取代他统治。

['fɔːlən] ['aʊə(r)] [hɑːp] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [kə'rædək] ,
**Fallen our harp with the fall of Caradoc ,**
倒下 我们的 竖琴 和 这 落下 的 卡拉多克 ,

随着卡拉多克的陨落，我们的竖琴也随之陨落。

---

[eɪ] ! [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [leɪ] [ded] !
**Ay ! let it fall as he fell and lay dead !**
哎 ! 让 它 落下 作为 他 跌倒 和 躺 死的 !

哎！就让他像他一样倒下，死去吧!

---

[jet] [kæn; kən] [ai] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] ,
**Yet can I look on the field of the slaughter ,**
然而 能 我 看 在 这 场地 的 这 屠宰 ,

然而，我能否凝视屠宰场?

---

[gɒd] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɒkt] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz] ['friːdəm] [dɪ'naɪd] .
**God was not mocked , nor was freedom denied .**
上帝 曾是 不是 嘲笑 , 也不 曾是 自由 否认 .

上帝不容亵渎，自由不容剥夺。

---

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] - [twɒz] [tuː; tə] [daɪ] — [ðeə(r)] [ɒn] ['rʌðlən]
**Better than that ' twas to die — there on Rhuddlan**
更好的 比 那 - 那是 到 死 — 那里 在 鲁德兰

比那好多了——死在鲁德兰岛上

---

['betə(r)] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [friː] ['fləʊɪŋ] [taɪd] .
**Better to sink in the free flowing tide .**
更好的 到 下沉 在 这 自由的 流动 潮 .

不如顺流而下，融入自由奔涌的潮水。

---

[ðə; ði] [stiːd] [ɒv; əv] ['dæpəl] [greɪ] .
**The Steed of Dapple Grey .**
这 骏马 的 斑纹 灰色的 .

斑灰色骏马。

---

[kə'rædək] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪəz] ,
**Caradoc calls his warriors ,**
卡拉多克 呼叫 他的 战士 ,

卡拉多克呼唤他的战士们，

---

[ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] ['bjuːgəlz] [bləʊ] ;
**And loud the bugles blow ;**
和 大声 这 号角 吹 ;

号角声响亮响起；

---

[ɒn] [rʌʃt] [ðə; ði] [breɪv] [sai'ljuəriən; si-] ,
**On rushed the brave Silurians ,**
在 匆忙 这 勇敢的 志留纪 ,

勇敢的西鲁里亚人冲了上去，

---

[ænd; ənd] [fel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fəʊ] .
**And fell beneath the foe .**
和 跌倒 下面 这 敌人 .

并倒在了敌人脚下。

---

[bæk] [ʃræŋk] [hɪz; ɪz] [men] [rɪ'triːtɪŋ] ,
**Back shrank his men retreating ,**
后退 缩小 他的 男人 撤退 ,

他的部下节节败退，撤退了。

---

[bʌt; bət] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [stiːd] [ɒv; əv] ['dæpəl] [greɪ]
**But on her steed of dapple grey**
但 在 她 骏马 的 斑纹 灰色的

但她骑着一匹花斑灰色的骏马

[ðeə(r)] [raɪdz] [ðə; ði] ['steɪtli] [kwiːn] [ðæt] [wei]
**There rides the stately queen that way**
那里 骑行 这 庄严 女王 那 方式

那尊贵的女王就骑马朝那个方向走去。

[hɜː(r); hə(r)] [spaʊs] , [kə'rædək] , ['miːtɪŋ] .
**Her spouse , Caradoc , meeting .**
她 配偶 ， 卡拉多克 ， 会议 .

她的配偶卡拉多克见面了。

[ðeəz; ðəz]['tjuːmʌlt][ɪn][ðə; ði]['dɪŋg(ə)l] ,
**There's tumult in the dingle ,**
有 骚乱 在 这 丁格尔 ，

河谷里一片混乱。

[æz; əz] [sɪŋks] [ðə; ði] [sʌn] ;
**As sinks the sun o'erhead ;**
作为 水槽 这 太阳 头顶 ；

当太阳西沉，落入头顶；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːlwət] ['hɪərəʊ]
**And many a stalwart hero**
和 许多 一个 坚定的 英雄

还有许多英勇不屈的英雄

[laɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ded] .
**Lies for his country dead .**
谎言 为了 他的 国家 死的 .

他为国捐躯，撒谎陷害国家。

[wʌn] [həʊst][ðə; ði] ['wɔːtəz] ['kʌvə(r)] ,
**One host the waters cover ,**
一 主持人 这 水 覆盖 ，

一个宿主覆盖着水域，

[bʌt; bət][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [stiːd] [ɒv; əv] ['dæpəl] [greɪ]
**But on her steed of dapple grey**
但 在 她 骏马 的 斑纹 灰色的

但她骑着一匹花斑灰色的骏马

[ðeə(r)] [raɪdz] [ðə; ði] ['steɪtli] [kwiːn] [ðæt] [deɪ]
**There rides the stately queen that day**
那里 骑行 这 庄严 女王 那 天

那天，仪态万方的女王骑马而来。

[tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['lʌvə(r)] .
**To seek her royal lover .**
到 寻找 她 皇家 情人 .

去寻找她的皇室情人。

[ðen] [sɔː] [ðə; ði]['rəʊmənz]['əʊnli]
**Then saw the Romans only**
然后 锯 这 罗马书 仅有的

然后只看到了罗马人。

[ə; eɪ] [stiːd] [ɒv; əv] ['dæpəl] [greɪ] ;
**A steed of dapple grey ;**
一个 骏马 的 斑纹 灰色的 ；

一匹灰斑马；

[bʌt; bət] [sɔː] [ðə; ði]['brɪt(ə)nz]['raɪdɪŋ]
**But saw the Britons riding**
但 锯 这 英国人 骑术

但看到英国人骑着马。

[ðeə(r)] ['steɪtli] [kwiːn] [ðæt] [wei] .
**Their stately queen that way .**
他们的 庄严 女王 那 方式 .

他们那高贵的女王就是这样。

---

[ðə; ði]['bjuːgəlz] [saʊnd] [ðə; ði] ['ræli] !
**The bugles sound the rally !**
这 号角 声音 这 集会 !

号角吹响集会号角!

---

[ðə; ði]['brɪt(ə)nz] ['bækwəd] [tɜːn] — [tuː; tə] [faɪt] ,
**The Britons backward turn — to fight ,**
这 英国人 落后 转动 — 到 斗争 ,

英国人转身——去战斗,

---

[ðə; ði]['rəʊmənz] ['bækwəd] [riːl] — [ɪn] [flaɪt] ,
**The Romans backward reel — in flight ,**
这 罗马书 落后 卷轴 — 在 航班 ,

罗马人在飞行中向后倾斜,

---

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [lɑːst] [grɪm] ['sæli] .
**Before that last grim sally .**
前 那 最后的 严峻 莎莉 .

在那最后一次惨烈的反扑之前。

---

[ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] .
**A Lullaby .**
一个 催眠曲 .

一首摇篮曲。

---

[sliːp] , [sliːp] , [sliːp] !
**Sleep , sleep , sleep !**
睡觉 , 睡觉 , 睡觉 !

睡觉,睡觉,睡觉!

---

[ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [naʊ] [ɪz] ['stiːpɪŋ]
**All nature now is steeping**
全部 自然 现在 是 浸泡

现在大自然正在浸泡

---

[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ɪn] [sliːp] , — [ðeə(r)] ['aɪlɪdz] [kləʊz] ,
**Her sons in sleep , — their eyelids close ,**
她 儿子们 在 睡觉 , — 他们的 眼睑 关闭 ,

她的儿子们睡着了,——他们的眼皮合上了,

---

[ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [swiːt] [rɪ'pəʊz]
**All living things in sweet repose**
全部 活的 事物 在 甜的 休息

万物安息

---

[ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] , ['sliːpɪŋ] .
**Are sleeping , sleeping .**
是 睡眠 , 睡眠 .

睡着了,睡着了。

---

[sliːp] , ['beɪbi] , [sliːp] !
**Sleep , baby , sleep !**
睡觉 , 婴儿 , 睡觉 !

宝贝,快睡吧!

---

[piːs] ['or] [ðiː] [wɒtʃ] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] ,
**Peace o'er thee watch be keeping ,**
和平 超过 你 手表 是 保持 ,

愿平安守护着你,

[ɪf] [frɒm; frəm][maɪ]['bʊzəm] [ðaʊ] [ɑːt] [tɔːn] ,
**If from my bosom thou art torn ,**
如果 从 我的 怀 你 艺术 撕裂 ，

若你从我怀中离去，

[ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [aɪl] [laɪ] [fə'lɔːn] ,
**Low in the grave I'll lie forlorn ,**
低的 在 这 严重 患病的说谎 绝望 ，

我将孤零零地躺在坟墓深处，

['sliːpɪŋ] , [ɑː] , ['sliːpɪŋ] .
**Sleeping , ah , sleeping .**
睡眠 ， 啊 ， 睡眠 .

睡觉，啊，睡觉。

['ɪzlʊɪn] .
**ISLWYN .**
伊斯温 .

伊斯温。

['wɪljəm] ['tɒməs] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['eɪprəl][θriː] , - , [ænd; ənd] ['veri] ['ɜːli] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [pəʊ'etɪk]['tælənt] .
**William Thomas was born April 3 , 1832 , and very early showed signs of poetic talent .**
威廉 托马斯 曾是 出生 四月 3 ， - ， 和 非常 早期的 显示 标志 的 诗意的 天赋 .

威廉·托马斯出生于 1832 年 4 月 3 日，很早就展现出诗歌天赋。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['poʊəmz] , - - ['ɪzlʊɪn] - ( ['mesəz] . [hjuːz] & [sʌn] , ['reksəm] ) ,
**He published a volume of poems , ' Caniadau Islwyn ' ( Messrs . Hughes & Son , Wrexham ) ,**
他 已发布 一个 体积 的 诗歌 ， - - 伊斯温 - （ 先生们 . 休斯 & 儿子 ， 雷克瑟姆 ），

他出版了诗集《Caniadau Islwyn》（Messrs. Hughes & Son，雷克瑟姆），

[ə'baʊt] - , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['piːsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn'kluːdɪŋ] “ [θɔːt] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['vɪʒn] [ænd; ənd]['fæk(ə)lti] [dɪ'vaɪn] ,
**about 1867 , some of the finest pieces in which , including “ Thought ” and “ The Vision and Faculty Divine ,**
关于 - ， 一些 的 这 最好的 件 在 哪个 ， 包括 “ 想法 ” 和 “ 这 想象 和 学院 神圣的 ，

大约在 1867 年，一些最优秀的作品，包括《思想》和《神圣的愿景和能力》，

” [ɑː(r); ə(r)][ɪk'strægktɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pəʊɪm] “ [ðə; ði] [stɔːm] , ” [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn] ['pʌblɪʃt] .
**” are extracted from a long poem “ The Storm , ” which has never yet been published .**
” 是 提取 从 一个 长的 诗 “ 这 风暴 ， ” 哪个 有 绝不 然而 到过 已发布 .

这些文字摘自一首名为《暴风雨》的长诗，这首诗至今尚未出版。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pres] .
**A complete edition of his works is now in the press .**
一个 完全的 版 的 他的 作品 是 现在 在 这 按 .

他的作品全集现已付梓出版。

[hiː; hi][daɪd][noʊ'vɛmbər] . - , - .
**He died Nov . 20 , 1878 .**
他 死亡 十一月 . - ， - .

他于1878年11月20日去世。

[naɪt] .
**Night .**
夜晚 .

夜晚。

---

[kʌm] , [naɪt] , [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [treɪn]
**Come , Night , with all thy train**
来 , 夜晚 , 和 全部 你的 火车

来吧，夜，带着你所有的行囊

---

[ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] .
**Of witnesses .**
的 证人 .

证人。

---

[ai] [lʌv]
**I love**
我 爱

我爱

---

[ðə; ði] [stɑːz] - [diːp] ['eləkwəns] ,
**The stars ' deep eloquence ,**
这 明星 - 深的 口才 ,

群星深沉的雄辩，

---

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz]
**That with the morning hours**
那 和 这 早晨 小时

那是在清晨的时候

---

[grəuz] [mjuːt] [ə'gen] .
**Grows mute again .**
生长 沉默的 再次 .

再次变得沉默寡言。

---

[ðaɪ] ['stɪlnəs] [kraɪz] [tuː; tə] ['hjuːmən] [sens] ,
**Thy stillness cries to human sense ,**
你的 寂静 哭泣 到 人类 感觉 ,

你的静谧唤醒了人类的感官，

---

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gɒd] [ə'bʌv] ,
**“ There is a God above ,**
“ 那里 是 一个 上帝 多于 ,

“上帝是存在的，

---

[ænd; ənd] [wɜːld] [mɔː(r)] [feə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊəz] .
**And worlds more fair than ours .**
和 世界 更多的 公平的 比 我们的 .

还有比我们世界更公平的世界。

---

” [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [naɪt] [wɪtʃ] [haɪdz] [ðə; ði] [stɑːz] [frɒm; frəm] [saɪt] !
**” The day is night which hides the stars from sight !**
” 这 天 是 夜晚 哪个 隐藏 这 明星 从 视线 !

“白昼如同黑夜，遮蔽了星辰！”

---

['aʊə(r)] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] [ɪz] ['gɪv(ə)n]
**Our night for day is given**
我们的 夜晚 为了 天 是 给定

我们的黑夜被赋予了白昼。

---

[tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] [pleɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
**To make more plain the path to heaven .**
到 制作 更多的 清楚的 这 小路 到 天堂 .

使通往天堂的道路更加清晰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sʌn]
**It is the Sun**
它 是 这 太阳

那是太阳

[ðæt] [æt; ət][ɪts]['raɪzɪŋ] [meɪks] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,
**That at its rising makes the infidel ,**
那 在 它是 上升 制作 这 异教徒 ,

它兴起时，异教徒就会……

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'ləʊn]
**And all day long the world alone**
和 全部 天 长的 这 世界 独自的

整天，世界孤寂无垠。

[ɪts] [teɪl] [kæn; kən] [tel] .
**Its tale can tell .**
它是 故事 能 告诉 .

它的故事可以说明一切。

[əʊ] ['welkəm] , [naɪt] , [ðæt] - [ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi] [stɪl] ,
**Oh welcome , Night , that bid'st the world be still ,**
哦 欢迎 , 夜晚 , 那 - 这 世界 是 仍然 ,

哦，欢迎你，夜晚，你让世界归于平静。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪ'tɜːnəti] [meɪ] [spiːk] .
**That through the stars eternity may speak .**
那 通过 这 明星 永恒 可能 说话 .

愿永恒透过星辰诉说。

[tuː] ['ɜːli] , [dɔːn] , [tuː] ['ɜːli] [dʌst] [ðaʊ] [weɪk] :
**Too early , Dawn , too early dost thou wake :**
也 早期的 , 黎明 , 也 早期的 朋友 你 唤醒 :

黎明啊，你醒得太早了：

[tuː] ['ɜːli] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] ['iːstən] [hɪl] :
**Too early climbest up the Eastern hill :**
也 早期的 攀登者 向上 这 东 爬坡道 :

过早攀登东山：

[tuː] ['ɜːli] !
**Too early !**
也 早期的 !

太早了!

[steɪ] : [səʊ]['kwaɪət][ɪz][ðə; ði] [naɪt] ,
**stay : so quiet is the Night ,**
停留 : 所以 安静的 是 这 夜晚 ,

留下：夜如此静谧，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pensɪv] [briːz] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] ,
**And in her pensive breeze such sympathy ,**
和 在 她 沉思的 微风 这样的 同情 ,

在她沉思的微风中，流露出如此深切的同情。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [sʌnz] [ðæt] ['sʌfə(r)][nəʊ] [ɪ'klɪps] ,
**She shows us suns that suffer no eclipse ,**
她 演出 我们 太阳 那 遭受 不 蚀 ,

她向我们展示了不会发生日食的太阳，

['or] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪvz] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [nɛə] [kæn; kən][laɪ] .
**O'er which the grave's dark shadow ne'er can lie .**
超过 哪个 这 坟墓的 黑暗的 阴影 从未 能 说谎 .

坟墓的阴影永远无法笼罩其上。

[neɪ] ! [kʌm] [nɒt] [jet] , [əʊ] [dɔːn] : [ðaɪ] ['lɑːfɪŋ] [lɪps] ,
**Nay ! come not yet , O Dawn : thy laughing lips ,**
不 ! 来 不是 然而 , 哦 黎明 : 你的 笑 嘴唇 ,

不！黎明啊，还不要来：你那笑唇，

[ðaɪ] ['wɒntən] [glɑːns] , [ænd; ənd] ['frɒlɪk] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [gliː] ,
**Thy wanton glance , and frolic songs of glee ,**
你的 放肆 瞥一眼 , 和 嬉戏 歌曲 的 高兴 ,

你放荡的眼神，和欢快的歌声，

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [h'əʊliɐ] [sfɪrz] [prə'feɪn] ,
**The convocation of those holier spheres profane ,**
这 召集 的 那些 更神圣 球体 亵渎 ,

那些神圣领域与世俗的聚会，

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] ['vænɪʃɪz] , ['hev(ə)n] [ɪz] [hɪd] [ə'gen] .
**And when night vanishes , heaven is hid again .**
和 什么时候 夜晚 消失 , 天堂 是 隐藏 再次 .

当黑夜消逝，天堂也随之隐没。

[kʌm] , ['bɑːmi] [naɪt] !
**Come , balmy Night !**
来 , 芳香 夜晚 !

来吧，温暖的夜晚！

[əʊ] ['piːsf(ə)l] ['aʊəz] ,
**O peaceful hours ,**
哦 和平 小时 ,

哦，宁静的时光，

[wen] [ɒn] [ɪts] ['æksɪs] [ sliːp ] [ðə; ði] [ʌn'taɪərɪŋ] [wiːl] ,
**When on its axis sleeps the untiring wheel ,**
什么时候 在 它是 轴 睡觉 这 不懈 车轮 ,

当永不停歇的车轮在其轴心上沉睡时

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [laʊd] - [vɔɪst] [wɜːld] [ɒv; əv] ['aʊəz]
**And from this loud - voiced world of ours**
和 从 这 大声 - 配音 世界 的 我们的

而从我们这个喧嚣的世界里

[nəʊ] [teɪnt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [kæn; kən] [ɒn] [ðə; ði] ['briːzɪz] [stiːl] .
**No taint of earth can on the breezes steal .**
不 污点 的 地球 能 在 这 微风 偷 .

微风中，泥土的污秽也无法渗入。

[ðə; ði] ['wɪəri] ['seɪlə(r)] , [wen] [taɪmz] ['tempɪsts] [reɪdʒ] ,
**The weary sailor , when time's tempests rage ,**
这 厌倦 水手 , 什么时候 时间 暴风雨 愤怒 ,

疲惫的水手，当时光的风暴肆虐之时，

[dʒɔɪz] [wen] [hiː; hi] [siːz] , [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
**Joys when he sees , on the far shores of heaven ,**
喜悦 什么时候 他 看到 , 在 这 远的 海岸 的 天堂 ,

当他看到天堂遥远的彼岸时，他感到无比喜悦。

[ðə; ði] ['faɪəri] [laɪn] [ɒv; əv] [stɑːz] , [æz; əz] ['biːkənz] ['gɪv(ə)n]
**The fiery line of stars , as beacons given**
这 火热 线 的 明星 , 作为 信标 给定

那条炽热的星线，如同指路明灯。

[tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['æŋkərɪdʒ] .
**To guide him to the eternal anchorage .**
到 指导 他 到 这 永恒 安克雷奇 .

引导他到达永恒的港湾。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [dɪ'vaɪn] .
**The Vision and the Faculty Divine .**
这 想象 和 这 学院 神圣的 .

神圣的愿景与能力。

---

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ,
**When it will , it comes ,**
什么时候 它 将要 , 它 来 ,

该来的时候自然会来。

---

[laɪk] [ðə; ði] [reɪn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ]
**Like the rain or the bow**
喜欢 这 雨 或者 这 弓

就像雨或弓箭一样

---

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [leɪ]
**Or the nightingale's lay**
或者 这 夜莺的 躺

或是夜莺的歌声

---

[baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [bɪ'ləʊ] :
**By the lake below :**
经过 这 湖 以下 :

在下方的湖边：

---

[æz; əz] [friː] [frɒm; frəm] [rɪ'streɪnt] [æz; əz] [ðə; ði] ['serəf] [ðæt] [ rəum ]
**As free from restraint as the seraph that roams**
作为 自由的 从 克制 作为 这 炽天使 那 漫游

像游荡的炽天使一样自由自在

---

['or] [ðə; ði] ['ebɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,
**O'er the ebbing waves of the dying day ,**
超过 这 退潮 波浪 的 这 垂死 天 ,

在夕阳西下、余晖渐退之际，

---

[wen] [ðə; ði] ['rednɪŋ] [west] , - [twɪkst] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ,
**When the reddening west , ' twixt the sun and the sea ,**
什么时候 这 发红 西方 , - 中间 这 太阳 和 这 海 ,

当西方的天空泛红，在太阳和大海之间，

---

[ siːm ] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
**Seems to open the door of eternity .**
似乎 到 打开 这 门 的 永恒 .

仿佛打开了通往永恒的大门。

---

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ,
**When it will , it comes ,**
什么时候 它 将要 , 它 来 ,

该来的时候自然会来。

---

[laɪk] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn]
**Like the stars that are driven**
喜欢 这 明星 那 是 驱动

就像那些被驱动的星星一样

---

['or] [ðə; ði] - ['rɪv(ə)n] .
**O'er the cloudwrack riven .**
超过 这 - 裂隙 .

在云雾缭绕的裂谷之上。

---

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [əʊz] [nəʊ] [det] ,
**When it will — to the world it owes no debt ,**
什么时候 它 将要 — 到 这 世界 它 欠款 不 债务 ,

当它愿意的时候——它对世界不负任何责任，

[nəʊ] [taɪmz] , [nəʊ] ['siːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][set] .
**No times , no seasons for it are set .**
不 时代 , 不 季节 为了 它 是 放 .
没有固定的时间，也没有固定的季节。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [laɪk] [ɔːl] [ðæt] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
**When it will — like all that belongs to heaven .**
什么时候 它 将要 — 喜欢 全部 那 属于 到 天堂 .
当它终将到来时——就像所有属于天堂的事物一样。

[nɒt] [səʊ] [ðə; ði] [siː]
**Not so the sea**
不是 所以 这 海
大海却并非如此。

[ðæt] [hæθ] [ɪts] [lɔːz] [ænd; ənd] [ruːlz] [ænd; ənd][dɔː(r)] :
**That hath its laws and rules and door :**
那 有 它是 法律 和 规则 和 门 :
那里有它自己的法律、规则和大门：

[huːz] [eb] [ænd; ənd] [huːz] [fləʊ]
**Whose ebb and whose flow**
谁 落潮 和 谁 流动
谁的潮起潮落

[ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][men] [biːt] [ˌevə'mɔː(r)] ,
**In the ears of men beat evermore ,**
在 这 耳朵 的 男人 打 越来越 ,
在人们的耳中，声音不断回响，

[laɪk] [taɪmz] [greɪt] ['pendʒələm][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
**Like time's great pendulum to and fro .**
喜欢 时间 伟大的 摆 到 和 弗 .
就像时间的钟摆一样来回摆动。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [huːz] ['vɪzɪts][ɪz] [nəʊn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]
**And the time of whose visits is known long before**
和 这 时间 的 谁 访问 是 已知 长的 前
而谁会来访，时间早已为人所知。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rəʊlz][tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt][frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
**As it rolls to the moment from shore to shore .**
作为 它 卷 到 这 片刻 从 支撑 到 支撑 .
它从一个海岸滚到另一个海岸，直至那一刻。

[nɒt] [səʊ] [ðə; ði] [sʌn] ,
**Not so the sun ,**
不是 所以 这 太阳 ,
但太阳却并非如此。

[taɪmz] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ænd; ənd] [hed] ,
**Time's fountain and head ,**
时间 喷泉 和 头 ,
时间的源泉和源头

[huːz] ['ʃædəʊz] [tuː; tə] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['mɪnɪts] [kriːp] ,
**Whose shadows to hours and minutes creep ,**
谁 阴影 到 小时 和 分钟 潜行者 ,
它的影子悄然渗入时分秒秒，

[æz; əz]['ɪntuː][ðeə(r)][fəʊld][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʃiːp] .
**As into their fold the gathering sheep .**
作为 进入 他们的 折叠 这 采集 羊 .
如同羊群聚集在羊圈里。

[ðə; ði] [ælps] , [ɪn] [ðeə(r)] [gɑːb] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [snəʊ] —
**The Alps , in their garb of eternal snow —**
这 阿尔卑斯山 , 在 他们的 外衣 的 永恒 雪 —

阿尔卑斯山，披着永恒的雪装——

---

[səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] [grəʊ] [waɪt] [wɪð] [dred] —
**So far from the world they grow white with dread —**
所以 远的 从 这 世界 他们 生长 白色的 和 恐惧 —

与世隔绝，他们因恐惧而面色苍白——

---

[ðə; ði] ['məʊmənt] [nəʊ]
**The moment know**
这 片刻 知道

那一刻知道

---

[wen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['iːsts] ['evə(r)] ['dɑːkənɪŋ] [siː]
**When from the East's ever darkening sea**
什么时候 从 这 东部的 曾经 变暗 海

当来自东方那片日益昏暗的海洋

---

[hiː; hi] [wɪl] [raɪz] — [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['deɪəti; 'diːəti] .
**He will rise — the image of Deity .**
他 将要 上升 — 这 图像 的 神 .

他将复活——成为神的化身。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɝdz] , [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ə'weɪkɪŋ] , [bləʊ]
**And the birds , the same moment awaking , blow**
和 这 鸟类 , 这 相同的 片刻 觉醒 , 吹

鸟儿们，就在醒来的那一刻，吹拂着

---

[ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] ['trʌmpɪt] [ðæt] [men] [meɪ] [nəʊ]
**The world's great trumpet that men may know**
这 世界的 伟大的 喇叭 那 男人 可能 知道

世人皆知的伟大号角

---

[ðæt] [naɪt] [hæθ] [fled] ,
**That night hath fled ,**
那 夜晚 有 逃亡 ,

那夜已逝去，

---

[ænd; ənd] [deɪ] [ɪz] ['rɪz(ə)n] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] .
**And day is risen again from the dead .**
和 天 是 升起 再次 从 这 死的 .

死寂之中，白昼再次升起。

---

[laɪk] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] —
**Like the rainbow it comes —**
喜欢 这 彩虹 它 来 —

它就像彩虹一样到来——

---

[æz; əz] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [meɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
**As the sign of the covenant made long ago**
作为 这 符号 的 这 盟约 制成 长的 前

作为很久以前所立盟约的记号

---

- [twɪkst] ['gɒdˌhʊd] [ænd; ənd] [θɔːt] , [wen] , [ə'beɪtɪŋ] [ɪts] [fləʊ] ,
**' Twixt Godhood and thought , when , abating its flow ,**
- 中间 神性 和 想法 , 什么时候 , 减弱 它是 流动 ,

“在神性与思想之间，当它的流动减弱时，

---

[ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [brɔːt] ['ɪntuː] [saɪt]
**The sea of eternity brought into sight**
这 海 的 永恒 带来 进入 视线

永恒之海映入眼帘

[taɪmz] [fɑː(r)] ['dɪstənt] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [seɪf] [ɒn] [ðeə(r)] [haɪt]
**Time's far distant mountains , and safe on their height**
时间 远的 遥远 山脉 ， 和 安全的 在 他们的 高度

时间如遥远的高山，巍峨耸立，安然无恙。

[ðeə(r)] ['restɪd] , [baɪ] [gɒd] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] [brɔːt] ,
**There rested , by God to humanity brought ,**
那里 休息 ， 经过 上帝 到 人类 带来 ，

上帝赐予人类的，就在那里安息。

[ðə; ði] [ɑːk] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] , [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [θɔːt] !
**The Ark of eternal , immutable Thought !**
这 方舟 的 永恒 ， 不可更改的 想法 ！

永恒不变的思想方舟！

[θɔːt] .
**Thought .**
想法 .

想法。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] [səʊl]
**We are not certain that the mighty soul**
我们 是 不是 肯定 那 这 强大的 灵魂

我们并不确定这位伟大的灵魂

[dʌθ] [ɜː(r)] , [wen] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [gruːv]
**Doth err , when far above the narrow groove**
确实 犯错 ，什么时候 远的 多于 这 狭窄的 槽

当远远高于狭窄的凹槽时，他会犯错。

[ɪn] [wɪtʃ] [mæn] [wɔːks] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv]
**In which man walks from childhood to the grave**
在 哪个 男人 散步 从 童年 到 这 严重

一个人从童年走向坟墓。

[ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪz] , ['mɜːmərɪŋ] [θɪŋz] [ʌn'ʌtərəbl] ,
**It rises , murmuring things unutterable ,**
它 上升 ， 淙淙 事物 难以言喻 ，

它升起，低声说着无法言喻的话，

[ænd; ənd] [ spɜːn ] [æz; əz] [laɪz] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [fɔːmz] [ɒv; əv] [sens] ,
**And spurns as lies the outward forms of sense ,**
和 拒绝 作为 谎言 这 向外 表格 的 感觉 ，

它鄙视感官的外在形式，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑː(r)] , [ɪn'fræntʃaɪzd] [ siːk ]
**And , like a shooting star , enfranchised seeks**
和 ， 喜欢 一个 射击 星星 ， 获得选举权 寻找

就像流星一样，获得选举权的人寻求……

[ðə; ði] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
**The spaces of eternity .**
这 空间 的 永恒 .

永恒的空间。

[hæθ] [nɒt]
**Hath not**
有 不是

难道没有

[ðə; ði] [səʊl] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ,
**The soul a hidden story of its own ,**
这 灵魂 一个 隐 故事 的 它是自己的 ，

灵魂本身就是一个隐藏的故事。

[ə; eɪ] [taɪd] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] ['breɪkɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑː(r)]
**A tide of mysteries breaking on a far**
一个 潮 的 谜团 打破 在 一个 远的

遥远的地方，一连串的谜团正在涌动。

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [ʃɔː(r)] , [weə(r)] ['meməri] [wɒz; wəz] [lɒst]
**And distant shore , where memory was lost**
和 遥远 支撑 , 在哪里 记忆 曾是 丢失的

还有遥远的海岸，记忆在那里消逝。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['maɪti] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld]
**Amid the mighty ruins of a world**
之中 这 强大的 废墟 的 一个 世界

在世界宏伟的废墟之中

[ɔː(r)] [wɜːld] [naʊ] ['vænɪʃd] ?
**Or worlds now vanished ?**
或者 世界 现在 消失了 ?

或者，那些世界已经消失了?

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [stɑːz]
**Are the stars o'erhead**
是 这 明星 头顶

头顶上的星星是吗?

[θɪŋz] [æz; əz] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [æz; əz] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi]
**Things as divine and glorious as poesy**
事物 作为 神圣的 和 辉煌 作为 诗

像诗歌一样神圣而辉煌的事物

[ɪz] [wəʊnt] [tuː; tə] [sɪŋ] ?
**Is wont to sing ?**
是 惯于 到 唱歌 ?

会唱歌吗?

[ɪznt] [nɒt] [sʌm; səm] ['paʊə(r)] [ɪn] [ˌjuː 'es] ,
**Is't not some power in us ,**
不是 不是 一些 力量 在 我们 ,

我们身上难道就没有某种力量吗?

[sʌm; səm] ['meməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jet] [dɪ'vaɪnə(r)] [wɜːld]
**Some memory of a yet diviner world**
一些 记忆 的 一个 然而 占卜师 世界

对一个更加神圣的世界的些许记忆

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [gɒd]
**And things illumined by the light of God**
和 事物 照明 经过 这 光 的 上帝

以及被神之光照亮的事物

[ðæt] ['daʊə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [wɪð] ['bjuːti] , [gɪvz] [ðem; ðəm] [streŋθ]
**That dowers the stars with beauty , gives them strength**
那 嫁妆 这 明星 和 美丽 , 给予 他们 力量

那赋予星辰美丽，赋予它们力量

[ænd; ənd] ['grændʒə(r)] ?
**And grandeur ?**
和 宏伟 ?

宏伟壮丽呢?

- [tɪz] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [stɑːz] [hæv; həv] ['biːɪŋ] ,
**' Tis in us the stars have being ,**
- 的 在 我们 这 明星 有 存在 ,

群星存在于我们之中，

[ænd; ənd] - [self] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['meməri]
**And poesy's self is but the memory**
和 - 自己 是 但 这 记忆
而诗歌本身，不过是记忆而已。

[ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [sɪrz] [glɑːns]
**Of things that have been or the seer's glance**
的 事物 那 有 到过 或者 这 先知的 瞥一眼
过去之事，或先知的目光

[æt; ət] [θɪŋz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] — [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːst]
**At things that shall be — a future and a past**
在 事物 那 将 是 — 一个 未来 和 一个 过去的
未来与过去——关于将要发生的事

[bəuθ] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
**Both greater than the present .**
两个都 更大的 比 这 展示 .
两者都比现在更好。

[huː] [hæθ] [nɒt]
**Who hath not**
WHO 有 不是
谁没有

[wɪ'ðɪn] [hɪm] [felt] [sʌm; səm] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [wɜːld]
**Within him felt some long forgotten world**
之内 他 毛毡 一些 长的 被遗忘的 世界
他内心深处感受到了一种早已被遗忘的世界。

[swiːp] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [self] ,
**Sweep through the corner of his former self ,**
扫 通过 这 角落 的 他的 以前的 自己 ,
扫过他昔日自我的角落，

[ɔː(r)] [tʌtʃ] [sʌm; səm] ['dʒʌtɪŋ] [piːk] [ɒv; əv] ['meməri] ?
**Or touch some jutting peak of memory ?**
或者 触碰 一些 突出 顶峰 的 记忆 ?
或者触及记忆中某个突出的高峰？

[ɔː(r)] [kæn; kən] [wiː; wi] [pruːv] [ə; eɪ] ['poʊɪts] [ɪ'mædʒɪnɪŋz]
**Or can we prove a poet's imaginings**
或者 能 我们 证明 一个 诗人的 想象
或者我们能否证明诗人的想象？

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [laɪf] ,
**Are not the remnants of a higher life ,**
是 不是 这 残余物 的 一个 更高 生活 ,
难道不是更高层次生命的遗迹吗？

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['glɔːriəs] , ['laɪɪŋ] [hɪd]
**A thousand times more glorious , lying hid**
一个 千 时代 更多的 辉煌 , 说谎 隐藏
比这辉煌一千倍，却隐藏着

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dipɪst] [siː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [səʊl] ,
**Within the deepest sea of his great soul ,**
之内 这 最深处 海 的 他的 伟大的 灵魂 ,
在他伟大灵魂的最深处，

[tɪl] ['kɒmz] [ðə; ði] [ɔːl] - ['sɜːtʃɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi]
**Till comes the all - searching breath of poesy**
直到 来 这 全部 - 搜索 气息 的 诗
直到诗歌那无所不在的呼吸到来

[tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm][raɪz] ?
**To bid them rise ?**
到 出价 他们 上升 ?

让他们起身?

[əʊ] [heɪl] , [ɔːl] [heɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)]
**Oh hail , all hail the hour**
哦 冰雹 , 全部 冰雹 这 小时

哦，赞美，赞美这时刻!

[wen] [gɒd] [rɪ'viːlz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn]
**When God reveals Himself , and like the sun**
什么时候 上帝 揭示 他本人 , 和 喜欢 这 太阳

当上帝显现自身时，就像太阳一样。

[ i'ljuːmin ] ['evri] ['iːpɒk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ,
**Illumines every epoch of our being ,**
照亮 每一个 时代 的 我们的 存在 ,

它照亮我们存在的每一个时代,

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['spɪrɪts] [pɑːθ] [ʃaɪnz] [klɪə(r)]
**And through them all the Spirit's path shines clear**
和 通过 他们 全部 这 精神的 小路 闪耀 清除

透过这一切，圣灵的道路清晰可见。

[frɒm; frəm][gɒd] , [θruː] ['neɪtʃə(r)] , [bæk] [tuː; tə] [gɒd] [ə'gen] .
**From God , through Nature , back to God again .**
从 上帝 , 通过 自然 , 后退 到 上帝 再次 .

从上帝，经由自然，最终又回到上帝。

[ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] [weɪlz] .
**The Variety of Wales .**
这 种类 的 威尔士 .

威尔士的多样性。

[əʊ] [weə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [və'raɪəti]
**Oh where with such variety**
哦 在哪里 和 这样的 种类

哦，多么丰富多彩啊!

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [dʌθ] ['neɪtʃə(r)][pɔː(r)] ,
**Her charms doth nature pour ,**
她 魅力 确实 自然 倒 ,

她魅力四射，令人叹为观止。

[ɔː(r)] [bj'uːtɪz] ['lævɪʃ] [æz; əz][ɒn] [ðiː] ,
**Or beauties lavish as on thee ,**
或者 美女 奢华的 作为 在 你 ,

或者像对待你一样，拥有如此丰盛的美貌

[ðaʊ] [wɜːld] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] ?
**Thou world in miniature ?**
你 世界 在 微型 ?

你，微缩世界?

[naʊ] [stɜːn] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] ,
**Now stern and frowning she appears ,**
现在 船尾 和 皱眉 她 出现 ,

她现在神情严肃，眉头紧锁。

[ə'nɒn][hɜː(r); hə(r)][smaɪl][məʊst]['reɪdiənt] [weəz] .
**Anon her smile most radiant wears .**
匿名 她 微笑 最多 辐射状 穿着 .

她最灿烂的笑容来自匿名人士。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] ['ʌpwəd] [sɔː(r)]
**Between the hills which upward soar**
之间 这 丘陵 哪个 向上 翱翔

在巍峨耸立的山丘之间

[feə(r)] ['væliz] [laɪ][ə'fɑː(r)] ,
**Fair valleys lie afar ,**
公平的 山谷 说谎 远方 ,

美丽的山谷在远处，

[weə(r)] [weiks] [nəʊ][wɪnd] , [nəʊ] [t'ɒɹənts] [rɔː(r)]
**Where wakes no wind , no torrents roar**
在哪里 醒来 不 风 , 不 种子 吼

那里没有风，也没有洪流咆哮

['aʊə(r)] ['pɜːfɪkt] [piːs] [tuː; tə][mɑː(r)] ,
**Our perfect peace to mar ,**
我们的 完美的 和平 到 马尔 ,

我们完美的和平将被破坏，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mɪə(r)][tuː; tə]['hjuːmən] [aɪz]
**And many a mere to human eyes**
和 许多 一个 仅仅 到 人类 眼睛

而许多人眼中却只有它们

[rɪ'flekts] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .
**Reflects the Peace of Paradise .**
反映 这 和平 的 天堂 .

体现了天堂般的宁静。

[æz; əz]['ræm,pɑːts] [haɪ] [ðaɪ] ['maʊntənz] [raɪz]
**As ramparts high thy mountains rise**
作为 城墙 高的 你的 山脉 上升

你的山峰高耸如城墙

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
**Against the wind and rain ,**
反对 这 风 和 雨 ,

顶着风雨，

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['wɪntri] [skaɪz]
**To break the strength of wintry skies**
到 休息 这 力量 的 冬季 天空

打破冬日天空的威严

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ɒv; əv] [stɔːrmz] [rɪ'streɪn] .
**And rush of storms restrain .**
和 匆忙 的 暴风雨 抑制 .

暴风雨的冲击抑制了它。

[ænd; ənd] [seɪf] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋ] [spredz]
**And safe beneath them smiling spreads**
和 安全的 下面 他们 微笑 传播

在他们身下，笑容安全地蔓延开来。

[ðə; ði] [griːn] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['fɜːtaɪl] [miːdz] .
**The green expanse of fertile meads .**
这 绿色的 广阔 的 沃 蜂蜜酒 .

肥沃的草地，绿意盎然。

[ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] ['lɪt(ə)l] , ['dɪərɪst] [weɪlz] ,
**Though thou art little , dearest Wales ,**
尽管 你 艺术 小的 , 亲爱的 威尔士 ,

虽然你很渺小，我最亲爱的威尔士，

[ðəʊ] [streɪt] [ðaɪ] ['lɪmɪts] [ɑː(r); ə(r)] ,
**Though strait thy limits are ,**
尽管 海峡 你的 限制 是 ,

尽管你的界限十分狭窄，

[ə'pɒn] [ðaɪ] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [veɪlz]
**Upon thy mountains and thy vales**
之上 你的 山脉 和 你的 山谷

在你的群山和山谷之上

[ɑː(r); ə(r)] [bj'uːtɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [reə(r)] :
**Are beauties rich and rare :**
是 美女 富有的 和 稀有的 :

美人是否既珍贵又稀有？

[ðaɪ] [baʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['nærəud] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
**Thy bounds are narrowed , but to me**
你的 界限 是 范围缩小 , 但 到 我

你的界限虽然缩小了，但对我而言却并非如此。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ðaɪ] [və'raɪəti] .
**Sufficient thy variety .**
充足的 你的 种类 .

你的种类足够丰富。

[ðə; ði] [sɪk] ['mɪnɪstə(r)] .
**The Sick Minister .**
这 生病的 部长 .

生病的牧师。

['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ] ['breðrən] [priːtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] ,
**Even now my brethren preach the word ,**
甚至 现在 我的 弟兄们 布道 这 单词 ,

即使现在，我的弟兄们仍在传讲福音。

[waɪl] [hɪə(r)] [ai] ['helpləs] [laɪ] ;
**While here I helpless lie ;**
尽管 这里 我 无助 说谎 ;

我却无助地躺在这里；

[haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [frets] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːd] —
**How the thought frets me like a cord —**
如何 这 想法 琴格 我 喜欢 一个 绳索 —

这个想法让我如遭雷击——

[ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪn'fɜːməti] .
**Their work and my infirmity .**
他们的 工作 和 我的 虚弱 .

他们的工作和我的疾病。

[ðeə(r)] ['evri] ['efət] , ['fɑːðə(r)] , [kraʊn] [wɪð] ['paʊə(r)] ,
**Their every effort , Father , crown with power ,**
他们的 每一个 努力 , 父亲 , 王冠 和 力量 ,

父啊，他们每一份努力，都将赋予你权力。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] ['ʌtərəns] [wɪð] [ðaɪ] ['ʌŋkʃn] ['daʊə(r)] .
**And all their utterance with Thy unction dower .**
和 全部 他们的 发声 和 你的 功能 嫁妆 .

以及他们所有的言语，都带着你的恩膏。

[ænd; ənd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] , [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [haʊs] , [biː; bi] ['gɪv(ə)n]
**And unto me , here in my house , be given**
和 到 我 , 这里 在 我的 房子 , 是 给定

愿这东西赐予我，就在我这所房子里。

['peɪʃ(ə)nt] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
**Patient submission to the will of Heaven .**
病人 提交 到 这 将要 的 天堂 .

耐心顺从天意。

[taɪm] [wɒz; wəz] , [ai] [θɔːt] [wʌn] ['sæbəθs] [rest] [wʊd] [biː; bi] —
**Time was , I thought one Sabbath's rest would be —**
时间 曾是 , 我 想法 一 安息日的 休息 会 是 —

以前，我以为一个安息日的休息就足够了——

[wʌn] ['sæbəθs] [rest] [wɪð] [nɔːt] [ɒv; əv] [tɔɪl] [tuː; tə]['taɪə(r)] —
**One Sabbath's rest with nought of toil to tire —**
一 安息日的 休息 和 零 的 辛劳 到 胎 —

安息日，无劳无功，尽享安息——

[laɪk] [sʌm; səm][feə(r)]['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] - [siː] ,
**Like some fair island in a stormtoss'd sea ,**
喜欢 一些 公平的 岛 在 一个 - 海 ,

就像风暴肆虐的大海上的一座美丽岛屿，

[ɔː(r)] [pɔːz] [ɪn]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['kwaɪə(r)] .
**Or pause in music of the eternal choir .**
或者 暂停 在 音乐 的 这 永恒 唱诗班 .

或者，在永恒合唱团的音乐中驻足片刻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [ɒn] [ðɪs] [feə(r)] [mɔːn] ,
**But it is with my heart on this fair morn ,**
但 它 是 和 我的 心 在 这 公平的 早晨 ,

但在这个美好的早晨，我衷心地想说：

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]['riːpə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] ,
**As with the reaper on a summer's day ,**
作为 和 这 死神 在 一个 夏季 天 ,

就像夏日里的收割者一样，

[huː] [h'iəz] [ðə; ði] ['sɪkl] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːn] ,
**Who hears the sickle sweeping through the corn ,**
WHO 听到 这 镰刀 扫荡 通过 这 玉米 ,

谁听见镰刀扫过玉米地的声音？

[ænd; ənd][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] ['wiːknəs] [niːdz] [æt; ət] [həʊm] [mʌst; məst] [steɪ] .
**And he for weakness needs at home must stay .**
和 他 为了 弱点 需求 在 家 必须 停留 .

而他因为身体虚弱需要待在家里，所以必须留在家里。

- [twɪkst][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [men] , [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] [waɪld] [dɪn] ,
**' Twixt us and men , us and the world's wild din ,**
- 中间 我们 和 男人 , 我们 和 这 世界的 荒野 din ,

“在我们与人类之间，在我们与世界喧嚣的喧嚣之间，

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] ;
**The Sabbath is a day of rest ;**
这 安息日 是 一个 天 的 休息 ;

安息日是休息日；

[bʌt; bət][bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gɒd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sɪn] —
**But betwixt us and God — because of sin —**
但 中间 我们 和 上帝 — 因为 的 罪 —

但因着罪，我们与上帝之间却隔着一道鸿沟。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ɜːnɪst] [brest] .
**A day of labour to each earnest breast .**
一个 天 的 劳动 到 每个 认真 胸部 .

愿每一颗渴望的乳房都经历一天的辛劳。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [nɒt] , [tɪl] [ðaʊ] [laɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][sɒd] ,
**And think not , till thou lie beneath the sod ,**
和 思考 不是 , 直到 你 说谎 下面 这 草皮 ,

直到你长眠于草皮之下，才可深思熟虑。

---

['pri:tʃə(r)] [ɒv; əv] [pi:s] , [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][rest][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ,
**Preacher of Peace , there can be rest for thee ,**
牧师 的 和平 , 那里 能 是 休息 为了 你 ,

和平的宣讲者，你终将安息。

---

[taɪm] [ɪz][ðə; ði] [wi:k] - [taɪd][ɒv; əv][ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv][gɒd] ,
**Time is the week - tide of the sons of God ,**
时间 是 这 星期 - 潮 的 这 儿子们 的 上帝 ,

时间是上帝之子的潮汐，

---

[ðeə(r)] ['sæbəθ] [ɪz] — [ɪ'tɜ:nəti] .
**Their Sabbath is — Eternity .**
他们的 安息日 是 — 永恒 .

他们的安息日是——永恒。

---

[laɪf] , [laɪk][ðə; ði] ['hevənz] .
**Life , like the Heavens .**
生活 , 喜欢 这 天 .

生命，如同天堂。

---

[laɪf] , [laɪk][ðə; ði] ['hevənz] , [dʌθ] ['endləs] [wɜ:ld] [kən'teɪn] ;
**Life , like the heavens , doth endless worlds contain ;**
生活 , 喜欢 这 天 , 确实 无尽的 世界 包含 ;

生命如同苍穹，包含着无尽的世界；

---

[i:tʃ] [deɪz] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [weə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)] [ɪl] [həʊldz] [sweɪ] :
**Each day's a world where good or ill holds sway :**
每个 天 一个 世界 在哪里 好的 或者 患病的 持有 摇摆 :

每一天都是一个善恶交织的世界：

---

[fɔ:(r); fə(r)] [θru:] [laɪfs] ['speɪʃəs] [ 'vistə ][æz; əz][wi:; wi] [streɪ]
**For through life's spacious vistas as we stray**
为了 通过 生活的 宽敞 景色 作为 我们 流浪

当我们漫步于人生广阔的视野中时

---

['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)][wi:; wi] [səʊ] [wɪð] ['veəriɪŋ] [greɪn] .
**Hour after hour we sow with varying grain .**
小时 后 小时 我们 母猪 和 变化 粮食 .

我们一小时又一小时地播种不同的谷物。

---

[səʊn] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [daʊn] [ðə; ði] [pleɪn]
**Sown even to the wayside , down the plane**
播种 甚至 到 这 路边 , 向下 这 飞机

甚至播种到路边，沿着平地

---

[ɒv; əv] [taɪm] [ðʌs] ['pɑ:sɪz] ['evri] ['flaɪɪŋ] [deɪ] —
**Of Time thus passes every flying day —**
的 时间 因此 通过 每一个 飞行 天 —

时间就这样一天天流逝——

---

['nevə(r)] , [tɪl] [taɪmz] [bri:f] ['si:z(ə)nz] [feɪd] [ə'weɪ]
**Never , till Time's brief seasons fade away**
绝不 , 直到 时间 简短的 季节 褪色 离开

永不，直到时光短暂的季节消逝

---

['ɪntu:] [ɪ'tɜ:nəti] , [tu:; tə] [raɪz] [ə'gen] .
**Into Eternity , to rise again .**
进入 永恒 , 到 上升 再次 .

进入永恒，再次升起。

[bʌt; bət] - [niːθ] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [feɪt] ,
**But ' neath the ripening rays of righteous fate ,**
但 - 下方 这 成熟 射线 的 正义 命运 ,

但在正义命运的光芒照耀下，

[tuː; tə] [bleɪd] [ænd; ənd] [ɪə(r)] [ðə; ði] [siːd] [grəuz] ['saɪləntli] ,
**To blade and ear the seed grows silently ,**
到 刀刃 和 耳朵 这 种子 生长 默默 ,

种子悄无声息地生长，直至长出嫩芽和穗。

- [genst] [ðæt] [greɪt] [deɪ] [huːz] ['riːpəz] ['eɪndʒəls] [ɑː(r); ə(r)] :
**' Gainst that great day whose reapers angels are :**
- 对抗 那 伟大的 天 谁 收割者 天使 是 :

"对抗那收割天使的伟大日子：

[wen] [ɔːl] [taɪmz] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] [leɪd] [beə(r)] ,
**When all Time's hours before the Throne laid bare ,**
什么时候 全部 时间 小时 前 这 王座 铺设 裸 ,

当所有时间在王座面前的时光都显露出来时，

[wɜːld] [hiːpt] [ɒn] [wɜːld] , [ʃæl; ʃəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪkl] [weɪt]
**World heaped on world , shall for the sickle wait**
世界 堆积如山 在 世界 , 将 为了 这 镰刀 等待

世界层层叠叠，等待镰刀降临

[ɒv; əv] ['endləs] [deθ] — [ɔː(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] .
**Of endless death — or immortality .**
的 无尽的 死亡 — 或者 不朽 .

无尽的死亡——或者永生。

[ðə; ði] ['poʊəts] [ɒv; əv] [weɪlz] .
**The Poets of Wales .**
这 诗人 的 威尔士 .

威尔士诗人。

[ai] .
**I .**
我 .

我。

[dɪə(r)] ['kʌmri] , [mɪd] [ðaɪ] ['maʊntənz] ['sɔːrɪŋ] [haɪ]
**Dear Cymru , mid thy mountains soaring high**
亲爱的 威尔士 , 中 你的 山脉 翱翔 高的

亲爱的威尔士，在你巍峨高耸的群山之中

[ dwel ] ['dʒiːniəs] , ['bɑːskɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] ['kwaɪət] [eə(r)] ,
**Dwells Genius , basking on thy quiet air ,**
居住地 天才 , 晒太阳 在 你的 安静的 空气 ,

天才栖息于此，沐浴在你宁静的空气中。

[ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] ['sɒlətjuːd] [mɔː(r)] [reə(r)] ,
**And heavenly shades , and solitude more rare ,**
和 天上 色调 , 和 孤独 更多的 稀有的 ,

还有天堂般的阴影，以及更为罕见的孤独，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ræpt] [raʊnd] [wɪð] ['fʊlɪst] ['hɑːməni]
**And all wrapt round with fullest harmony**
和 全部 包裹 圆形的 和 最 和谐

一切都充满了最和谐的氛围

[ɒv; əv] [striːmz] [wɪtʃ] [fɔːl] [ə'fɑː(r)] .
**Of streams which fall afar .**
的 溪流 哪个 落下 远方 .

远方落下的溪流。

[ðʌs] ['plezntli]
**Thus pleasantly**
因此 愉快

因此，令人愉快地

- [niːθ] ['neɪtʃə(r)] [ðeə(r)] [fɪt] ['fɒstə(r)] ['mʌðərz] [keə(r)] ,
**' Neath Nature their fit foster mother's care ,**
- 尼斯 自然 他们的 合身 促进 母亲的 关心 ,

在大自然的庇护下，他们得到了养母的悉心照料。

[ðaɪ] ['tʃɪldrən] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['ɪnfənt] ['aʊəz] [tuː; tə] [beə(r)]
**Thy children learn from infant hours to bear**
你的 孩子们 学习 从 婴儿 小时 到 熊

你的孩子从婴儿时期就开始学习忍受

[ænd; ənd] [wɜːk] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] .
**And work the will of God .**
和 工作 这 将要 的 上帝 .

遵行神的旨意。

[ðaɪ] ['siːnəri]
**Thy scenery**
你的 风景

你的景色

[səʊ] ['veərid] - [waɪld] , [səʊ] ['streɪndʒli] [swiːt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
**So varied - wild , so strangely sweet and strong ,**
所以 多种多样 - 荒野 , 所以 奇怪的 甜的 和 强的 ,

如此多样而狂野，如此奇特地甜美而浓烈，

[wɜːks] [ɒn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [məʊldz] [ðeə(r)] [maɪnd] ,
**Works on them and to music moulds their mind ,**
作品 在 他们 和 到 音乐 模具 他们的 头脑 ,

音乐和相关作品塑造了他们的思想。

[tɪl] [fləʊz] [ðeə(r)] ['fænsi] [ɪn] [pəʊ'etɪk] [ ril ] .
**Till flows their fancy in poetic rills .**
直到 流量 他们的 想要 在 诗意的 小溪 .

直到他们的想象力化作诗意的溪流。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ briːð ] [ɪn] ['evri] [sɒŋ]
**The voice of Nature breathes in every song**
这 嗓音 的 自然 呼吸 在 每一个 歌曲

大自然的声音融入每一首歌中

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [riːd] [ˌðeər'ɪn] [ðaɪ] ['fiːtʃəz] [kaɪnd]
**And we may read therein thy features kind**
和 我们 可能 读 其中 你的 特征 种类

我们或许能从中读出你善良的容貌。

[æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [tɑːn] [ðæt] [ 英 ['nesl] 美 ['nesl] ] - [niːθ] [ðaɪ] [hɪlz] .
**As in some tarn that nestles ' neath thy hills .**
作为 在 一些 山涧 那 雀巢 - 下方 你的 丘陵 .

就像依偎在你山脚下的某个小湖泊。

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[ðaɪ] ['freɪgrənt] ['briːzɪz] ['wɒndə(r)] [θruː] [ðə; ði] [meɪz]
**Thy fragrant breezes wander through the maze**
你的 香 微风 漫步 通过 这 迷宫

你的芬芳微风飘荡在迷宫之中。

[ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [sɔːŋz] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [riːtʃ] :
**Of all their songs as through a woodland reach :**
的 全部 他们的 歌曲 作为 通过 一个 林地 抵达 :
他们所有的歌声都像穿过一片林地：

[ðeə(r)] [əʊds] [drɒp] ['swiːtnəs] [laɪk] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [piːtʃ]
**Their odes drop sweetness like the ripening peach**
他们的 颂歌 降低 甜味 喜欢 这 成熟 桃
他们的颂歌如同成熟的桃子般散发着甜蜜。

[ɪn] ['leɪdn] ['ɔːtʃədz] [ɒn] [leɪt] ['sʌmə(r)] [deɪz] .
**In laden orchards on late summer days .**
在 满载 果园 在 晚的 夏天 天 .
夏末时节，果园里挂满了果实。

[ðeə(r)] [wɜːk] [ɪz] ['neɪtʃərz] [əʊn] — [nɒt] [ðeəz] [ðə; ði] [preɪz]
**Their work is Nature's own — not theirs the praise**
他们的 工作 是 自然的 自己的 — 不是 他们的 这 称赞
它们的工作是大自然的杰作——赞美之声不属于它们。

[baɪ] ['kʌltʃə(r)] [wʌn] [wɪtʃ] ['mɪdnaɪt] ['stʌdiz] [tiːtʃ] .
**By culture won which midnight studies teach .**
经过 文化 韩元 哪个 午夜 研究 教 .
文化赢得了午夜学习的教导。

[saʊndz] [ðə; ði] [laʊd] ['kætərækt] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɒnərəs] [spiːtʃ] ,
**Sounds the loud cataract in their sonorous speech ,**
声音 这 大声 白内障 在 他们的 响亮的 演讲 ,
他们洪亮的声音中夹杂着响亮的瀑布声。

[ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tjuːnfl] [leɪz] .
**And strikes the keynote of their tuneful lays .**
和 罢工 这 基调 的 他们的 悦耳动听 躺下 .
并奏响了他们优美歌谣的主旋律。

[æz; əz] [tuː; tə] [ɹɪm'əʊtəst] ['eɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst]
**As to remotest ages in the past**
作为 到 最远 年龄 在 这 过去的
至于遥远的过去时代

[wiː; wi] [treɪs] [ðaɪ] ['dʒɔɪəs] ['stɔːri] , [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
**We trace thy joyous story , more and more**
我们 痕迹 你的 欢乐 故事 , 更多的 和 更多的
我们追溯你那充满欢乐的故事，越来越多

[bɑːrdz] [wʌn] [haɪ] ['ɒnə(r)] [mɪd] [ðaɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] [veɪlz] .
**Bards won high honour mid thy hills and vales .**
吟游诗人 韩元 高的 荣誉 中 你的 丘陵 和 山谷 .
吟游诗人在你们的山川河流中赢得了崇高的荣誉。

[səʊ] , ['kʌmri] , [waɪl] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ʃæl; ʃəl] [lɑːst] ,
**So , Cymru , while this world of ours shall last ,**
所以 , 威尔士 , 尽管 这 世界 的 我们的 将 最后的 ,
所以，威尔士，只要我们这个世界还存在，

[ænd; ənd] ['əʊʃ(ə)n] ['ekəʊɪŋ] [biːt] [ə'pɒn] [ðaɪ] [ʃɔː(r)] ,
**And Ocean echoing beat upon thy shore ,**
和 海洋 回声 打 之上 你的 支撑 ,
海洋的回声拍打着你的海岸，

[meɪ] ['poʊəts] ['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [weɪlz] !
**May poets never cease to sing for Wales !**
可能 诗人 绝不 停止 到 唱歌 为了 威尔士 !
愿诗人永不停息地歌颂威尔士！

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
**The Lighthouse .**
这 灯塔 .

灯塔。

[wen] [naɪt] [fɜːst] [spred] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːt(ə)n] ['or] [ðə; ði] [diːp] ,
**When night first spread her curtain o'er the deep ,**
什么时候 夜晚 第一的 传播 她 窗帘 超过 这 深的 ,

当夜幕初次将帷幕铺展在深海之上，

[fɜːm] [beɪst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['taʊə(r)]
**Firm based beneath the waves the lighthouse tower**
公司 基于 下面 这 波浪 这 灯塔 塔

公司总部位于海浪下的灯塔塔楼

[rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['mærɪnəz] [wʌns] [mɔː(r)]
**Rose to the clouds , and mariners once more**
玫瑰 到 这 云 , 和 水手们 一次 更多的

升入云端，水手们再次……

[blest] [ðə; ði] [braɪt] [gliːm] [ðæt] ['or] [ðem; ðəm] [wɔːd] [wʊd] [kiːp] .
**Blest the bright gleam that o'er them ward would keep .**
祝福 这 明亮的 闪耀 那 超过 他们 病房 会 保持 .

愿那明亮的光芒永远照耀着他们。

[wen] [rəʊz] [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [siː] [leɪ] [ɔːl] [ə'sliːp] ,
**When rose the moon , the sea lay all asleep ,**
什么时候 玫瑰 这 月亮 , 这 海 躺 全部 睡着了 ,

月亮升起时，大海依然沉睡。

[ɪts] ['driːmɪŋ] [weɪvz] [ in'fəuld ] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] :
**It's dreaming waves enfolded by the shore :**
它是 做梦 波浪 包裹 经过 这 支撑 :

这是被海岸环绕的梦幻般的波浪：

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] , [ɒv; əv] ['aɪən] [ɪts] [dɔː(r)] ,
**And founded on the rock , of iron its door ,**
和 创立 在 这 岩石 , 的 铁 它是 门 ,

它建在磐石上，铁门为王。

[ðə; ði] ['biːkən] [flæʃt] [ɪts] [lait] [ə'krɒs] [ðə; ði] [diːp] .
**The beacon flashed its light across the deep .**
这 信标 闪光灯 它是 光 穿过 这 深的 .

灯塔的光芒划破深海。

[ðen] [rəʊz] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [læʃt] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌn'tɪl]
**Then rose the storm and lashed the waves until**
然后 玫瑰 这 风暴 和 鞭打 这 波浪 直到

随后风暴骤起，巨浪拍打着大地，直到

[ðeɪ] [rɔːd] [laɪk] ['wuːndɪd] ['laɪənz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [reɪvd]
**They roared like wounded lions , and there raved**
他们 咆哮 喜欢 受伤 狮子 , 和 那里 赞不绝口

他们像受伤的狮子一样咆哮，在那里狂怒

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['fɔːsɪz] , [ʃɒk] [ɒn] [ʃɒk] :
**The elemental forces , shock on shock :**
这 元素 力量 , 震惊 在 震惊 :

基本力量，接踵而至：

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [siːz] ['bætəris] [wɜːkt] [ðeə(r)] [wɪl]
**And all the great sea's batteries worked their will**
和 全部 这 伟大的 海域 电池 工作 他们的 将要

而所有大型海上炮台都发挥了它们的意志。

[ðæt] ['nevə(r)][mɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] [ʃɪp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [seɪvd] .
**That never more should ship through it be saved .**
那 绝不 更多的 应该 船 通过 它 是 已保存 .

永远不应该再有货物通过它运输。

---

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] — [ðə; ði] [rɒk] .
**The rising sun looked out and saw — the Rock .**
这 上升 太阳 看起来 出去 和 锯 — 这 岩石 .

冉冉升起的太阳向外望去，看到了——巨石。

---

\- .
**MYNYDDOG .**
\- .

我的狗。

---

['rɪtʃəd] ['deɪvɪs] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] , ['dʒænjuəri] 10th , - , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
**Richard Davies was born at Llanbrynmair , January 10th , 1833 , and was**
理查德 戴维斯 曾是 出生 在 兰布林迈尔 , 一月 10th , - , 和 曾是
[brɔːt] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] ,
**brought up as a farmer ,**
带来 向上 作为 一个 农民 ,

理查德·戴维斯于1833年1月10日出生于兰布林迈尔，并在农民家庭长大。

---

[bʌt; bət] ['lætəli] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]
**but latterly , at any rate , devoted himself almost entirely to literary and**
但 后来 , 在 任何 速度 , 奉献 他自己 几乎 完全 到 文学 和
[ˌaɪsteð'vɒdɪk] [pə'sjuːts] .
**eisteddfodic pursuits .**
诗歌节 追求 .

但后来，他几乎完全致力于文学和诗歌节活动。

---

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - “ - - , ” [ɪn] - “ [jɪə] [eɪl] - ,
**He published in 1866 “ Caneuon Mynyddog , ” in 1870 “ Yr Ail Gynnyg ,**
他 已发布 在 - “ - - , ” 在 - “ yr 艾尔 - ,

他于 1866 年出版了《Caneuon Mynyddog》，1870 年出版了《Yr Ail Gynnyg，

---

” [ænd; ənd][ɪn] - “ [waɪ] - - ,
**” and in 1877 “ Y Trydydd Cynnyg ,**
” 和 在 - “ 是 - - ,

” 以及 1877 年的“Y Trydydd Cynnyg，

---

” [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] ['seprətli] [ɔː(r)][ɪn][wʌn] ['vɒljuːm] [frɒm; frəm] ['mesəz] . [hjuːz] & [sʌn] ,
**” which may be obtained separately or in one volume from Messrs . Hughes & Son ,**
” 哪个 可能 是 获得 分别地 或者 在 一 体积 从 先生们 . 休斯 & 儿子 ,
['reksəm] .
**Wrexham .**
雷克瑟姆 .

”可从雷克瑟姆的休斯父子公司单独购买或购买单册。

---

[hiː; hi][daɪd][æt; ət] , [dʒʊ'laɪ] 14th , - .
**He died at Cemmaes , July 14th , 1877 .**
他 死亡 在 塞马斯 , 七月 14th , - .

他于 1877 年 7 月 14 日在 Cemmaes 去世。

---

[wen] ['kɒmz] [maɪ] [gwen] .
**When comes my Gwen .**
什么时候 来 我的 格温 .

我的格温什么时候来？

---

[wen] ['kɒmz] [maɪ] [gwen] ,
**When comes my Gwen ,**
什么时候 来 我的 格温 ,

我的格温什么时候会来？

[mɔː(r)] ['glɔːriəs] [ðen]
**More glorious then**
更多的 辉煌 然后

比那时更加辉煌

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'pɪrəθ] ;
**The sun in heaven appeareth ;**
这 太阳 在 天堂 出现 ;

天上的太阳出现了；

[ænd; ənd] ['sʌmərz] [self]
**And summer's self**
和 夏季 自己

还有夏日的自己

[tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [elf]
**To meet this elf**
到 见面 这 精灵

去见见这位精灵

[ə; eɪ] [smaɪl] [mɔː(r)] ['reɪdiənt] ['wɛrəθ] .
**A smile more radiant weareth .**
一个 微笑 更多的 辐射状 戴雷斯 .

笑容更加灿烂。

[wen] ['kɒmz] [maɪ] [lʌv] ,
**When comes my love ,**
什么时候 来 我的 爱 ,

当我的爱人到来时，

[ðə; ði] [muːn] [ə'bʌv]
**The moon above**
这 月亮 多于

月亮在空中

[ʃaɪnz] [braɪt] [ænd; ənd] ['evə(r)] [braɪtə] ;
**Shines bright and ever brighter ;**
闪耀 明亮的 和 曾经 更亮 ;

光芒四射，越来越耀眼；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [blæk]
**And all the black**
和 全部 这 黑色的

以及所有的黑色

[ænd; ənd] ['sʌlən] [ræk]
**And sullen wrack**
和 忧郁 残骸

以及阴郁的残骸

[grəuz] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['laɪtə(r)] .
**Grows in a moment lighter .**
生长 在 一个 片刻 打火机 .

瞬间变得轻盈起来。

[wen] ['kɒmz] [maɪ] [kwiːn] ,
**When comes my queen ,**
什么时候 来 我的 女王 ,

当我的女王驾到时，

[ðə; ði] ['triːˌtɒps] [griːn]
**The treetops green**
这 树梢 绿色的

树梢是绿色的

[baʊ; bəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] ;
**Bow down to earth to greet her ;**
弓 向下 到 地球 到 迎接 她 ;

俯身向她致敬;

[ænd; ənd] ['tempɪsts] [haɪ]
**And tempests high**
和 暴风雨 高的

狂风暴雨

[ðæt] [rend] [ðə; ði] [skaɪ]
**That rend the sky**
那 撕裂 这 天空

那撕裂天空

[dɪ'spɜːs] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
**Disperse , ashamed to meet her .**
分散 , 羞愧 到 见面 她 .

散去，羞于见到她。

[wen] ['kɒmz] [maɪ] [swiːt]
**When comes my sweet**
什么时候 来 我的 甜的

我的甜心何时到来

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [griːt] ,
**Her love to greet ,**
她 爱 到 迎接 ,

她喜欢问候,

[maɪ] [k'eəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] ['vænɪʃ] ;
**My cares and sorrows vanish ;**
我的 关心 和 悲伤 消失 ;

我的烦恼和忧愁都消失了;

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
**For on her face**
为了 在 她 脸

因为她的脸上

[rests] ['hev(ə)nli] [greɪs] ,
**Rests heavenly grace ,**
休息 天上 优雅 ,

天上的恩典安息,

[wɪtʃ] ['trʌb(ə)lz] [ɔːl] [dʌθ] ['bænɪʃ] .
**Which troubles all doth banish .**
哪个 麻烦 全部 确实 放逐 .

它驱散了所有困扰。

[wen] ['kɒmz] [maɪ][dɪə(r)] ,
**When comes my dear ,**
什么时候 来 我的 亲爱的 ,

亲爱的，何时到来?

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [drɪə(r)]
**The darkness drear**
这 黑暗 凄凉

黑暗凄凉

- [twɪkst] [gɒd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪz] ['rɪv(ə)n] ;
**' Twixt God and me is riven ;**
- 中间 上帝 和 我 是 裂隙 ;

“上帝与我之间是分裂的;

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [aɪz]
**Her loving eyes**
她 爱 眼睛

她充满爱意的眼神

[rɪ'viːl] [ðə; ði] [skaɪz]
**Reveal the skies**
揭示 这 天空

揭开天空的面纱

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
**And point the way to heaven .**
和 观点 这 方式 到 天堂 .

并指明通往天堂的道路。

[ə; eɪ] ['nɒktɜːn] .
**A Nocturne .**
一个 夜曲 .

夜曲。

[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [iːv] , [ə; eɪ] ['wɪəri] [məʊn] [ʌp'reɪzɪŋ] ,
**The mournful eve , a weary moan upraising ,**
这 悲哀 前夕 , 一个 厌倦 呻吟 提高 ,

哀伤的夜晚，一声疲惫的呻吟响起，

[ləʊ] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'daʊn] [ɪn] ['hʌnid] [sliːp] ;
**Low lays her head adown in honeyed sleep ;**
低的 躺下 她 头 向下 在 蜜 睡觉 ;

Low 安然入睡；

[ænd; ənd] [fleɪm] - [ in'ʃraud ] [ɔːl] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['preɪzɪŋ]
**And flame - enshrouded all the hills are praising**
和 火焰 - 笼罩 全部 这 丘陵 是 赞扬

群山都被火焰笼罩，都在赞美

[ðə; ði] [gɒd] [huː] [wɔːd] ['or] [mæn] [dʌθ] [kiːp] :
**The God who ward o'er man doth keep :**
这 上帝 WHO 病房 超过 男人 确实 保持 :

守护人类的神必保守他们：

[ɒn] [haɪ] [ðə; ði] - ['seɪlɪŋ]
**On high the cloudwrack sailing**
在 高的 这 - 帆船

在高高的云层之上航行

[ɪts] ['gəʊldən] [skɜːrts] [ɪz] ['treɪlɪŋ] ;
**Its golden skirts is trailing ;**
它是 金的 裙子 是 尾随 ;

它的金色裙摆拖曳着；

[fləʊts] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [sɒŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eəz] [ə'lɒŋ] :
**Floats sound of summer song the evening airs along :**
浮标 声音 的 夏天 歌曲 这 晚上 播出 沿着 :

夏日歌声在傍晚的微风中飘荡：

[sez] [ðə; ði] [lait]
**Says the light**
说道 这 光

灯光说道

[briːz] , “ [gʊd] [naɪt] .
**Breeze , “ Good night .**
微风 , “ 好的 夜晚 .

微风说：“晚安。”

" [ðə; ði] ['taɪni] ['flaʊəz] , [wɪð] ['sɪlvəri] ['djuːdrɒp] ['drɪpɪŋ] ,
**" The tiny flowers , with silvery dewdrops dripping ,**
" 这 微小的 花朵 , 和 银色 露珠 滴落 ,

"那些小花，缀满了银色的露珠，缓缓滴落，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [naɪt] [baʊ; bəʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
**Before the queen of night bow one and all ,**
前 这 女王 的 夜晚 弓 一 和 全部 ,

在夜之女王面前，众人皆需俯首称臣。

[huː] [ʃɒd] [wɪð] ['feðəri] ['sænd(ə)lz] ['sætɪn] - [sɒft] ['kɒmz] ['trɪpɪŋ]
**Who shod with feathery sandals satin - soft comes tripping**
WHO 鞋子 和 羽毛状的 凉鞋 缎 - 柔软的 来 绊倒

谁穿着羽毛凉鞋，缎子般柔软，绊倒了

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊi] [pɔːl] ;
**To hide the world beneath her shadowy pall ;**
到 隐藏 这 世界 下面 她 阴暗的 灵柩 ;

用她那阴沉的帷幔遮蔽世界；

[frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [hɑːθ]
**From many a quiet hearth**
从 许多 一个 安静的 炉

来自许多宁静的炉火

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [ɜːθ]
**Over the darkling earth**
超过 这 黑暗之子 地球

在昏暗的大地之上

[ɪz] [bɔːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɒŋ] :
**Is borne along the sound of song :**
是 出生 沿着 这 声音 的 歌曲 :

伴随着歌声而来：

[sez] [ðə; ði] [lait]
**Says the light**
说道 这 光

灯光说道

[briːz] , " [gʊd] [naɪt] .
**Breeze , " Good night .**
微风 , " 好的 夜晚 .

微风说："晚安。"

" [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] , [lʌv] .
**" Come to the Boat , Love .**
" 来 到 这 船 , 爱 .

"来船上吧，亲爱的。"

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] , [lʌv] ,
**Come to the boat , love ,**
来 到 这 船 , 爱 ,

来船上吧，亲爱的。

[kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [rəʊ] ,
**Come let us row ,**
来 让 我们 排 ,

来吧，我们一起划船！

[səʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] , [lʌv] ,
**So all the day , love ,**
所以 全部 这 天 , 爱 ,

所以一整天，亲爱的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 十九世纪威尔士抒情诗(Welsh Lyrics of the Nineteenth Century)
## 第4/4页

['fləʊtɪŋ] [wiːl; wil][gəʊ] .
**Floating we'll go .**
漂浮的 出色地 去 .

我们乘船去吧。

[ləʊ] [sɪŋks][ðə; ði][sʌn] , [lʌv] ,
**Low sinks the sun , love ,**
低的 水槽 这 太阳 , 爱 ,

太阳低垂，爱人。

['krɪmz(ə)n][ðə; ði][skaɪ] ,
**Crimson the sky ,**
赤红 这 天空 ,

天空染成深红色，

[siː] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] , [lʌv] ,
**See the pale moon , love ,**
看 这 苍白 月亮 , 爱 ,

看那轮苍白的月亮，亲爱的。

['raɪzɪz][ɒn] [haɪ] .
**Rises on high .**
上升 在 高的 .

高高升起。

[naʊ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] , [lʌv] ,
**Now through the sky , love ,**
现在 通过 这 天空 , 爱 ,

现在，透过天空，爱，

[stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
**Stars of the night ,**
星星 的 这 夜晚 ,

夜空中的繁星，

['or] [ðaɪ][feə(r)] [hed] , [lʌv] ,
**O'er thy fair head , love ,**
超过 你的 公平的 头 , 爱 ,

亲爱的，请抚摸你美丽的头颅。

['smaɪlɪŋ] [ʃaɪn] [braɪt] .
**Smiling shine bright .**
微笑 闪耀 明亮的 .

笑容灿烂夺目。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dɪm] , [lʌv] ,
**But they are dim , love ,**
但 他们 是 暗淡 , 爱 ,

但它们黯淡无光，爱。

[baɪ][ðə; ði] [truː] [lait] ,
**By the true light ,**
经过 这 真的 光 ,

凭着真光，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] , [lʌv] ,
**Which in thine eyes , love ,**
哪个 在 你的 眼睛 , 爱 ,

在你眼中，爱，

---

[bɜːnz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
**Burns day and night .**
烧伤 天 和 夜晚 .

日夜燃烧。

---

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [lʌv] ,
**Deep in the wood , love ,**
深的 在 这 木头 , 爱 ,

在森林深处，爱，

---

['kɜːt(ə)nd] [wɪð] [ʃeɪd] ,
**Curtained with shade ,**
帘幕 和 阴影 ,

带有遮光帘，

---

[bɝdz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [lʌv] ,
**Birds to the sun , love ,**
鸟类 到 这 太阳 , 爱 ,

鸟儿向太阳飞翔，爱，

---

[sɪŋ] [ˌserə'neɪd] .
**Sing serenade .**
唱歌 小夜曲 .

唱小夜曲。

---

[feɪnt] [ɪz][ðeə(r)] [sɒŋ] , [lʌv] ,
**Faint is their song , love ,**
头晕的 是 他们的 歌曲 , 爱 ,

他们的歌声是微弱的，爱，

---

[nɔːt] [tuː; tə] [maɪn] [ɪə(r)] ,
**Nought to mine ear ,**
零 到 矿 耳朵 ,

我听不见，

---

[wen] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [lɪps] , [lʌv] ,
**When from thy lips , love ,**
什么时候 从 你的 嘴唇 , 爱 ,

当你的唇间流露出爱意，

---

[swiːt] [wɜːdz] [ai][hɪə(r)] .
**Sweet words I hear .**
甜的 字 我 听到 .

我听到了一些甜言蜜语。

---

[geɪz] [ɒn][ðə; ði] [taɪd] , [lʌv] ,
**Gaze on the tide , love ,**
目光 在 这 潮 , 爱 ,

凝视潮汐吧，爱人。

---

['sliːpɪŋ] [æt; ət] [rest] ,
**Sleeping at rest ,**
睡眠 在 休息 ,

休息时睡觉，

---

['mɪrəd] [ðaɪ] [feɪs] , [lʌv] ,
**Mirrored thy face , love ,**
镜像 你的 脸 , 爱 ,

映照出你的容颜，亲爱的，

[siː] [ɒn][ɪts] [brest] .
**See on its breast .**
看 在 它是 胸部 .

看看它的胸部。

---

[səʊ][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [lʌv] ,
**So in my heart , love ,**
所以 在 我的 心 , 爱 ,

所以在我心中，爱，

---

[kɑːrvd] [ɪz][ðaɪ] [miːn] ,
**Carved is thy mien ,**
雕刻 是 你的 面容 ,

你的容貌已刻画得栩栩如生。

---

[weə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [reɪn] , [lʌv] ,
**Where thou shalt reign , love ,**
在哪里 你 应 在位 , 爱 ,

爱，你将统治你的地方

---

[θrəʊnd] [æz; əz][maɪ] [kwiːn] .
**Throned as my queen .**
登基 作为 我的 女王 .

我拥立我为女王。

---

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
**At the foot of the Stairs .**
在 这 脚 的 这 楼梯 .

在楼梯脚下。

---

['meɪdnlaɪk] , ['lʌvz] ['kwestʃən] ['weɪvɪŋ] ,
**Maidenlike , love's question waiving ,**
少女般的 , 爱的 问题 放弃 ,

少女般，爱情的疑问摇摆不定

---

[nɔːt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**Nought she said ,**
零 她 说 ,

她什么也没说。

---

[waɪl] [ai] [stʊd] [maɪ]['ɑːnsə(r)] ['kreɪvɪŋ] ,
**While I stood my answer craving ,**
尽管 我 站立 我的 回答 渴望 ,

当我站在那里渴望得到答案时，

---

[hɑːf] [ə'freɪd] .
**Half afraid .**
一半 害怕的 .

有点害怕。

---

['kəʊldli][ʃiː; ʃi] [wɪð] [hænd] [ɪk'stendɪd] ,
**Coldly she with hand extended ,**
冷冷地 她 和 手 扩展 ,

她冷冷地伸出手，

---

[sed] , “ [gʊd] [naɪt] ,
**Said , “ Good night ,**
说 , “ 好的 夜晚 ,

他说：“晚安。”

---

” [ænd; ənd][eə(r)] [wel] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [endid] ,
**” And ere well the words were ended ,**
” 和 埃雷 出色地 这 字 是 结束 ,

“话还没说完，

[tʊk] [tuː; tə] [flaɪt]
**Took to flight**
拿 到 航班

乘飞机

---

[pɑːst][ˌem 'iː] , [diːp] [əʊ'beɪs(ə)ns] ['meɪkɪŋ] .
**Past me , deep obeisance making .**
过去的 我 , 深的 服从 制作 .

过去的我，深深的敬意。

---

[wel] [ʃiː; ʃi] [njuː]
**Well she knew**
出色地 她 知道

她当然知道。

---

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ]
**She with her my heart was taking**
她 和 她 我的 心 曾是 采取

她和她一起，我的心都快要跳出来了。

---

[tɔːn] [ɪn] [tuː] .
**Torn in two .**
撕裂 在 二 .

撕成两半。

---

[æt; ət][ðə; ði] ['stɛrˌweɪz] [fʊt] [hɑːf] ['driːmɪŋ]
**At the stairway's foot half dreaming**
在 这 楼梯的 脚 一半 做梦

在楼梯脚下，半梦半醒

---

[stɪl] [ai] [steɪd] ;
**Still I stayed ;**
仍然 我 入住 ;

但我还是留了下来；

---

[frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [maɪ] [lʌv] [ pɔː ] ['striːmɪŋ]
**From my heart my love poured streaming**
从 我的 心 我的 爱 倾倒 流媒体

我的爱从心底奔涌而出

---

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [meɪd] .
**Towards the maid .**
向 这 女佣 .

朝女仆走去。

---

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['blɪsf(ə)l] ['məʊmənt] ['stændɪŋ]
**For one blissful moment standing**
为了 一 幸福的 片刻 常设

短暂而幸福的站立

---

[pɔːzd] [ʃiː; ʃi][ðeə(r)] ;
**Paused she there ;**
暂停 她 那里 ;

她停顿了一下；

---

[fel] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ]
**Fell the lamplight from the landing**
费尔 这 灯光 从 这 降落

楼梯平台上的灯光熄灭了。

---

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
**On her hair ,**
在 她 头发 ,

她的头发上，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [laɪk] ['stɑːlaɪt] ['spɑːklɪŋ] ,
**And her eyes , like starlight sparkling ,**
和 她 眼睛 , 喜欢 星光 闪闪发光 ,

她的眼睛，如同闪烁的星光，

---

[klɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ,
**Clear were seen ,**
清除 是 已见 ,

视野清晰，

---

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
**But , alas !**
但 , 唉 !

但是，唉！

---

[ðə; ði] ['steəkeɪs] ['dɑːklɪŋ]
**the staircase darkling**
这 楼梯 黑暗之子

楼梯间的昏暗

---

[leɪ] [bɪ'twiːn] .
**Lay between .**
莱 之间 .

躺在中间。

---

[daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [θruː] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] ,
**Down the staircase through the gloaming ,**
向下 这 楼梯 通过 这 黄昏 ,

沿着楼梯走下，穿过暮色，

---

[smaɪld] [ʃiː; ʃi] [ðen] ,
**Smiled she then ,**
微笑 她 然后 ,

她笑了，然后

---

[æz; əz] [ðəʊ] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ]
**As though heaven itself were coming**
作为 尽管 天堂 本身 是 未来

仿佛天堂就要降临

---

[daʊn] [tuː; tə] [men] !
**Down to men !**
向下 到 男人 !

回归男人！

---

[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz]
**Raised her hand and from her tresses**
提高 她 手 和 从 她 头发

她举起手，从她的头发里……

---

[plʌkt] [ə; eɪ] [rəʊz]
**Plucked a rose**
拨弦 一个 玫瑰

摘下一朵玫瑰

---

[wɪtʃ] [ə'mɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] - [ kə'res ] ,
**Which amid her locks ' caresses ,**
哪个 之中 她 锁 - 爱抚 ,

在她秀发的轻柔抚摸中，

---

[faʊnd] [rɪ'pəʊz] ,
**Found repose ,**
成立 休息 ,

找到安宁，

[briːðd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvz] [əʊn] ['daʊə(r)] ,
**Breathed upon it love's own dower ,**
呼吸 之上 它 爱的 自己的 嫁妆 ,

将爱的馈赠吹拂在其上，

['kɪsɪz] [swiːt] ,
**Kisses sweet ,**
吻 甜的 ,

甜蜜的吻，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] [drɒpt] [ðə; ði]['flaʊə(r)]
**And for answer dropped the flower**
和 为了 回答 掉落 这 花

而作为回应，花朵掉落在了地上。

[æt; ət][maɪ] [fiːt] .
**At my feet .**
在 我的 脚 .

在我脚下。

['ɔsiən; 'ɔʃən] [gwent] .
**OSSIAN GWENT .**
奥西安 昆特牌 .

奥西安·格温特。

[dʒɒn] ['deɪvɪs] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['kɑːdɪgən] [ɪn] - , [ænd; ənd][daɪd]['eɪprəl] - , - .
**John Davies was born at Cardigan in 1834 , and died April 24 , 1892 .**
约翰 戴维斯 曾是 出生 在 开襟衫 在 - , 和 死亡 四月 - , - .

约翰·戴维斯于 1834 年出生于卡迪根，并于 1892 年 4 月 24 日去世。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)][baɪ] [treɪd] .
**He was , I believe , a carpenter by trade .**
他 曾是 , 我 相信 , 一个 木匠 经过 贸易 .

我相信，他原本是一名木匠。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [wʌn]['lɪt(ə)l]['vɒljuːm] , “ - ['ɔsiən; 'ɔʃən] [gwent] ” ( [hjuːz] & [sʌn] , ['reksəm]
**He published one little volume , “ Caniadau Ossian Gwent ” ( Hughes & Son , Wrexham**
他 已发布 一 小的 体积 , “ - 奥西安 格温特 ” ( 休斯 & 儿子 , 雷克瑟姆
) ,
**) ,**
) ,

他出版了一本小书《Caniadau Ossian Gwent》（Hughes & Son，雷克瑟姆），

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæs] [ɒv; əv] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mætə(r)] .
**but he left a large mass of unpublished matter .**
但 他 左边 一个 大的 大量的 的 未发表的 事情 .

但他留下了大量未发表的作品。

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['poʊəts][ɪz] ['sɪmplə] [ɔː(r)]['pjʊrər] , [ɔː(r)] [raɪts] [səʊ] ['lʌvɪŋli] [ɒv; əv] [bɝdz]
**No one of our poets is simpler or purer , or writes so lovingly of birds**
不 一 的 我们的 诗人 是 更简单 或者 更纯净 , 或者 写 所以 深情地 的 鸟类
[ænd; ənd] ['flaʊəz] .
**and flowers .**
和 花朵 .

我们的诗人中，没有谁比他更朴实、更纯粹，也没有谁比他更深情地描写鸟语花香。

[ðə; ði] [lɑːk] .
**The Lark .**
这 云雀 .

云雀。

[əʊ] [hɑːk] !
**Oh hark !**
哦 听着 !

哦，听！

[wɪð] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋ] [ænd; ənd] ['djuːi] [brest] ,
**With fluttering wing and dewy breast ,**
和 飘动 翼 和 露水 胸部 ,

翅膀扑扇，胸脯沾满露水，

[sɔːrz] ['ʌpwəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [strɒŋ] ,
**Soars upward like a spirit strong ,**
翱翔 向上 喜欢 一个 精神 强的 ,

像强大的精神一样向上翱翔，

[frɒm; frəm] ['riːdi] [nest] ,
**From reedy nest ,**
从 芦苇 巢 ,

从芦苇丛中的巢穴里，

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [lɑːk] ,
**The gentle lark ,**
这 温和的 云雀 ,

温柔的云雀，

[tuː; tə] [tjuːn] [ɒn] [haɪ] [hɪz; ɪz] ['mætɪn] [sɒŋ] .
**To tune on high his matin song .**
到 调 在 高的 他的 晨间 歌曲 .

把他的晨祷歌调得很高。

[ɔːl'weɪ]
**Alway**
总是

总是

[ə; eɪ] ['neɪmləs] [tʃɑːm] [fləʊz] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [leɪ] ,
**A nameless charm flows from thy lay ,**
一个 无名 魅力 流量 从 你的 躺 ,

你的歌声中流淌着无名的魅力，

[mə'ləʊdiəs] [bɜːd] !
**Melodious bird !**
悦耳动听 鸟 !

悦耳的小鸟！

[huːz] ['mjuːzɪk] [hɜːd]
**Whose music heard**
谁 音乐 听到

听谁的音乐

[draɪvz] [keə(r)] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
**Drives care and sorrow far away .**
驱动 关心 和 悲哀 远的 离开 .

驱散忧愁和悲伤。

[bɪ'niːθ] ,
**Beneath ,**
下面 ,

下面，

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wɜːld] [laɪz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] ;
**The sleeping world lies still as death ;**
这 睡眠 世界 谎言 仍然 作为 死亡 ;

沉睡的世界静如死寂；

[ə'bʌv] , [wiː; wi][hɪə(r)] [ðiː] ['sɪŋɪŋ] [klɪə(r)] ,
**Above , we hear thee singing clear ,**
多于 , 我们 听到 你 歌唱 清除 ,

我们听见你在上方清晰地歌唱，

- - ['mɔːnɪŋ] [reɪz] ,
**' Mid'st morning rays ,**
- - 早晨 射线 ,

上午的阳光，

[ˌʌn'sʌlid] [preɪz] ,
**Unsullied praise ,**
纯洁无瑕的 称赞 ,

纯粹的赞美，

[wɪtʃ] [spiːks] [ɒv; əv] [piːs] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l][ɪə(r)] .
**Which speaks of peace to mortal ear .**
哪个 说话 的 和平 到 凡人 耳朵 .

这听起来像是和平的象征。

[haʊ] [friː]
**How free**
如何 自由的

如何免费

[ænd; ənd] ['blaɪðsəm] [ɪz] [ðaɪ] ['dʒɔɪəs] [flaɪt] !
**And blithesome is thy joyous flight !**
和 快乐的 是 你的 欢乐 航班 !

你的飞翔多么欢欣雀跃！

[ɪn] [flʌdz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['spɑːklɪŋ] [braɪt] ,
**In floods of sunshine sparkling bright ,**
在 洪水 的 阳光 闪闪发光 明亮的 ,

阳光灿烂，波光粼粼。

[frɒm; frəm] [skaɪz] [sə'riːn]
**From skies serene**
从 天空 安详

从宁静的天空

[ðaɪ] [sɒŋ] [ˌʌn'siːn]
**Thy song unseen**
你的 歌曲 看不见

你那无人知晓的歌

[æn'dʒelɪk]['mjuːzɪk] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Angelic music seems to me .**
天使般的 音乐 似乎 到 我 .

在我看来，这简直是天籁之音。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
**The Bible .**
这 圣经 .

《圣经》。

[laɪk] [stɑːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sʌn] ,
**Like stars beside the sun ,**
喜欢 明星 旁 这 太阳 ,

如同太阳旁的繁星，

[səʊ] [baɪ] [ðɪs] [bʊk]
**So by this book**
所以 经过 这 书

所以，这本书

['ɜːrθs] ['vɒljuːmz] [lʊk] :
**Earth's volumes look :**
地球的 卷 看 :

地球的体积看起来是这样的：

[ðeə(r)] ['glɔːri] [feɪdz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [lait] ,
**Their glory fades before its light ,**
他们的 荣耀 淡出 前 它是 光 ,

它们的荣光在它的光芒面前黯然失色。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ɪts] [liːvz] [ðə; ði] ['splendə(r)] [braɪt]
**For on its leaves the splendour bright**
为了 在 它是 树叶 这 辉煌 明亮的

因为它的叶子上闪耀着明亮的光芒

[ɒv; əv] [gɑːdz] [əʊn] [feɪs] [hæθ] [ʃɒn] .
**Of God's own face hath shone .**
的 神的 自己的 脸 有 闪耀 .

上帝的荣光已然照耀。

- [tɪz] [laɪk] [sʌm; səm] [feə(r)] ['siːʃel] —
**' Tis like some fair seashell —**
- 的 喜欢 一些 公平的 海贝 —

它就像一枚漂亮的贝壳——

[bend] [daʊn] [ðaɪn] [ɪə(r)]
**Bend down thine ear**
弯曲 向下 你的 耳朵

低下头，侧耳倾听

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)]
**And thou shalt hear**
和 你 应 听到

你必听见

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [strænd]
**The river on the golden strand**
这 河 在 这 金的 链

金色沙滩上的河流

[ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɑːrps] [ɪn] [ðæt] [feə(r)] [lænd] —
**And sound of harps in that fair land —**
和 声音 的 竖琴 在 那 公平的 土地 —

那片美丽土地上回荡着竖琴的乐声——

[ɔː(r)] [weɪl] [ɒv; əv] [səʊlz] [ɪn] [hel] !
**Or wail of souls in hell !**
或者 哀号 的 灵魂 在 地狱 !

或是地狱中灵魂的哀嚎！

[ðə; ði] [leɪk] .
**The Lake .**
这 湖 .

湖。

[əʊ] [feə(r)] [ðə; ði] [gleɪd] [weə(r)] ['djuːi] ['prɪmrəʊz] [blɑːwεθ] ,
**Oh fair the glade where dewy primrose bloweth ,**
哦 公平的 这 林间空地 在哪里 露水 报春花 吹 ,

哦，美丽的林间空地，露珠点缀着报春花，

[ænd; ənd] [feə(r)] [ðə; ði] ['kwaɪət] [sləʊp] [ɒv; əv] ['hɪlsaɪd] [klɪə(r)] ,
**And fair the quiet slope of hillside clear ,**
和 公平的 这 安静的 坡 的 山坡 清除 ,

山坡宁静而平坦，

[wɪtʃ] , [ 'gə:dl ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃi:n]
**Which , girdled with the sheen**
哪个 , 束腰 和 这 光泽

它，被光泽环绕

[ɒv; əv] ['glɔ:riəs] ['sʌmə(r)] [gri:n] ,
**Of glorious summer green ,**
的 辉煌 夏天 绿色的 ,

灿烂的夏日绿色，

[ɪts] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [laɪk] [sʌm; səm] [tɔ:l] ['serəf] ['ʃoʊɪθ] ,
**Its smiling face like some tall seraph showeth ,**
它是 微笑 脸 喜欢 一些 高的 炽天使 展示 ,

它那张笑脸如同高大的天使般展现出来，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['sʌnlɪt] [læp] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [mɪə(r)] .
**And in its sunlit lap the modest mere .**
和 在 它是 阳光照射 膝 这 谦虚的 仅仅 .

在它阳光普照的怀抱中，是一片宁静的湖泊。

[əʊ] [leɪk] [məʊst] ['lʌvli] , [rɪŋd] [ə'baʊt] [wɪð] ['flaʊəz]
**O lake most lovely , ringed about with flowers**
哦 湖 最多 迷人的 , 环状 关于 和 花朵

哦，最美丽的湖泊，四周鲜花环绕

[ænd; ənd] [gɜ:t] [ə'raʊnd] [ɪts] [mɑ:dʒ] [wɪð] ['nɒdɪŋ] [ri:dz] ;
**And girt around its marge with nodding reeds ;**
和 束 大约 它是 玛吉 和 点头 芦苇 ;

四周环绕着摇曳的芦苇；

[laɪk] ['gɑ:diən] ['eɪndʒəls] ['or]
**Like guardian angels o'er**
喜欢 监护人 天使 超过

如同守护天使一般

[ðə; ði] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] [ʃɔ:(r)]
**The circle of its shore**
这 圆圈 的 它是 支撑

它的海岸圈

[greɪt] [tri:z] [ðeə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [spred] , [hu:z] ['li:fi] ['baʊəz]
**Great trees their branches spread , whose leafy bowers**
伟大的 树木 他们的 分支 传播 , 谁 绿叶 鲍尔斯

参天大树，枝繁叶茂，绿荫蔽日。

[weɪv] ['dʒentli] - [ni:θ] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['ɒnwəd] [spi:dz] .
**Wave gently ' neath the wind that onward speeds .**
海浪 轻轻地 - 下方 这 风 那 向前 速度 .

在疾驰而来的风中轻轻摇曳。

[hɪə(r)] , [tu:] , [ɒn] [medəuz] [gri:n] [wɪtʃ] ['dju:i] ['glɪs(ə)n]
**Here , too , on meadows green which dewy glisten**
这里 , 也 , 在 草地 绿色的 哪个 露水 闪亮

这里，在露水闪烁的绿色草地上

['klʌstə(r)] [swi:t] ['vaiəlits] ['nɒdɪŋ] - [ni:θ] [ðə; ði] [bri:z] ,
**Cluster sweet violets nodding ' neath the breeze ,**
簇 甜的 紫罗兰 点头 - 下方 这 微风 ,

一簇簇甜紫罗兰在微风中摇曳，

[ænd; ənd] ['kɔ:rənəlz] [ɒv; əv] [lait]
**And coronals of light**
和 冠状 的 光

还有光的日冕

[wɪð] ['gəʊldən] ['splendə(r)] [braɪt]
**With golden splendour bright**
和 金的 辉煌 明亮的

闪耀着金色的光芒

[ðeə(r)]['frædʒaɪl] [hedz] [ə'dɔ:n] , [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə]['lɪs(ə)n]
**Their fragile heads adorn , which seem to listen**
他们的 脆弱的 头部 装饰 , 哪个 似乎 到 听

它们脆弱的头部饰以饰品，似乎在倾听

[tu:; tə] ['meri] [bɜ:dz] [ðæt] [sɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [tri:z] .
**To merry birds that sing amid the trees .**
到 欢乐 鸟类 那 唱歌 之中 这 树木 .

致在树林间歌唱的快乐鸟儿。

[əʊ] ['hæpi] [spɒt] !
**O happy spot !**
哦 快乐的 点 !

哦，快乐的地方！

[ai][feɪn] [wʊd] ['lɪŋgə(r)]['evə(r)]
**I fain would linger ever**
我 欣然 会 萦绕 曾经

我真想永远停留。

[ə'baʊt] [ðaɪ] ['hʌnid] ['stɪlnəs] , [mɪə(r)] [bɪ'naɪn] .
**About thy honeyed stillness , mere benign .**
关于 你的 蜜 寂静 , 仅仅 良性 .

关于你那如蜜般宁静的，仅仅是仁慈的。

[ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [feɪs] [ai] ['wɪəri] ['nevə(r)] ,
**Of gazing on thy face I weary never ,**
的 凝视 在 你的 脸 我 厌倦 绝不 ,

我永远不会厌倦凝视你的脸庞，

[æz; əz][feə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs]
**As fair and full of grace**
作为 公平的 和 满的 的 优雅

公正而充满优雅

[æz; əz] [ 'slʌmbə ] ['ɪnfənts] [feɪs] ,
**As slumbering infant's face ,**
作为 沉睡 婴儿的 脸 ,

如同熟睡婴儿的脸庞，

[ɔ:(r)]['eɪndʒl] ['fi:tʃəz] [wɪtʃ] [jet] ['pjʊərər] [ʃaɪn] .
**Or angel features which yet purer shine .**
或者 天使 特征 哪个 然而 更纯净 闪耀 .

或者天使般的容貌，散发着更加纯净的光芒。

[ðaɪ] ['krɪst(ə)l] [depθ] [wɪð] ['mju:zɪk] [streɪndʒ] ,
**Thy crystal depth with music strange resoundeth ,**
你的 水晶 深度 和 音乐 奇怪的 回响 ,

你那水晶般深邃的音色，回荡着奇异的音乐，

[hɜ:d] [bʌt; bət][baɪ] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [pjʊə(r)] [səʊlz] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] ;
**Heard but by those to whom pure souls are given ;**
听到 但 经过 那些 到 谁 纯的 灵魂 是 给定 ;

只有那些拥有纯洁灵魂的人才能听到；

[fɔ:(r); fə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [ɔ:l] [ɒn] [ɜ:θ]
**For unto all on earth**
为了 到 全部 在 地球

致所有在世之人

[huː] [wɪn][ðə; ði]['sekənd] [bɜːθ] ,
**Who win the second birth ,**
WHO 赢 这 第二 出生 ,

谁赢得了第二次生命?

[ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [wɜːld] [wɪð] ['hɪd(ə)n] [strɪŋz] ,
**The whole round world with hidden strings resoundeth ,**
这 所有的 圆形的 世界 和 隐 字符串 回响 ,

整个圆周世界，暗藏着无数弦，回荡着回响。

[wɪtʃ] ['endləs] [preɪz] [dɪ'stɪl][tuː; tə][gɒd][ɪn]['hev(ə)n] .
**Which endless praise distil to God in heaven .**
哪个 无尽的 称赞 蒸馏 到 上帝 在 天堂 .

这无尽的赞美都归于天上的上帝。

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['griːtɪŋ] .
**A Morning Greeting .**
一个 早晨 问候 .

早安问候。

[ə'raɪz] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !
**Arise , my beloved !**
出现 , 我的 心爱 !

起来，我的爱人!

[ðə; ði][bɝdz] - ['meri] ['kɔːrəs]
**the birds ' merry chorus**
这 鸟类 - 欢乐 合唱

鸟儿们欢快的合唱

[ɪz] [hɜːd] - [mɪd][ðə; ði] ['bɜːrdʒənɪŋ] [bʌdz] [ɒv; əv][ðə; ði][wəʊld]
**Is heard ' mid the bourgeoning buds of the wold**
是 听到 - 中 这 蓬勃发展 花蕾 的 这 沃尔德

在世界萌芽的花蕾中传来声音

[wɪtʃ] [smaɪlz] [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [waɪl] ['or] [ˌjuː 'es]
**Which smiles on the breast of the valley , while o'er us**
哪个 微笑 在 这 胸部 的 这 谷 , 尽管 超过 我们

它对着山谷的胸怀微笑，同时又在我们上方微笑

[ðə; ði][sʌn] [tɪps][ðə; ði] - ['brɑːntʃɪz] [wɪð] [gəʊld] .
**The sun tips the dewladen branches with gold .**
这 太阳 尖端 这 - 分支 和 金子 .

阳光将沾满露水的枝条染成金色。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊvə(r)] ,
**There comes from the meadows the scent of the clover ,**
那里 来 从 这 草地 这 香味 的 这 三叶草 ,

草甸里飘来三叶草的香气。

[ðə; ði][bæŋks][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['hɪd(ə)n][baɪ] ['deɪziz] [frɒm; frəm] [saɪt] ,
**The banks are all hidden by daisies from sight ,**
这 银行 是 全部 隐 经过 雏菊 从 视线 ,

河岸都被雏菊遮蔽了，从外面看不见。

[iːtʃ] [nʊk] [wɪð] [braɪt] ['jeləʊ] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['kʌvə(r)] ,
**Each nook with bright yellow the primroses cover ,**
每个 角落 和 明亮的 黄色的 这 报春花 覆盖 ,

每个角落都覆盖着明亮的黄色报春花，

[ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɜːt(ə)nd] [wɪð] [waɪt] .
**The trees in the orchards are curtained with white .**
这 树木 在 这 果园 是 帘幕 和 白色的 .

果园里的树木被白帘笼罩。

[əʊ] [raʊz] [ðiː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

**O rouse thee , my darling !**

哦 唤醒 你 ， 我的 亲爱的 ！

哦，唤醒你吧，我的爱人！

[kʌm] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['swɒləʊ]

**come look at the swallow**

来 看 在 这 吞

快来看燕子

[wɪtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dɪŋg(ə)l][ɪz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [wɪl] ;

**Which over the dingle is flying at will ;**

哪个 超过 这 丁格尔 是 飞行 在 将要 ；

飞越山谷的鸟儿自由翱翔；

[ænd; ənd] [hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

**And hark to the song of the thrush in the hollow ,**

和 听着 到 这 歌曲 的 这 画眉 在 这 空洞的 ，

倾听山谷中画眉鸟的歌唱，

[ænd; ənd] ['kuːkuːz] [klɪə(r)][kraɪ][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

**And cuckoo's clear cry on the side of the hill .**

和 杜鹃鸟 清除 哭 在 这 边 的 这 爬坡道 .

山坡上传来杜鹃鸟清脆的啼鸣。

[ɒn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ðə; ði][glæd] [lɑːk] [ɪz] ['trɪlɪŋ]

**On high in the heavens the glad lark is trilling**

在 高的 在 这 天 这 高兴的 云雀 是 颤音

天空高处，快乐的云雀在鸣唱

[ðə; ði] [sɒŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ɒv; əv] [mɔːn] ;

**The song which he lays at the footstool of morn ;**

这 歌曲 哪个 他 躺下 在 这 脚凳 的 早晨 ；

他放在晨曦脚凳上的那首歌；

[maɪ] [hɑːt] [wɪð] [streɪndʒ] ['glædnəs] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ɪz] ['θrɪlɪŋ] ,

**My heart with strange gladness his music is thrilling ,**

我的 心 和 奇怪的 欢乐 他的 音乐 是 惊险 ，

他的音乐令我心潮澎湃，我感到无比欣喜。

[æz; əz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][baɪ][ðə; ði] ['briːzɪz] - [tɪz] [bɔːn] .

**As down from the sky by the breezes ' tis borne .**

作为 向下 从 这 天空 经过 这 微风 - 的 出生 .

它像微风一样从天而降。

[ə'raɪz] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

**Arise , my beloved !**

出现 ， 我的 心爱 ！

起来，我的爱人！

[ðə; ði] [læmz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['sprɪŋɪŋ]

**the lambs are all springing**

这 羔羊 是 全部 弹簧

小羊羔们都蹦蹦跳跳的

[ɪn]['frɒlɪk][ɪn'dʒɔɪmənt][ðə; ði] [medəuz] [ə'mʌŋ] ;

**In frolic enjoyment the meadows among ;**

在 嬉戏 享受 这 草地 之中 ；

在草地上嬉戏玩耍；

[ðə; ði] [striːm] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɪts][glæd] [sɒŋ] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,

**The stream through the valley its glad song is singing ,**

这 溪流 通过 这 谷 它是 高兴的 歌曲 是 歌唱 ，

溪水流经山谷，欢快地歌唱着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [deɪ] [lɑːfs] ['laɪtli] [ɪts] ['wɔːtəz] [ə'lɒŋ] .
**And the young day laughs lightly its waters along .**
和 这 年轻的 天 笑声 轻轻 它是 水 沿着 .

年轻的一天轻快地笑着，水流潺潺。

[ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] [braɪt] ['æʒə(r)] [ðə; ði] [klɪə(r)] [skaɪ] [ɪz] ['weərɪŋ]
**A robe of bright azure the clear sky is wearing**
一个 长袍 的 明亮的 蔚蓝 这 清除 天空 是 穿着

晴朗的天空披着一件明亮的蔚蓝色长袍。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [reɪz] ,
**And bathed are the mountains in myriads of rays ,**
和 洗澡 是 这 山脉 在 无数 的 射线 ,

群山沐浴在无数道光芒之中，

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [ɪts] [hɑːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nuːn] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ]
**The woodland its harp for the noon is preparing**
这 林地 它是 竖琴 为了 这 中午 是 准备

林地正准备奏响正午的竖琴。

[ænd; ənd] [hɑːk] , [frɒm; frəm] [ɪts] [strɪŋz] [bəːsts] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [preɪz] .
**And hark , from its strings bursts a torrent of praise .**
和 听着 , 从 它是 字符串 爆发 一个 激流 的 称赞 .

听，琴弦中迸发出滔滔赞美之声。

[əʊ] [raʊz] [ðiː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
**O rouse thee , my darling !**
哦 唤醒 你 , 我的 亲爱的 !

哦，唤醒你吧，我的爱人！

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] ,
**Come , let us be going ,**
来 , 让 我们 是 去 ,

走吧，我们该走了。

[səʊ] [sɒft] [ɪz] [ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] [səʊ] ['freɪgrənt] [ðə; ði] [eə(r)] ,
**So soft is the breeze and so fragrant the air ,**
所以 柔软的 是 这 微风 和 所以 香 这 空气 ,

微风轻柔，空气芬芳。

[njuː] [helθ] [ænd; ənd] [njuː] [streŋθ] [θruː] ['aʊə(r)] [veɪns] [wɪl] [biː; bi] ['fləʊɪŋ] ,
**New health and new strength through our veins will be flowing ,**
新的 健康 和 新的 力量 通过 我们的 静脉 将要 是 流动 ,

新的健康和新的力量将流遍我们的全身。

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [wɪl] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ænd; ənd] [keə(r)] !
**And sorrow will vanish and sadness and care !**
和 悲哀 将要 消失 和 悲伤 和 关心 !

悲伤、忧愁和烦恼都会消失！

[əʊ] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [tʃɑːms] [wɪð] [wɪtʃ] [sləʊθ] [wʊd] [ɪn'sneə(r)] [ˌjuː 'es] ,
**O banish the charms with which sloth would ensnare us ,**
哦 放逐 这 魅力 和 哪个 树懒 会 诱捕 我们 ,

哦，驱散懒惰的魔咒，它会使我们陷入陷阱！

[fɑː(r)] ['pjʊrər] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [ ləːk ] ,
**Far purer the joy in the sunshine that lurks ,**
远的 更纯净 这 喜悦 在 这 阳光 那 潜伏者 ,

阳光下潜藏的喜悦远比这纯粹得多。

[ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ 'pinjən ] [ɪz] ['spredɪŋ] [tuː; tə] [beə(r)] [ˌjuː 'es] ,
**All nature her pinions is spreading to bear us ,**
全部 自然 她 小齿轮 是 传播 到 熊 我们 ,

大自然正舒展双翼，孕育我们。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌjuː ˈes][hɜː(r); hə(r)][ˈmeɪkə(r)] , [rɪˈviːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːks] .
**And show us her Maker , revealed in His works .**
和 展示 我们 她 制造商 , 揭晓 在 他的 作品 .

并向我们展示她的创造者，祂的造物主就在他的作品中显现。

---

[ˈrɒbət] [ˈəʊɪn] .
**ROBERT OWEN .**
罗伯特 欧文 .

罗伯特·欧文。

---

[ˈrɒbət] [ˈəʊɪn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [nɪə(r)] [ˈbɑrˌmaʊθ] [mɑːtʃ] 30th , - .
**Robert Owen was born near Barmouth March 30th , 1858 .**
罗伯特 欧文 曾是 出生 靠近 巴茅斯 行进 30th , - .

罗伯特·欧文于 1858 年 3 月 30 日出生于巴茅斯附近。

---

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɑːmə(r)] ,
**The son of a farmer ,**
这 儿子 的 一个 农民 ,

农夫的儿子

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃənət] [ɪn] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ frentʃ ] [ˈdʒentlmən] [huː]
**he was fortunate in attracting the attention of a French gentleman who**
他 曾是 幸运 在 吸引 这 注意力 的 一个 法语 绅士 WHO
[hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [huː] [tɔːt] [hɪm] [ frentʃ ] ,
**had taken up his residence in the village and who taught him French ,**
有 已采取 向上 他的 住宅 在 这 村庄 和 WHO 教授 他 法语 ,

他很幸运地引起了一位定居在村里的法国绅士的注意，这位绅士教他法语。

---

[ˈdʒɜːmən] [ænd; ənd] [ɪˈtæliən] .
**German and Italian .**
德语 和 意大利语 .

德语和意大利语。

---

[hiː; hi] [ˈkwɒlɪfaɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ʃəʊ] [ðəmˈselvz]
**He qualified as a teacher , but the seeds of consumption shewed themselves**
他 合格的 作为 一个 老师 , 但 这 种子 的 消耗 展示 他们自己
[ˈɜːli] ,
**early ,**
早期的 ,

他具备教师资格，但肺结核的症状很早就显现出来了。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [seɪld] , [ɪn] - , [fɔː(r); fə(r)] [ɒˈstreɪliə] , [ˈəʊnli] [tuː; tə] [daɪ] [nɪə(r)] [ˈhærəʊ] , [vɪkˈtɔːriə] ,
**and he sailed , in 1879 , for Australia , only to die near Harrow , Victoria ,**
和 他 航行 , 在 - , 为了 澳大利亚 , 仅有的 到 死 靠近 耙 , 维多利亚 ,
[ɑːkˈtoʊbər] . - , - .
**Oct . 23 , 1885 .**
十月 . - , - .

1879 年，他乘船前往澳大利亚，却于 1885 年 10 月 23 日在维多利亚州哈罗附近去世。

---

[hɪz; ɪz] [wɜːks] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [jet] [biːn] [ˈpʌblɪʃt] — [ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [rəʊt] [mʌtʃ] .
**His works have never yet been published — if , indeed , he wrote much .**
他的 作品 有 绝不 然而 到过 已发布 — 如果 , 的确 , 他 写道 很多 .

他的作品至今尚未出版——如果他真的写过很多作品的话。

---

[ðə; ði] - , [nəʊ] . [faɪv] ( [ˈdʒænjuəri] - ) , [hæz; həz] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈɑːtɪk(ə)l] [ɒn] [hɪm] .
**The Llenor , No . 5 ( January 1896 ) , has an interesting article on him .**
这 - , 不 . 5 ( 一月 - ) , 有 一个 有趣的 文章 在 他 .

《Llenor》杂志第 5 期（1896 年 1 月）刊登了一篇关于他的有趣文章。

---

[diː] [prəˈfʌndɪs] .
**De Profundis .**
德 深渊 .

《深渊书》

[streɪt] , [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ɪz][ðə; ði] [veɪl] !
**Strait , strait and narrow is the vale !**
海峡 , 海峡 和 狭窄的 是 这 谷 !

山谷又窄又直!

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]['raɪzɛθ][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz]
**Behind me riseth to the skies**
在后面 我 崛起 到 这 天空

我身后是高耸入云的天空

[wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] : [ɪn] [frʌnt] , [bʌt; bət][dɪm] ,
**What I have been : in front , but dim ,**
什么 我 有 到过 : 在 正面 , 但 暗淡 ,

我曾经是：在前面，却黯然失色，

[wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] ['ʃraʊdɪd] [laɪz] ,
**What I shall be all shrouded lies ,**
什么 我 将 是 全部 被遮蔽的 谎言 ,

我将揭开一切谎言，

[ɔːl] ['ʃraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [dɑːk]
**All shrouded by the curtain dark**
全部 被遮蔽的 经过 这 窗帘 黑暗的

一切都笼罩在黑暗的帷幕之下。

[ɒv; əv] [mɪsts] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [raɪz] .
**Of mists which from the river rise .**
的 薄雾 哪个 从 这 河 上升 .

河面上升起的薄雾。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [klaʊdz] [haɪd] [frɒm; frəm] [maɪn] [aɪz]
**Above , the clouds hide from mine eyes**
多于 , 这 云 隐藏 从 矿 眼睛

头顶上，云朵遮蔽了我的视线。

[ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
**The hosts of heaven .**
这 主持人 的 天堂 .

天上的众神。

[streɪt] , [streɪt] [ænd; ənd] ['bærən] [ɪz][ðə; ði] [veɪl] !
**Strait , strait and barren is the vale !**
海峡 , 海峡 和 荒芜 是 这 谷 !

山谷狭窄、狭窄、荒芜!

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][nəʊ]['tendə(r)] ['prɪmrəʊz] [bləʊz] ,
**For here no tender primrose blows ,**
为了 这里 不 投标 报春花 打击 ,

这里没有娇嫩的报春花，

[nɔː(r)] ['deɪzi] [wɪð] [ɪts]['sɪmp(ə)l] [tʃɑːm] ,
**Nor daisy with its simple charm ,**
也不 雏菊 和 它是 简单的 魅力 ,

雏菊也不例外，它有着朴素的魅力。

[nɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [juːz] [wɪtʃ] [raʊnd] [ˌem 'iː] [kləʊz]
**Nor from the yews which round me close**
也不 从 这 紫杉 哪个 圆形的 我 关闭

也从环绕着我的紫杉树中。

['kɒmz] [sɒŋ] [ɒv; əv] [θrʌʃ] — [bʌt; bət]['dɪzməl] [ʃriːk]
**Comes song of thrush — but dismal shriek**
来 歌曲 的 画眉 — 但 惨淡 尖叫

画眉鸟的歌声响起——但随之而来的是凄厉的尖叫

[ɒv; əv] , ['skætərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz]
**Of deathbird , scattering as it goes**
的 死亡鸟 , 散射 作为 它 去

死亡之鸟，四处逃窜

---

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [diːp] — [ænd; ənd] [peɪlz] [maɪ] [tʃiːk]
**The stillness deep — and pales my cheek**
这 寂静 深的 — 和 苍白 我的 脸颊

那份静谧深沉——令我的脸颊泛起苍白。

---

[wɪð] [ɔː] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .
**With awe unspeakable .**
和 敬畏 无法形容 .

敬畏之情难以言表。

---

[streɪt] , [streɪt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ɪz][ðə; ði] [veɪl] !
**Strait , strait and lonely is the vale !**
海峡 , 海峡 和 孤独 是 这 谷 !

山谷狭窄，又孤寂！

---

['əʊnli][frɒm; frəm][fɑː(r)] [fɔːls] [ɒn][maɪ][ɪə(r)]
**Only from far falls on my ear**
仅有的 从 远的 瀑布 在 我的 耳朵

只有远方的瀑布落在我的耳边

---

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [lʌvd] ,
**The murmur of the world I loved ,**
这 低语 的 这 世界 我 喜爱 ,

我所爱的世界的低语，

---

[bʌt; bət] [dɛθs] [dɑːk] ['tɒrənt] [rɔrɪθ] [nɪə(r)] .
**But death's dark torrent roareth near .**
但 死亡人数 黑暗的 激流 罗雷斯 靠近 .

但死亡的黑暗洪流已近在咫尺。

---

[naʊ] - [niːθ] [maɪ] [fiːt] [ðə; ði] [pɑːθ] [ai] [tred]
**Now ' neath my feet the path I tread**
现在 - 下方 我的 脚 这 小路 我 踏

如今，我脚下走着的路

---

['krʌmblɪŋ] [gɪvz] [wei] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [dred]
**Crumbling gives way , and filled with dread**
摇摇欲坠 给予 方式 , 和 已填 和 恐惧

摇摇欲坠，恐惧笼罩着一切

---

['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'ləʊ] [ai][hɪə(r)]
**Into the waves below I hear**
进入 这 波浪 以下 我 听到

我听见下方波浪中传来声音

---

[ðə; ði]['frægmənts] ['fɔːlɪŋ] .
**The fragments falling .**
这 片段 坠落 .

碎片散落一地。

---

[streɪt] , [streɪt] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [ɪz][ðə; ði] [veɪl] !
**Strait , strait and hopeless is the vale !**
海峡 , 海峡 和 绝望 是 这 谷 !

山谷狭窄，狭窄，绝望！

---

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [ˌevə'mɔː(r)] [rɪ'geɪn]
**Nor can I evermore regain**
也不 能 我 越来越 恢复

我再也无法恢复

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [helθ]
The days of happiness and health
这 天 的 幸福 和 健康

幸福健康的日子

---

[wɪtʃ] [wʌns][ai] [nju:] , [deɪz] [fri:] [frɒm; frəm][peɪn] ,
Which once I knew , days free from pain ,
哪个 一次 我 知道 ， 天 自由的 从 疼痛 ，

一旦我知道了这一点，就能摆脱痛苦数日。

---

[nɔ:(r)] [mu:v] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][stænd] ,
Nor move a foot from where I stand ,
也不 移动 一个 脚 从 在哪里 我 站立 ，

我一动也不敢动，就站在原地。

---

[ænd; ənd] ['bækwəd] [aɪz] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [streɪn]
And backward eyes of longing strain
和 落后 眼睛 的 渴望 拉紧

以及那双充满渴望的、向后望去的眼睛

---

[ə; eɪ]['məʊmənt] — [eə(r)][ai] [li:v] [ðə; ði][lænd]
A moment — ere I leave the land
一个 片刻 — 埃雷 我 离开 这 土地

片刻之后——我离开这片土地。

---

[ænd; ənd] [breɪv] [ðəʊz] ['wɔ:təz] .
And brave those waters .
和 勇敢的 那些 水 .

勇敢地穿越那片水域吧。

---

[jet] [streɪt] [ðəʊ] - [bi:; bi][ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd][dɪm] ,
Yet strait tho ' be the vale and dim ,
然而 海峡 虽然 - 是 这 谷 和 暗淡 ，

纵然山谷幽暗狭窄，

---

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [skaɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɑ:k] [ænd; ənd][drɪə(r)] ,
And though the skies are dark and drear ,
和 尽管 这 天空 是 黑暗的 和 凄凉 ，

尽管天空阴沉灰暗，

---

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['evriweə(r)]
And though the mountains everywhere
和 尽管 这 山脉 到处

尽管群山环绕

---

[raɪz] [sti:p] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [raʊnd] [ˌem 'i:][hɪə(r)]
Rise steep and rugged round me here
上升 陡 和 崎岖 圆形的 我 这里

这里周围陡峭崎岖。

---

[tu:; tə][bɑ:(r)][ˌem 'i:] [aʊt] [frɒm; frəm][laɪf] !
To bar me out from life !
到 酒吧 我 出去 从 生活 ！

剥夺我的生命！

---

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
there lives
那里 生活

那里生活着

---

[wʌn] [stɑ:(r)] [wɪtʃ] ['ʃaɪnɛθ] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)]
One Star which shineth bright and clear
一 星星 哪个 闪耀 明亮的 和 清除

一颗明亮清晰的星星

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [gɪvz]
**From out the sky and comfort gives**
从 出去 这 天空 和 舒适 给予

从天空中涌现，带来舒适感

[tuː; tə] [suːð] [maɪ] ['sædnəs] .
**To soothe my sadness .**
到 舒缓 我的 悲伤 .

为了抚慰我的悲伤。

[ə; eɪ] [preə(r)] .
**A Prayer .**
一个 祷告 .

祷告。

[əʊ] [maɪ] [gɒd] , [maɪ] [frend] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
**O my God , my Friend , my Father ,**
哦 我的 上帝 , 我的 朋友 , 我的 父亲 ,

我的上帝，我的朋友，我的父亲，

[ðaʊ] [huː] [nəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrəts]
**Thou who knowest all the secrets**
你 WHO 最了解 全部 这 秘密

你知晓一切秘密

[ɒv; əv] [mænz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ 'feiliŋ ] —
**Of man's heart and all his failings —**
的 男人的 心 和 全部 他的 缺点 —

人的内心和他所有的缺点——

[əʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [fər'get]
**O forgive me for forgetting**
哦 原谅 我 为了 遗忘

请原谅我的遗忘。

[ɔːl] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,
**All thy loving care towards me ,**
全部 你的 爱 关心 向 我 ,

你对我所有的爱和关怀，

['iːv(ə)l] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] ,
**Evil child and disobedient ,**
邪恶的 孩子 和 忤 ,

邪恶又不听话的孩子

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['aɪdl]
**And for setting up an idol**
和 为了 环境 向上 一个 偶像

以及设立偶像

[ɔːl] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['temp(ə)l] .
**All of earth within thy temple .**
全部 的 地球 之内 你的 寺庙 .

你神殿内的一切尘世。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [hændz] [ʌn'wɜːði]
**And receive from hands unworthy**
和 收到 从 双手 不配

从不配的人手中接受东西

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ək'septɪd]
**As a sacrifice accepted**
作为 一个 牺牲 公认

作为一种被接受的牺牲

[ɒn] [ðaɪn] ['ɔːltə(r)] , [lɔːd] [ə; eɪ] -

**On Thine altar , Lord a bruiséd**

在 瘦 坛 ， 主 一个 -

在你的祭坛上，主受了伤

---

[kən'traɪt] [hɑːt] [ðæt] ['evə(r)] [ 'sʌfə ]

**Contrite heart that ever suffers**

懊悔 心 那 曾经 遭受

一颗悔恨的心，永远饱受苦难

---

['deɪli] [ pæŋ ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

**Daily pangs of disappointment**

日常的 疼痛 的 失望

每日的失望之痛

---

['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self][mɔː(r)]['bɪtə(r)] .

**Even than death itself more bitter .**

甚至 比 死亡 本身 更多的 苦的 .

比死亡本身还要痛苦。

---

[teɪk] [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] ,

**Take the one love of a lifetime ,**

拿 这 一 爱 的 一个 寿命 ，

把一生挚爱留给你，

---

[ɔːl][ðə; ði] ['həʊpləs] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n]

**All the hopeless love and passion**

全部 这 绝望 爱 和 热情

所有那些无望的爱与激情

---

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

**Dedicated to another**

投入的 到 其他

献给另一位

---

[huː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [pleɪs] [hæd; həd]['teɪkən] ,

**Who with me Thy place had taken ,**

WHO 和 我 你的 地方 有 已采取 ，

谁曾与我一同取代你的位置，

---

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tuː; tə] [ðiː] [wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] .

**As if they to Thee were rendered .**

作为 如果 他们 到 汝 是 渲染 .

仿佛他们已被献给你。

---

[kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] , [æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

**Count it , Father , as sufficient**

数数 它 ， 父亲 ， 作为 充足的

父亲，这已经足够了。

---

['tʃeɪsənɪŋ] , [ðæt] [ai][mʌst; məst][ə'bændən]

**Chastening , that I must abandon**

惩戒 ， 那 我 必须 放弃

令人懊悔，我必须放弃

---

[ɔːl][maɪ][həʊps][maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] ,

**All my hopes my love of winning ,**

全部 我的 希望 我的 爱 的 获胜 ，

我所有的希望，我对胜利的渴望，

---

[ɔːl][ai][hæv; həv][ɒv; əv][kɪn][ænd; ənd] ['kʌntri] ,

**All I have of kin and country ,**

全部 我 有 的 亲属 和 国家 ，

我所有的亲人和祖国，

[ɔːl] [ðə; ði] [ 'kʌmfət ] [helθ] ,
**All the comforts health bestoweth ,**
全部 这 舒适 健康 赋予 ,

健康带来的所有舒适感，

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [gəʊ] [siːkɪŋ]
**And across the sea go seeking**
和 穿过 这 海 去 寻求

渡过大海去寻找

[ɔːl] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [greɪv] - [mɪd] ['strendʒər] .
**All alone a grave ' mid strangers .**
全部 独自的 一个 严重 - 中 陌生人 .

孤身一人，面对着陌生人，躺在坟墓旁。

[əʊ] , [maɪ] [gɒd] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] ['sʌfəd] ,
**O , my God — for I have suffered ,**
哦 , 我的 上帝 — 为了 我 有 遭受 ,

我的上帝啊——因为我受苦了，

[grɑːnt] [æt; ət] [lɑːst] [ðaɪ] [piːs] , [ðaɪ] ['blesɪŋ] .
**Grant at last Thy peace , Thy blessing .**
授予 在 最后的 你的 和平 , 你的 祝福 .

最终赐予我平安和祝福。

['fʊtnoʊt] :
**Footnotes :**
脚注 :

脚注：

{ - } - — [ðə; ði] [welʃ] [fɔː(r); fə(r)] - .
**{ 66 } Aregwedd — the Welsh for Cartismandua .**
{ - } - — 这 威尔士语 为了 - .

{66} Aregwedd——Cartismandua 的威尔士语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神